

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 274

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 274

1957

I. Nos. 3955-3972

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 26 July 1957 to 19 August 1957*

	<i>Page</i>
No. 3955. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with enclosed copy of a proposed contract) constituting an agreement relating to the construction and operation of housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland. Ottawa, 18 and 19 April 1956	3
No. 3956. United States of America and Ceylon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Colombo, 28 April 1956	35
No. 3957. United Nations and Canada:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Canada. New York, 21 June and 29 July 1957	47
No. 3958. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> —between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signed at Washington, on 13 March 1957	59
No. 3959. United Nations and Denmark:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Denmark. New York, 21 June and 16 July 1957	81

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 274

1957

I. Nos 3955-3972

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 26 juillet 1957 au 19 août 1957*

	<i>Pages</i>
N° 3955. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec, en annexe, un projet de contrat) constituant un accord relatif à la construction et à la gestion d'un groupe d'habitations à la base aérienne de Pepperrell (Saint-Jean de Terre-Neuve). Ottawa, 18 et 19 avril 1956	3
N° 3956. États-Unis d'Amérique et Ceylan:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance économique. Colombo, 28 avril 1956	35
N° 3957. Organisation des Nations Unies et Canada:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement canadien. New-York, 21 juin et 29 juillet 1957 . .	47
N° 3958. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> — entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signé à Washington, le 13 mars 1957	59
N° 3959. Organisation des Nations Unies et Danemark:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement danois. New-York, 21 juin et 16 juillet 1957 . .	81

	<i>Page</i>
No. 3960. United Nations and Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:	
Agreement relating to technical assistance for the benefit of the Advanced School of Public Administration for Central America (ESAPAC). Signed at Guatemala City, on 22 February 1957	93
No. 3961. Union of Soviet Socialist Republics and Syria:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Damascus, on 20 August 1956	105
No. 3962. Union of Soviet Socialist Republics and Democrat Republic of Viet-Nam:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Hanoi, on 15 February 1957	115
No. 3963. Union of Soviet Socialist Republics and Poland:	
Treaty (with annexed maps) concerning the demarcation of the existing Soviet-Polish State frontier in the sector adjoining the Baltic Sea. Signed at Moscow, on 5 March 1957	133
No. 3964. Union of Soviet Socialist Republics and Romania:	
Agreement concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Romanian People's Republic. Signed at Bucharest, on 15 April 1957	143
No. 3965. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Panama:	
Revised Agreement concerning technical assistance (with exchange of letters of 9 and 12 July 1957). Signed at Panama, on 27 April 1957	172
No. 3966. United Nations and Brazil:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Brazil. New York, 21 June and 13 August 1957	199
No. 3967. International Bank for Reconstruction and Development and Netherlands:	
Guarantee Agreement— <i>Second Herstelbank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Herstelbank Project</i> —between the Bank and Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.). Signed at Washington, on 15 May 1957	211

	<i>Pages</i>
N° 3960. Organisation des Nations Unies et Costa-Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Salvador:	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au profit de l'École supérieure d'administration publique de l'Amérique centrale (ESAPAC). Signé à Guatemala, le 22 février 1957	93
N° 3961. Union des Républiques socialistes soviétiques et Syrie:	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Damas le 20 août 1956 . .	105
N° 3962. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique du Viet-Nam:	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Hanoï, le 15 février 1957 . .	115
N° 3963. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne:	
Traité (avec cartes jointes) relatif à la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise dans le secteur adjacent à la mer Baltique. Signé à Moscou, le 5 mars 1957	133
N° 3964. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie:	
Accord concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République roumaine. Signé à Bucarest, le 15 avril 1957	143
N° 3965. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Panama:	
Accord révisé relatif à l'assistance technique (avec échange de lettres datées des 9 et 12 juillet 1957). Signé à Panama, le 27 avril 1957.	173
N° 3966. Organisation des Nations Unies et Brésil:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement brésilien. New-York, 21 juin et 13 août 1957 . .	199
N° 3967. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pays-Bas:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de la Herstelbank</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de la Herstelbank</i> — entre la Banque et la Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.). Signé à Washington, le 15 mai 1957	211

	<i>Page</i>
No. 3968. United Nations and India:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of India. New York, 21 June and 14 August 1957	233
No. 3969. Belgium and Colombia:	
Exchange of letters constituting an agreement abolishing the travel visa requirement. Bogotá, 24 May 1957	245
No. 3970. Belgium and Peru:	
Exchange of letters constituting an agreement abolishing the travel visa requirement. Lima, 2 and 3 May 1957	251
No. 3971. New Zealand and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 16 April 1956	259
No. 3972. United Nations, Interuational Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations, United Nations Scientific, Educational and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Honduras:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Tegucigalpa, on 9 July 1957	300
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XX. Eighth Protocol (with annex) of supplementary concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Cuba and United States of America). Done at Havana, on 20 June 1957	322
No. 838. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Colombia concerning the activities of the UNICEF in Colombia. Signed at New York, on 15 March 1950:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at New York, on 20 June 1957	332

	<i>Pages</i>
N° 3968. Organisation des Nations Unies et Inde:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement indien. New-York, 21 juin et 14 août 1957	233
N° 3969. Belgique et Colombie:	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation des visas de voyage. Bogota, 24 mai 1957	245
N° 3970. Belgique et Pérou:	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage. Lima, 2 et 3 mai 1957	251
N° 3971. Nouvelle-Zélande et Suède:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Wellington, le 16 avril 1956	259
N° 3972. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Honduras:	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 9 juillet 1957	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XX. Huitième Protocole (avec annexe) de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Cuba et Etats-Unis d'Amérique). Fait à La Havane, le 20 juin 1957	323
N° 838. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Colombie concernant les activités du FISE en Colombie. Signé à New-York, le 15 mars 1950:	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations contre le FISE. Signé à New-York, le 20 juin 1957	334

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Democratic Republic of Viet-Nam and ratification by Brazil	335
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Democratic Republic of Viet-Nam and ratification by Brazil	337
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Democratic Republic of Viet-Nam and ratification by Brazil	339
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Democratic Republic of Viet-Nam and ratification by Brazil	341
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Indonesia	343
No. 1610. Protocol for extending the period of validity of the Convention on declaration of death of missing persons. Opened for accession on 16 January 1957:	
Accession by Cambodia	344
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by the Dominican Republic	345
B. Protocol on Road Signs and Signals. Done at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Dominican Republic	345
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany	346

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades des forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République démocratique du Viet-Nam et ratification par le Brésil	335
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République démocratique du Viet-Nam et ratification par le Brésil	337
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République démocratique du Viet-Nam et ratification par le Brésil	339
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la République démocratique du Viet-Nam et ratification par le Brésil	341
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification par l'Indonésie	343
N° 1610. Protocole portant prolongation de la validité de la Convention concernant la déclaration de décès des personnes disparues. Ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957:	
Adhésion par le Cambodge	344
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Ratification par la République Dominicaine	345
B. Protocole sur la signalisation routière. Fait à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion par la République Dominicaine	345
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950:	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne	346

	<i>Page</i>
No. 1829. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama, on 20 August 1952:	
Termination	347
No. 1963. a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Ratification by the Netherlands (for Netherlands New Guinea)	347
No. 2002. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, on the one hand, and the Government of the Republic of Honduras on the other. Signed at Tegucigalpa, on 29 December 1952:	
Termination	348
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Extension by Portugal to certain Overseas Provinces	349
No. 2231. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Switzerland and the Government of New Zealand modifying the Trade Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 9 October 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 6 March 1957 . .	350
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Principality of Liechtenstein the above-mentioned Arrangement of 5 May 1938, as amended. Wellington, 6 March 1957	354
No. 2473. Agreement between Belgium and Sweden for the avoidance of double taxation and for the settlement of certain other questions relating to taxes on income and property. Signed at Stockholm, on 1 April 1953:	
Convention extending the above-mentioned Agreement to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi. Signed at Stockholm, on 12 December 1955	368
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Amendments to the above-mentioned Constitution. Adopted by the European Commission for the control of foot-and-mouth disease at its fourth session held in Rome on 2 and 3 April 1957	374

	<i>Pages</i>
N° 1829. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Panama relatif à l'assistance technique. Signé à Panama, le 20 août 1952:	
Abrogation	347
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956:	
Ratification par les Pays-Bas (pour la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	347
N° 2002. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République de Haïti, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 29 décembre 1952:	
Abrogation	348
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Application par le Portugal à certaines provinces d'outre-mer	349
N° 2231. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant l'Arrangement commercial du 5 mai 1938. Wellington, 9 octobre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Arrangement susmentionné du 5 mai 1938. Wellington, 6 mars 1957	351
Échange de notes constituant un accord étendant à la Principauté de Liechtenstein l'Arrangement susmentionné du 5 mai 1938, sous sa forme modifiée. Wellington, le 6 mars 1957	355
N° 2473. Convention entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 1^{er} avril 1953:	
Convention en vue d'étendre au Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi la Convention susmentionnée. Signée à Stockholm, le 12 décembre 1955	358
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:	
Amendements à l'Acte constitutif susmentionné. Adoptés par la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse à sa quatrième session tenue à Rome les 2 et 3 avril 1957	374

	<i>Page</i>
No. 3677. International Sugar Agreement. Done at London, on 1 October 1953:	
Accession by Nicaragua	376
No. 3686. Agreement between Albania, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, People's Republic of China, Democratic People's Republic of Korea, Mongolian People's Republic, Poland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia concerning the Organization of a Joint Institute for Nuclear Research. Signed at Moscow, on 26 March 1956:	
Accession by the Democratic Republic of Viet-Nam	377
No. 3848. Trade Agreement between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa. Signed at Salisbury, on 28 June 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cape Town, 6 June 1957	378

	<i>Pages</i>
N° 3677. Accord international sur le sucre. Fait à Londres, le 1^{er} octobre 1953:	
Adhésion par le Nicaragua	376
N° 3686. Accord entre l'Albanie, la Bulgarie, la Hongrie, la République démocratique allemande, la République populaire de Chine, la République populaire démocratique de Corée, la République populaire mongole, la Pologne, la Roumanie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Tchécoslovaquie concernant l'organisation d'un Institut commun de recherches nucléaires. Signé à Moscou, le 26 mars 1956:	
Adhésion par la République démocratique du Viet-Nam	377
N° 3848. Accord commercial entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de l'Union Sudafricaine. Signé à Salisbury, le 28 juin 1955:	
Échange de notes constituant un Accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Cap, 6 juin 1957	379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 July 1957 to 19 August 1957

Nos. 3955 to 3972

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juillet 1957 au 19 août 1957

N^{os} 3955 à 3972

No. 3955

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes (with enclosed copy of a proposed contract) constituting an agreement relating to the construction and operation of housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland. Ottawa, 18 and 19 April 1956

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes (avec, en annexe, un projet de contrat) constituant un accord relatif à la construction et à la gestion d'un groupe d'habitations à la base aérienne de Pepperrell (Saint-Jean de Terre-Neuve). Ottawa, 18 et 19 avril 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.

No. 3955. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF HOUSING UNITS AT PEPPERRELL AIR FORCE BASE, ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 18 AND 19 APRIL 1956

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 266

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to informal conversations between representatives of the Canadian and United States Governments regarding the desire of the Northeast Air Command to arrange for the construction of family housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland.

As explained in the discussions, the proposed installations will be located within the present boundaries of the Pepperrell Base, with the leasehold interest in all buildings and their installed equipment vesting in the United States. Accordingly, the development will constitute a United States Government project undertaken in accordance with the terms of the Leased Bases Agreement of March 27, 1941.²

The United States Government proposes to have the construction of this housing undertaken by a private contractor, in accordance with the guaranteed military family housing program of the United States Government. Designs and specifications, copies of which will be furnished to Canadian authorities upon request, will be drawn up by the United States Government and will be used as a basis for receiving bids from Canadian and United States contractors. The contract will be awarded to the contractor with adequate financial and technical resources who offers the best terms.

A copy of the proposed contract is attached,³ in order that interested Canadian authorities may have an opportunity to examine its terms. The Canadian Govern-

¹ Came into force on 19 April 1956 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

³ See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3955. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À LA GESTION D'UN
GROUPE D'HABITATIONS À LA BASE AÉRIENNE DE
PEPPERRELL (SAINT-JEAN DE TERRE-NEUVE). OTTA-
WA, 18 ET 19 AVRIL 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
extérieures du Canada*

N^o 266

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés officieusement entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis à propos du désir du Commandement aérien du Nord-Est de faire construire des habitations familiales à la base de Pepperrell de l'Aviation militaire, à Saint-Jean de Terre-Neuve.

Ainsi qu'il a été exposé au cours des entretiens, les installations projetées seront sises à l'intérieur des bornes actuelles de la base de Pepperrell ; les droits emphytéotiques sur tous les bâtiments et leurs installations accessoires appartiendront aux États-Unis. Ainsi, ces travaux constitueront une entreprise du Gouvernement des États-Unis en vertu de l'Accord du 27 mars 1941⁴ concernant les bases cédées à bail.

Le Gouvernement des États-Unis se propose de confier la construction de ces habitations à un entrepreneur privé, en conformité du programme de logement militaire familial garanti qu'a institué le Gouvernement des États-Unis. Les avant-projets et devis, dont sur demande il sera fourni des exemplaires aux autorités canadiennes, seront établis par le Gouvernement des États-Unis et serviront de base pour l'appel des soumissions d'entrepreneurs du Canada et des États-Unis. Le contrat sera passé avec l'entrepreneur disposant de moyens financiers et techniques suffisants qui offrira les meilleures conditions.

Ci-joint un exemplaire du projet de contrat⁵ à l'intention des autorités canadiennes intéressées, qui pourront ainsi en examiner les conditions. Le Gouverne-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 19 avril 1956 par l'échange desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

⁵ Voir p. 9 de ce volume.

ment will be consulted regarding any change which may be made in the contents of the contract prior to its signature by a prospective contractor. Such a procedure will be in keeping with the 1941 Agreement, which provides in the preamble that its terms shall be fulfilled in a "spirit of good neighborliness" and further anticipates, in other parts of its provisions, that there shall be constant cooperation between authorities of the two countries in exercising the terms of the Agreement.

In this regard, Article XXI of the 1941 Agreement provides a statement of procedure to be followed in the event that the United States should desire to abandon any portion of the base area and notes that the area abandoned would revert to the lessor (now the Government of Canada). While the United States has no present plans looking toward abandonment of any portion of the 99-year leased areas, the United States Government proposes that the Canadian Government permit the contractor of the housing project to continue his operation of the project for the full 20-year period granted to the contractor by the terms of the contract, in the event that the United States Government should abandon the area prior to the expiration of the twenty years.

During the total period of twenty years the contractor will be given the privilege of renting to tenants other than United States forces and their civilian components, only in the event that there are insufficient numbers of United States personnel to occupy the development, a condition which is not now contemplated, and provided that the Canadian Government is informed, for its approval, of other than United States personnel to be housed in the project.

With general regard to the proposed project, it is understood that the Canadian Government will not undertake to supply utilities and fire protection for the development in the event the United States should abandon the leased area. In the latter contingency, however, the Canadian Government would have the right to specify, on a priority basis, the tenants who might occupy the project.

The Ambassador proposes that this Note and the Secretary's reply thereto shall, as from the date of the reply, constitute an agreement between the two Governments.

Enclosure :

Contract, as stated.

The Embassy of the United States of America
Ottawa, April 18, 1956

ment canadien sera consulté au sujet de toute modification de la teneur de ce contrat avant que celui-ci ne soit signé par l'adjudicataire. Cette façon de procéder sera conforme à l'Accord de 1941, dont le préambule prévoit que les dispositions de l'Accord seront mises en œuvre dans un « esprit de bon voisinage » et en outre que les autorités des deux pays resteront en constante coopération pour l'exécution des conditions de l'Accord.

À cet égard, l'Article XXI de l'Accord de 1941 détermine la procédure à suivre au cas où les États-Unis voudraient abandonner une partie quelconque de l'étendue de la base et note que l'étendue abandonnée retomberait dans le domaine du bailleur (lequel est maintenant le Gouvernement du Canada). Même si les États-Unis n'envisagent à l'heure actuelle l'abandon d'aucune partie des étendues louées pour 99 ans, le Gouvernement des États-Unis propose que le Gouvernement canadien permette à l'entrepreneur qui construira la cité d'habitations de poursuivre l'exploitation de celle-ci jusqu'au terme de la période de 20 ans accordée à l'entrepreneur par les dispositions du contrat, advenant que le Gouvernement des États-Unis abandonne l'étendue en question avant l'expiration des vingt années.

Pendant la durée entière des vingt années, l'entrepreneur aura le droit de louer à des locataires autres que les membres des forces des États-Unis ou des éléments civils de celles-ci, mais seulement s'il ne se trouve pas un nombre suffisant de membres du personnel des États-Unis pour occuper la cité d'habitations, situation non envisagée à l'heure qu'il est, et à condition que le Gouvernement canadien soit avisé, pour son approbation, de ce que les habitations recevront des locataires ne faisant pas partie du personnel des États-Unis.

Du point de vue de l'ensemble de la cité d'habitations, il est entendu que le Gouvernement canadien ne s'engagera pas à fournir de services d'utilité publique et de protection contre l'incendie au cas où les États-Unis abandonneraient l'étendue louée. Dans ce dernier cas, toutefois, le Gouvernement canadien aurait le droit de désigner, sur une base de priorité, les locataires qui pourraient occuper les lieux.

L'Ambassadeur propose que la présente Note et la réponse du Secrétaire constituent, à compter de la date de la réponse, un accord entre les deux Gouvernements.

Pièce jointe :

Le projet de contrat mentionné.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, 18 avril 1956

DEFERRED PAYMENT FAMILY HOUSING PROGRAM

CONSTRUCTION, OPERATION, MAINTENANCE AND MANAGEMENT CONTRACT

This agreement entered into this _____day of _____1955 by the United States of America (hereinafter referred to as the "Government"), represented by the Contracting Officer executing this instrument and _____ (hereinafter referred to as the "Construction Agent"), the said Construction Agent for the purpose of this agreement electing as domicile _____

WITNESSETH

WHEREAS, the Government pursuant to the Leased Bases Agreement of 1941-1948 maintains and operates a military installation at St. Johns, Newfoundland, known as Pepperrell Air Force Base, at or in the vicinity of which there exists an acute shortage of housing for families of personnel assigned to duty at or near such military installation, and

WHEREAS, provision of such housing, as an integral part of Pepperrell Air Force Base, is essential for its continued maintenance and operation, and

WHEREAS, the Government is authorized to finance the construction and operation of such housing by guarantee, indemnity or other participation,

NOW THEREFORE, under the authority contained in the Act of 14 July 1952 (Public Law 534, 82d Congress), and in consideration of the premises, it is mutually agreed as follows :

Article I

PROJECT SITE

The Government hereby makes available the lands necessary, within the confines of Pepperrell Air Force Base, to construct, operate, maintain and manage the subject housing project for a period of twenty (20) years to permit the Construction Agent to comply with the terms of this agreement. This period shall commence on the completion date as set forth in Article II of this agreement. The land available for utilization for this project by the Construction Agent on Pepperrell Air Force Base is as set forth in Annex "A", appended hereto.¹

The leasehold interest in such lands and improvements thereto will remain in the Government subject to this agreement and the provisions of the Leased Bases Agreement of 1941 and Supplements thereto by which Pepperrell Air Force Base is leased to the United States Government for a period of 99 years from the 17th day of June 1941 to the 16th day of June 2040 by the Government of the United Kingdom, the Government of Canada having succeeded the Government of the United Kingdom as Lessor.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

PROGRAMME D'HABITATIONS FAMILIALES CONSTRUITES À TEMPÉRAMENT

CONTRAT DE CONSTRUCTION, D'EXPLOITATION, D'ENTRETIEN ET D'ADMINISTRATION

La présente Convention, conclue ce _____ jour de _____ 1955 par les États-Unis d'Amérique (appelés ci-après le Gouvernement), représentés par le fonctionnaire contractant ayant exécuté le présent instrument, et _____ (appelé ci-après l'Agent de construction), ledit Agent de construction, pour les fins de la présente Convention, élisant domicile à _____

FAIT FOI QUE,

ATTENDU que le Gouvernement, en conformité de l'Accord de 1941-1948 concernant les bases cédées à bail, maintient et utilise à Saint-Jean de Terre-Neuve un établissement militaire appelé Base de Pepperrell de l'Aviation militaire, sur l'emplacement ou dans le voisinage duquel se fait sentir une grande pénurie d'habitations pour les familles des membres du personnel affecté à des fonctions dans cet établissement militaire ou ses environs, et

ATTENDU qu'il est indispensable, pour que se continuent l'entretien et l'exploitation de la base aérienne de Pepperrell, que soient fournies de telles habitations, comme partie intégrante de la base, et

ATTENDU que le Gouvernement est autorisé à financer la construction et l'exploitation de telles habitations par voie de garantie, indemnisation ou autre mode de participation ;

A CES CAUSES, en vertu de l'autorisation que donne la Loi du 14 juillet 1952 (Loi publique 534 du 82^e Congrès) et en considération de ce qui précède, il est convenu ce qui suit :

Article premier

EMPLACEMENT

Le Gouvernement, par ces présentes, rend disponibles les terrains nécessaires, dans les limites de la base aérienne de Pepperrell, pour la construction, l'exploitation, l'entretien et l'administration de la cité d'habitations dont il s'agit, et ce pour une période de vingt (20) ans afin de permettre à l'Agent de construction de remplir les conditions de la présente Convention. Ladite période commencera à la date d'achèvement prévue par l'Article II de la présente Convention. L'étendue de terrain disponible pour la réalisation du projet par l'Agent de construction à la base aérienne de Pepperrell est déterminée à l'Annexe "A" ci-jointe¹.

Les droits emphytéotiques sur lesdits terrains et sur les améliorations y effectuées appartiendront au Gouvernement, sous réserve de la présente Convention et des dispositions de l'Accord de 1941 concernant les bases cédées à bail et sous réserve des suppléments audit Accord, en vertu desquels la base aérienne de Pepperrell a été louée au Gouvernement des États-Unis pour une période de 99 ans à partir du 17^e jour de juin 1941 et jusqu'au 16^e jour de juin 2040, par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Canada ayant succédé au Gouvernement du Royaume-Uni comme Bailleur.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article II

CONSTRUCTION OF PROJECT

1. The Construction Agent agrees to construct the housing project for the Government, comprised of 500 units referred to herein, in accordance with the appended plans and specifications (Annex "B"). There shall be no change made in the plans and specifications without prior consent, in writing, of the Contracting Officer. Construction shall be commenced within sixty (60) days of receipt of a Government letter of acceptability. The entire 500 units shall be fully livable, operational and complete in every detail as set forth in the plans and specifications within _____ () calendar months from the date of the execution and delivery of the executed copy of this agreement to the Construction Agent. In the event of any delay occasioned by the construction of Government facilities, an extension of completion date as determined by the contracting officer will be allowed the Construction Agent.

2. The Government will provide project site improvement and construction as delineated in detail on appended plans and specification under "Annex C".

3. Title to all construction material passes to the United States upon delivery to water carriers for shipment to Newfoundland.

Article III

MANAGEMENT

1. The Construction Agent covenants and agrees to operate, maintain and manage the project for a period of twenty (20) years following completion of the project in accordance with the provisions of Article II, and to lease all units of the project to such U. S. military and U. S. national civilian employees of the Government as are designated by an authorized representative of the Government, (hereinafter referred to as designated U. S. personnel). Such designation of military personnel to occupy units in the project shall not, however, be considered an assignment to government quarters under the provisions of 37 U. S. C. 252 (a).

2. *a.* In the event an authorized representative of the government shall authorize, in writing, the Construction Agent to rent units in the project to personnel other than U. S. military and U. S. national civilian employees of the Government (hereinafter referred to as undesignated personnel) during the initial ten (10) years following completion of this project, the Construction Agent shall make every effort to lease such units as they become vacant at rents no lower than those charged to designated U. S. personnel unless lower rents are authorized by the Government, plus an amount equal to any deferred taxes levied on the units pursuant to Article VIII(2). Undesignated personnel permitted to occupy units in the project will be subject to airbase rules and regulations set forth by the base commander of Pepperrell Air Force Base. Rental of quarters to undesignated personnel will be subject to the approval of an authorized representative of the Canadian Government for the duration of this agreement. The Canadian Department of National Defense shall have the right of first refusal on the rental of any units to undesignated personnel.

b. The Construction Agent shall notify the Government's authorized representative of all vacancies or notices of intention to vacate the rented units. If the Government's

Article II

CONSTRUCTION DE LA CITÉ D'HABITATIONS

1. L'Agent de construction s'engage à construire la cité d'habitations pour le Gouvernement, soit les 500 unités dont il est question ci-dessous, en conformité des plans et devis ci-annexés (Annexe "B"). Aucune modification ne devra être apportée aux plans et devis sans le consentement préalable et écrit du fonctionnaire contractant. La construction commencera dans les soixante (60) jours de la réception d'une lettre d'acceptabilité du Gouvernement. Les 500 unités seront toutes entièrement habitables, en état de fonctionnement et complètes à tous égards conformément aux plans et devis dans les _____ () mois civils de la date de l'exécution et de la remise de l'exemplaire exécuté de la présente Convention à l'Agent de construction. Advenant tout retard occasionné par la construction d'installations du Gouvernement, l'Agent de construction bénéficiera d'une prolongation de délai dont le fonctionnaire contractant déterminera la durée.

2. Le Gouvernement fournira les améliorations et constructions, sur l'emplacement de la cité d'habitations, que prévoient par le détail les plans et devis figurant à l'Annexe "C" aux présentes.

3. Les États-Unis auront la propriété de tous les matériaux de construction à mesure qu'ils seront livrés à des transporteurs par eau pour être expédiés à Terre-Neuve.

Article III

ADMINISTRATION

1. L'Agent de construction convient d'exploiter, d'entretenir et d'administrer la cité d'habitations pendant une période de vingt (20) ans après l'achèvement des travaux en conformité des dispositions de l'Article II, et de louer toutes les unités de ladite cité à des militaires et civils, nationaux des États-Unis, employés par le Gouvernement et que désignera un représentant autorisé du Gouvernement (lesquels sont appelés ci-après le personnel désigné des États-Unis). Cette désignation de personnel militaire pour occuper des unités de la cité d'habitations, toutefois, ne devra pas être considérée comme une affectation à des locaux de l'État aux termes des dispositions de 37 U.S.C. 252 (a).

2. a) Advenant qu'un représentant autorisé du Gouvernement autorise par écrit l'Agent de construction à louer des unités de la cité d'habitations à du personnel autre que des militaires et civils, nationaux des États-Unis, employés par le Gouvernement (appelé ci-après personnel non désigné) au cours des dix (10) premières années consécutives à l'achèvement des travaux, l'Agent de construction déploiera tous ses efforts en vue de louer les unités, à mesure qu'elles seront libérées, contre des loyers non inférieurs à ceux exigés du personnel désigné des États-Unis, à moins que le Gouvernement ne permette des loyers plus faibles, augmentés d'un montant égal à tous impôts différés appliqués aux unités conformément à l'Article VIII (2). Le personnel non désigné admis à occuper des unités de la cité d'habitations sera assujéti aux règlements établis pour la base aérienne de Pepperrell par le commandant de cette base. La location à du personnel non désigné devra être approuvée par un représentant autorisé du Gouvernement canadien pour la durée de la présente Convention. Le ministère canadien de la Défense nationale aura la première offre de location de toute unité à du personnel non désigné.

b) L'Agent de construction notifiera au représentant autorisé du Gouvernement toute vacance ou notification d'intention de départ de locataires des unités. Si le représentant

authorized representative fails to designate a new tenant within fifteen (15) days of receipt of such notification by the agent, such agent is authorized to lease the vacant unit to any reputable undesignated tenant, subject to the approval of the authorized representative of the Canadian Government.

c. The Construction Agent shall not be required to permit a prospective tenant to occupy a unit until a lease has been executed, the form of which will be approved by the authorized representative of the Government.

d. Use and occupation of the premises shall be subject to such rules and regulations as the authorized representative of the Government may from time to time reasonably prescribe for military requirements, for safety and security purposes, consistent with the use of the premises for housing.

3. The rights of the Construction Agent may be made subject to a mortgage, lien or other encumbrance, without affecting the rights of the Government set forth in this Article III.

Article IV

RENTS FOR FACILITIES

1. From the date of the first occupancy to the end of the initial ten (10) year period as hereinafter set forth in Article X, the rents to be collected from the designated tenants by the Construction Agent in accordance with the terms of this agreement shall be as follows :

Two bedroom row-type unit for officers	US \$_____per month
Three bedroom row-type units for officers	US \$_____per month
Four bedroom row-type units for officers	US \$_____per month
Two bedroom row-type units for airmen	US \$_____per month
Three bedroom row-type units for airmen	US \$_____per month

All rentals scheduled above shall be the total amount to be charged the tenant for all unit space with all utilities furnished, such as unit space, heat, hot and cold running water, electricity for lighting, cooking, laundry and the use of normal household appliances.

2. The rents set forth in paragraph 1 hereof, may be modified to accommodate variable rental conditions at the request of the Government's authorized representative at any time during the initial ten (10) year period. The total amount of the rents to be collected from the project as a whole during the initial ten (10) year period shall not, however, be decreased by reason of such modification.

a. The rents to be collected from tenants designated by the Government during the period of ten (10) years following the initial ten (10) year period shall be at lower rentals mutually agreed upon annually by the Government and the Construction Agent.

b. Rent shall be paid monthly in advance by each tenant to the Construction Agent and in no event later than the tenth of each month.

c. The Construction Agent shall notify the authorized representative of the Government of the failure of any designated tenant to pay his or her rent.

autorisé du Gouvernement ne désigne pas de nouveau locataire dans les quinze (15) jours de la réception de cette notification par l'Agent, ledit Agent se trouvera autorisé à louer l'unité libérée à tout locataire honorable non désigné, sous réserve de l'approbation du représentant autorisé du Gouvernement canadien.

c) L'Agent de construction ne sera pas tenu de permettre aux futurs locataires d'occuper les unités avant l'exécution d'un bail, dont la forme sera approuvée par le représentant autorisé du Gouvernement.

d) L'utilisation et l'occupation des locaux seront soumises aux règles et règlements que le représentant autorisé du Gouvernement pourra raisonnablement, par intervalles, établir en vue de répondre à des besoins militaires ou pour des raisons de sûreté et de sécurité et qui seront compatibles avec l'utilisation des locaux comme habitations.

3. Les droits de l'Agent de construction pourront être assujétis à une hypothèque, un privilège ou toute autre charge, sans préjudice des droits du Gouvernement énoncés au présent Article III.

Article IV

LOYERS

1. A compter de la date de la première occupation jusqu'à la fin de la période initiale de dix (10) ans décrite ci-après à l'article X, l'Agent de construction percevra des locataires désignés, conformément aux termes de la présente Convention, les loyers suivants, en dollars des États-Unis :

Unités (en file) de deux chambres pour officiers	_____par mois
Unités (en file) de trois chambres pour officiers	_____par mois
Unités (en file) de quatre chambres pour officiers	_____par mois
Unités (en file) de deux chambres pour aviateurs	_____par mois
Unités (en file) de trois chambres pour aviateurs	_____par mois

Tous les loyers ci-dessus constitueront le montant total à percevoir du locataire pour le logement, y compris les services tels que chauffage, eau chaude, eau courante et l'électricité pour l'éclairage, la cuisson, la lessive et l'utilisation des appareils ménagers d'usage courant.

2. Les loyers fixés par le paragraphe 1 ci-dessus pourront être modifiés selon les fluctuations du marché de la location à la demande du représentant autorisé du Gouvernement, en tout temps au cours de la période initiale de dix (10) ans. Toutefois, le montant total des loyers à percevoir pour l'ensemble des logements durant la période initiale de dix (10) ans ne sera pas réduit en raison d'une telle modification.

a) Durant les dix (10) années faisant suite à la période initiale de dix (10) ans, les loyers à percevoir des locataires désignés par le Gouvernement seront réduits après entente annuelle entre le Gouvernement et l'Agent de construction.

b) Les locataires verseront leur loyer mensuel à l'Agent de construction à l'avance ou au plus tard le dix de chaque mois.

c) L'Agent de construction notifiera au représentant autorisé du Gouvernement le manquement d'un ou d'une locataire quelconque à verser son loyer.

Article V

MAINTENANCE AND OPERATION

1. The project shall be maintained and operated as residential dwellings. Specifically, the Construction Agent shall without additional charge to the tenants :

a. Supply maintenance services including painting and grounds maintenance to all units and "on-site" public areas.

b. Supply adequate garbage and waste containers for all units.

c. Repair damage in any part of project constructed by Construction Agent resulting from normal wear and tear, and from defects in construction, or acts or omissions of the Construction Agent, its agents or employees.

d. Supply adequate amounts of cold water at all times.

e. Supply adequate amounts of hot water at all times in accordance with the hot water heating equipment outlined in the specifications.

f. Paint such interior and exterior surfaces of the units as may be necessitated by normal wear and tear, but in no event shall complete redecoration of any unit be required more than once every _____ () years. All interior and exterior surfaces shall, however, be painted at least once every _____ () years.

g. Supply electricity for all normal household appliances, to include _____, _____, _____ and _____.

h. Supply heat to each unit of project to provide 70° F inside temperature year round on a 9,000 degree day basis.

i. Cut grass of entire project.

j. Repair all equipment installed by the Construction Agent and maintain adequate service organization for this purpose.

k. Maintain "on-site" parking areas, play areas, sidewalks, and grounds.

2. The Government will furnish to the Construction Agent on a reimbursable basis :

a. Garbage and trash collection from each unit at a maximum charge of \$1.00 per unit per month for 500 units.

b. Bulk water at approximately \$0.1153 per 1,000 gallons.

c. Sewage disposal at \$3.00 per living unit per year for 500 units.

d. Fire protection at \$7.00 per hour for two Government fire department companies for time actually spent at fires on the project.

3. The Government will furnish to the Construction Agent the following services on a non-reimbursable basis :

a. Snow removal from public roads and parking areas.

b. Road maintenance of public roads.

Article V

ENTRETIEN ET EXPLOITATION

1. Du point de vue de l'entretien et de l'exploitation, les logements seront considérés comme résidentiels. Sans frais supplémentaires pour les locataires, l'Agent de construction devra :

a) Assurer les services d'entretien, y compris le peinturage et l'entretien des terrains pour toutes les unités et les zones publiques aménagées sur place.

b) Fournir des poubelles satisfaisantes pour toutes les unités.

c) Réparer dans une partie quelconque de la cité d'habitations construite par l'Agent de construction les dommages résultant de l'usure normale, de vices de construction, d'actes ou d'omissions de la part de l'Agent de construction, de ses mandataires ou de ses employés.

d) Fournir en tout temps l'eau froide en quantité suffisante.

e) Fournir en tout temps l'eau chaude en quantité suffisante en utilisant le chauffe-eau décrit dans les devis.

f) Peinturer les surfaces intérieures et extérieures des unités selon que l'exigera l'usure normale, sans jamais être tenu de repeindre au complet une unité quelconque plus d'une fois tous les _____ () ans. Cependant, toutes les surfaces intérieures et extérieures seront peintes au moins une fois chaque _____.

g) Fournir l'électricité nécessaire à tous les appareils ménagers d'usage courant, y compris _____, _____, _____, _____ et _____.

h) Chauffer chaque unité de façon à assurer une température intérieure de 70° F l'année durant sur une base de 9.000 jours-degrés.

i) Tondre le gazon de tout le terrain.

j) Réparer tout le matériel installé par l'Agent de construction et maintenir à cette fin un service suffisant.

k) Aménager sur place des zones de stationnement, des parcs de jeu, des trottoirs et des terrains.

2. Le Gouvernement fournira à l'Agent de construction, sous réserve de remboursement, les services suivants :

a) L'enlèvement des vidanges et des rebuts à un taux mensuel maximum de \$1,00 par unité pour 500 unités.

b) L'eau courante à raison d'environ \$0,1153 les 1.000 gallons.

c) Des égouts au taux annuel de \$3,00 par unité d'habitation pour 500 unités.

d) Un service d'incendie à raison de \$7,00 l'heure pour le temps que deux compagnies de pompiers du Gouvernement consacreront effectivement aux incendies dans la cité d'habitations.

3. Le Gouvernement fournira à l'Agent de construction sans remboursement de la part de celui-ci les services ci-après :

a) Le déneigement des voies publiques et des terrains de stationnement.

b) L'entretien des voies publiques.

4. Each designated tenant will be responsible or liable, as the case may be, for the following :

- a. Internal and external cleanliness of each unit which the tenant occupies.
- b. The removal of snow and ice from unit sidewalks.
- c. For the cost of the repair of any damage caused by actions of the tenant or tenant's family to any part of the structures of the project as set forth in the terms of the individual lease.

Article VI

INSPECTION

1. During construction, the project may be inspected at all reasonable times by authorized representatives of the Government to assure compliance with the plans and specifications. In particular, no foundation, plumbing, electrical or heating system, or portions thereof, shall be covered prior to inspection and approval by such representatives.

2. Each progress inspection, each inspection of units for the purpose of acceptance for occupancy, and the final inspection of the entire project shall be completed, and the Construction Agent advised in writing of the results, thereof, promptly after notification of readiness for inspection given by the Construction Agent.

3. The Government shall have the right, after acceptance of any unit or units for occupancy, to inspect the premises at all reasonable times to assure itself that the Construction Agent is complying with the terms of this agreement.

Article VII

ACCEPTANCE FOR OCCUPANCY

If, after inspection, the Government's authorized representative shall determine that a building group is suitable for occupancy, he shall so advise the Construction Agent that such building group is acceptable for occupancy for all the purposes of this agreement.

Article VIII

TAXES AND CHARGES

1. Inasmuch as the project falls within the exemption provisions of the Leased Bases Agreement of 1941-48, construction, operational and maintenance materiel utilized on the project will be exempt from all Canadian Federal customs or sales or excise taxes on original importation.

2. To the extent that units in the project may be occupied by undesignated personnel pursuant to Article III, an equitable portion of the customs and excise taxes which would have been levied on materiels imported for construction of such quarters in the absence of tax exemption pursuant to the Leased Bases Agreement, may be charged the Construction Agent by the Canadian Government during any period such undesignated personnel occupy units of the project. The amount of such tax payments shall be determined at the time Canadian permission for such occupancy is given. Such taxes may be included in the rent to be charged undesignated personnel.

4. Chacun des locataires désignés sera chargé ou responsable, selon le cas :

- a) De la propreté intérieure et extérieure de chaque unité qu'il occupe.
- b) Du déneigement et du déglacement des trottoirs de chaque unité.
- c) Du coût de la réparation des dommages quelconques causés par le locataire ou sa famille à une partie quelconque des constructions, comme il est énoncé dans les termes de chaque bail.

Article VI

INSPECTION

1. Durant la construction, des représentants autorisés du Gouvernement pourront inspecter les travaux en tout temps convenable pour s'assurer qu'ils sont conformes aux plans et devis. En particulier, aucune fondation, aucune installation de plomberie, d'électricité ou de chauffage ne seront recouvertes en tout ou en partie avant que ces représentants ne les aient inspectées et approuvées.

2. Chaque inspection des travaux, chaque inspection des unités visant à les déclarer habitables et l'inspection définitive de toutes les unités devront être terminées et l'Agent de construction informé par écrit des résultats, peu après que celui-ci aura donné avis qu'on peut procéder à l'inspection.

3. Le Gouvernement aura le droit, après qu'une ou plusieurs unités auront été jugées habitables, d'inspecter les lieux en tout temps convenable pour s'assurer que l'Agent de construction se conforme aux termes de la présente Convention.

Article VII

DÉCLARATION D'HABITABILITÉ

Si, après inspection, le représentant autorisé du Gouvernement juge qu'un groupe de bâtiments est habitable, il informera l'Agent de construction que ledit groupe est déclaré habitable à toutes les fins de la présente Convention.

Article VIII

DROITS ET TAXES

1. Dans la mesure où les exonérations prévues par l'Accord de 1941-1948 sur les bases cédées à bail s'appliquent à l'entreprise, les matériaux de construction ainsi que le matériel d'entretien et d'exploitation utilisés pour la cité d'habitations seront exonérés, au moment de l'importation initiale, de tous les droits de douane et d'accise et de toutes les taxes de vente imposés par le Gouvernement fédéral du Canada.

2. Dans la mesure où des unités pourront être occupées par du personnel non désigné conformément à l'Article III, une portion équitable des droits de douane et d'accise qui, à défaut de l'exonération fiscale prévue par l'Accord sur les bases cédées à bail, auraient été imposés sur les matériaux importés pour la construction desdites unités pourra être exigée de l'Agent de construction par le Gouvernement canadien durant toute période d'occupation des unités par ledit personnel non désigné. Le montant desdits droits sera fixé au moment où le Canada autorisera ladite occupation. Lesdits droits pourront être inclus dans le loyer exigible du personnel non désigné.

3. The Construction Agent shall assume and pay all taxes, assessments and charges, if any, levied against the Construction Agent of the project, other than those exempted in this agreement.

4. The Construction Agent shall pay for services rendered by the Government as outlined in paragraph 2 of Article V, Maintenance and Operation, of this agreement, except services listed in paragraph (3) of Article V.

Article IX

INSURANCE

1. The Construction Agent shall secure and maintain, at his own expense, insurance in appropriate amounts, satisfactory to the Government's authorized representative, covering the liability of tenants, their families and servants toward third parties, arising out of fire and explosion other than that caused by the results of hostilities or accidents resulting from off-site base activities.

2. The Construction Agent shall secure and maintain, at his own expense, appropriate amounts of public liability insurance.

Article X

TERMS OF PERIODIC PAYMENTS TO THE CONSTRUCTION AGENT

1. In consideration of the Construction Agent constructing, operating, maintaining and managing the project and holding the same available for tenancy as provided under Article III herein, and, subject to the continuing and satisfactory performance by the Construction Agent of each and all of his obligations under this contract, the Government of the United States guarantees that for a period of ten (10) years, commencing on the 15th day after the construction period as set forth in Article II above, subject to final acceptance for occupancy of all individual units, in accordance with Article VII above, the Government of the United States will make a minimum annual payment or provide equivalent annual monetary receipts, in an amount equal to the deficiency, if any, between (a) the amounts which the Construction Agent shall have in fact received in payment of rents as provided in subparagraph 1 of Article IV herein during the applicable annual accounting period and (b) 95% of the amount the Construction Agent would have derived during the applicable annual accounting period under the agreed rent schedule set forth in subparagraph (c) of Article IV, computed as if the project were fully occupied. Said guarantee of the Government of the United States is given without reservation.

2. Whenever the Construction Agent retains rents for his own account pursuant to Article IV during any one year in the total amount of \$(95%) or more (not including any amounts received from undesignated tenants to cover charges levied by the Canadian Government in accordance with the Article VIII (2) tax provision), such retained rents shall constitute full payment in satisfaction of the obligations of the Government under paragraph 1 above, for such year. Whenever total rentals received from designated tenants and rents received and due from undesignated tenants (not including amounts collected to cover Article VIII(2) taxes) amount to a total sum less than \$(95%) during any of the first ten (10) years after the project was first made available for 100% occupancy, the Construction Agent shall have the responsibility of notifying the authorized representative of the Government within thirty (30) days after the end of the applicable annual

3. L'Agent de construction assumera et versera tous les impôts, cotisations et droits, s'il en est, qui lui seront imposés, à l'exception de ceux qui font l'objet d'une exonération dans la présente Convention.

4. L'Agent de construction acquittera les services rendus par le Gouvernement et énoncés au paragraphe 2 de l'Article V intitulé Entretien et Exploitation, de la présente Convention, à l'exception des services énumérés au paragraphe (3) de l'Article V.

Article IX

ASSURANCE

1. L'Agent de construction contractera et maintiendra, à ses frais et pour des montants convenables, une assurance donnant satisfaction au représentant autorisé du Gouvernement et couvrant la responsabilité des locataires, de leurs familles et de leurs serviteurs à l'égard de tiers, en cas d'incendie ou d'explosion ne résultant ni d'hostilités ni d'accidents qui se produiraient en dehors de la base du fait de l'activité de celle-ci.

2. L'Agent de construction contractera et maintiendra, à ses frais, pour des montants convenables, une assurance relative à sa responsabilité civile.

Article X

CONDITIONS RELATIVES AUX VERSEMENTS PÉRIODIQUES À L'AGENT DE CONSTRUCTION

1. Attendu que l'Agent de construction se charge de construire, d'exploiter, d'entretenir et de gérer la cité d'habitations et de livrer celle-ci pour qu'elle soit mise en location conformément à l'Article III ci-dessus, et sous réserve que l'Agent de construction continue de s'acquitter d'une façon satisfaisante de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du présent contrat, le Gouvernement des États-Unis s'engage pour une période de dix (10) ans à dater du 15^e jour consécutif à la période de construction prévue à l'Article II ci-dessus et sous réserve que toutes les unités soient déclarées habitables, conformément à l'Article VII ci-dessus, à faire un versement annuel ou à fournir des récépissés correspondant au montant de la différence, s'il en est, entre a) les sommes que l'Agent de construction aura effectivement touchées en paiement des loyers prévus à l'alinéa 1 de l'Article IV du présent contrat au cours de l'exercice annuel applicable, et b) 95 p. 100 du montant, calculé comme si toute la cité était habitée, que l'Agent de construction aurait touché durant l'exercice applicable, conformément au tableau des loyers dûment approuvé et figurant à l'alinéa c de l'Article IV. Le Gouvernement des États-Unis prend cet engagement sans réserve.

2. Lorsque au cours de n'importe quelle année, l'Agent de construction retiendra à son compte, conformément à l'Article IV, le montant total de \$(95%) ou plus des loyers (à l'exclusion des montants perçus des locataires non désignés pour couvrir les taxes prélevées par le Gouvernement canadien en conformité du paragraphe 2 de l'Article VIII), ces loyers retenus constitueront pour l'année un acquittement intégral des obligations prises par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 ci-dessus. Lorsque le montant global des loyers perçus des locataires désignés et des loyers perçus ou exigibles des locataires non désignés (à l'exclusion des montants perçus pour couvrir les impôts prévus à l'Article VIII, paragraphe 2) s'élèveront à une somme globale inférieure à \$(95%) au cours de n'importe lesquelles des dix (10) premières années qui suivront la première livraison intégrale des unités en état d'habitabilité, il incombera à l'Agent de construction de notifier le représen-

accounting period requesting a supplemental payment in such amount as may be required to provide a total annual payment (including retained rents but not amounts collected to cover Article VIII (2) taxes) to the Construction Agent of 95%. Such supplemental payments will be made in U. S. dollars to a bank or financial institution designated by the Construction Agent and approved by the Government's authorized representative, within thirty (30) days following such notification and request.

3. The Government of the United States agrees, at the written request of the Construction Agent made upon the commencement of or during said ten (10) year guarantee period, to confirm in writing said guarantees as provided in subparagraphs 1 and 2 above to the bank or other financial institution designated by the Construction Agent; and to confirm in writing any assignment by the Construction Agent of his claims hereunder, to said bank or other financial institution, made as provided in Article XXI hereof.

4. If, before the commencement of the guarantee period, set forth above, as a result of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Construction Agent, his agents, employees, associates or financiers it should be mutually determined that the completion of all units of the project is precluded, the guarantees as provided in subparagraphs 1 and 2 above shall become effective as to all units accepted for occupancy, as of the date of the acceptance of the last unit accepted for occupancy. Should any units be accepted after such date, such units shall then be included within said guarantee for the balance of the ten (10) year period.

5. If, after the commencement of the guarantee period, the project shall become unfit for occupancy under the terms of this Contract in whole or part, except for causes arising directly out of international hostilities or Acts of God, the scope of the guarantee as provided in paragraph 2 above, shall be pro rata reduced during such period of unfitness to cover only the units of the project which are fit for occupancy.

6. If any rents are received by the Construction Agent after the annual period in which they were due, they shall be treated as rents received by the Construction Agent during such annual accounting period for the purpose of crediting the Government of the United States with payments, if any, made under the guarantees as provided under paragraphs 1 and 2 above.

7. If any rents that were due the Construction Agent prior to commencement of the guarantee period are received by him after commencement of such period, such rents shall not be included in the amount of rents received by the Construction Agent for the purposes of the guarantees as provided in paragraphs 1 and 2 above.

Article XI

DEFAULT AND DELAYS

1. Except as otherwise provided in Article X (1) of this agreement, the right of the Government to terminate this agreement or the guarantee herein, for failure or delay of the Construction Agent attributable to the fault or neglect of the Construction Agent to perform all the terms and conditions herein, shall not be exercised if the Construction Agent cures such failure or delay within a period of ten (10) days from occurrence or date

tant autorisé du Gouvernement dans les trente (30) jours qui suivront l'exercice annuel et de réclamer un versement supplémentaire portant le remboursement annuel global qu'il touchera (y compris les loyers retenus, mais non pas les sommes perçues pour couvrir les taxes énoncées à l'Article VIII, paragraphe 2) à \$ (95%). Ces versements supplémentaires seront faits en dollars des E.-U. dans les trente (30) jours qui suivront la notification et la demande, à la banque ou à l'institution financière désignée par l'Agent de construction et agréée par le représentant autorisé du Gouvernement.

3. Le Gouvernement des États-Unis convient de fournir à la banque ou à l'institution financière que désignera l'Agent de construction une confirmation écrite des dites garanties prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, si l'Agent de construction le lui demande par écrit au début ou au cours de ladite décennie de garantie, ainsi que de fournir à ladite banque ou à une autre institution financière, la confirmation écrite de toute cession ayant pour objet une des créances établies par les présentes, que l'Agent de construction pourra faire conformément à l'article XXI ci-dessous.

4. Si, avant la période de garantie énoncée ci-dessus, pour des raisons indépendantes de la volonté de l'Agent de construction, de ses mandataires, de ses employés, de ses associés ou de ses bailleurs de fonds, sans qu'il y ait faute ou négligence de leur part, il était conclu d'un commun accord à l'impossibilité d'achever toutes les unités de la cité, les garanties prévues par les alinéas 1 et 2 ci-dessus entreront en vigueur, à l'égard de toutes les unités déclarées habitables, à compter du jour où la dernière unité l'aura été. Si des unités étaient acceptées à une date ultérieure, le régime de ladite garantie leur serait appliqué pour le reste de la période de dix (10) ans.

5. Si, après qu'aura commencé la période de garantie, la cité cesse en tout ou en partie de se prêter à l'occupation prévue par le présent contrat, sans que ce soit directement attribuable à des hostilités internationales ou à des cas de force majeure, la garantie prévue à l'alinéa 2 ci-dessus sera restreinte proportionnellement pendant la période d'inhabitabilité, aux unités habitables.

6. Les loyers que pourra percevoir l'Agent de construction après l'exercice annuel au cours duquel ils auront été exigibles seront assimilés à des loyers à valoir au cours dudit exercice, sur les versements que le Gouvernement pourra faire en vertu des garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

7. Si, une fois la période de garantie commencée, l'Agent de construction perçoit des loyers dus avant cette période, ces loyers ne seront pas compris dans le montant des loyers perçus par lui, pour ce qui est des garanties prévues dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article XI

MANQUEMENTS ET RETARDS

1. Sauf les dispositions contraires du paragraphe 1 de l'Article X de la présente Convention, le Gouvernement s'abstiendra d'exercer son droit de dénoncer la présente Convention et la garantie y énoncée pour manquements ou retards imputables à l'Agent de construction, qui, par omission ou négligence, ne se serait pas conformé intégralement aux termes et conditions de la présente Convention, si l'Agent de construction répare ces man-

of government notification or such longer period as may be specified by the Government's authorized representative.

2. Except as otherwise provided in Article X (1) of this agreement, the right of the Government to terminate this Agreement or the guarantee herein for failure or delay of the Construction Agent to perform all the terms and conditions herein, shall not be exercised if such failure or delay arises out of causes beyond the control and without the fault of the Construction Agent. Such causes include, but are not restricted to, acts of God, hostilities, acts of any government, fire, floods, epidemics, quarantine restrictions, riots, strikes, freight embargoes, unusually severe weather, and defaults of subcontractors due to any of such causes unless the Government's authorized representative shall determine that the supplies or services to be furnished by the subcontractor were obtainable from other sources in sufficient time to permit the Construction Agent to comply with the terms of this agreement and the guarantee herein. In the event a failure or delay of the Construction Agent arises as set forth in this paragraph, the Construction Agent shall take all reasonable steps to eliminate or nullify the cause, and shall proceed, as quickly as possible, to comply with the terms of the agreement and the guarantee herein.

3. As used in this Article, the term Construction Agent shall include its assignee or assignees, its agents, employees, associates (other than subcontractors) or financial institutions.

Article XII

NOTIFICATIONS BY CONSTRUCTION AGENT

All notifications by the Construction Agent under this agreement shall be addressed to the Contracting Officer, or such representative or successor of the Contracting Officer, as shall be designated, in writing, by the Contracting Officer.

Article XIII

DISPUTES BETWEEN CONSTRUCTION AGENT AND TENANT

The Contracting Officer shall be advised by the Construction Agent of any dispute between the Construction Agent and any tenant and he shall have the right to investigate such dispute in order to ascertain whether the Construction Agent is complying with the terms and conditions of this agreement.

Article XIV

ANNEXES¹

All annexes and attachments to this agreement are wholly incorporated herein and made a part hereof.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

quements ou ces retards dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la notification au gouvernement ou d'une période plus longue que pourra spécifier le représentant autorisé du Gouvernement.

2. Sauf les dispositions contraires du paragraphe 1 de l'Article X de la présente Convention, le Gouvernement s'abstiendra d'exercer son droit de dénoncer la présente Convention ou la garantie y énoncée pour manquements ou retards de la part de l'Agent de construction à se conformer intégralement aux termes et conditions de la présente Convention, si ces manquements ou ces retards sont attribuables à des causes indépendantes de la volonté de l'Agent de construction et qu'il n'y a pas faute de sa part. Ces causes comprennent, sans s'y limiter, les cas de force majeure, les hostilités, les mesures de n'importe quel gouvernement, les incendies, les inondations, les épidémies, les quarantaines, les émeutes, les grèves, les embargos sur les marchandises, les températures exceptionnellement rigoureuses, ainsi que les manquements des sous-entrepreneurs attribuables à l'une quelconque de ces causes, si le représentant autorisé du Gouvernement n'établit pas que les fournitures ou les services attendus du sous-entrepreneur pouvaient s'obtenir ailleurs assez tôt pour permettre à l'Agent de construction de se conformer aux termes de la présente Convention et à la garantie y énoncée. L'Agent de construction, dans le cas de manquements ou de retards de sa part, survenant de la façon énoncée dans le présent paragraphe, devra prendre tous les moyens raisonnables pour parer et obvier aux effets de ces causes et se mettra en devoir avec toute la diligence possible, d'exécuter les conditions de la présente Convention et de la garantie y énoncée.

3. L'expression : « Agent de construction », dans le présent Article, désigne, outre l'agent de construction, son ou ses cessionnaires, ses mandataires, ses employés, ses associés (sauf les sous-entrepreneurs) et ses établissements de financement.

Article XII

NOTIFICATIONS ÉMANANT DE L'AGENT DE CONSTRUCTION

L'Agent de construction devra adresser les notifications prévues par la présente Convention au fonctionnaire contractant ou à tout représentant ou successeur que celui-ci pourra désigner par écrit.

Article XIII

CONTESTATIONS ENTRE L'AGENT DE CONSTRUCTION ET LES LOCATAIRES

L'Agent de construction devra notifier toute contestation survenue entre lui-même et un locataire au fonctionnaire contractant, lequel aura le droit de faire enquête afin d'établir si l'Agent de construction se conforme aux termes et conditions de la présente Convention.

Article XIV

ANNEXES¹

Les annexes et additifs de la présente Convention sont entièrement incorporés à celui-ci et en sont partie intégrante.

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article XV

WAIVER

No waiver of any terms or conditions of this agreement shall be binding on the Government, unless made in writing by an authorized Contracting Officer of the Government. The waiver by the Government of any term or condition of this agreement shall not be construed to be the waiver of any other term or condition.

Article XVI

EXAMINATION OF RECORDS

1. The Construction Agent agrees that the Comptroller General of the United States, or any of his duly authorized representatives, shall have access to and the right to examine any pertinent books, documents, papers, and records of the Construction Agent involving transactions related to this agreement.

2. The Construction Agent agrees to insert the provisions of this article, including this paragraph, in all pertinent subcontracts or assignment approved by the Government.

Article XVII

DEFINITIONS

1. The term "Government's authorized representative," or "authorized representative of the Government," means the Contracting Officer executing this instrument, or his successor, or such representatives of the contracting officer, as shall be designated in writing by him.

2. The term "unit" shall mean a single family living unit.

3. The term "row-type unit" shall mean a two-story single family living unit constructed in a building group of two-story single family units.

4. The term "building group" shall mean an integral group of two-story single family living units.

5. The term "Annex "A","¹ as used herein shall mean the metes and bounds description and plan of the site available for this project.

6. The term "Annex "B","¹ as used herein shall mean the plans, specifications and conditions under which the family housing project is to be constructed.

7. The term "Annex "C","¹ as used herein shall mean the plans, specifications and conditions under which the Government will provide appropriated funds for the cost of certain site preparation and the construction of on-site or off-site utilities required for the family housing project.

Article XVIII

DISPUTES

Except as otherwise provided in this agreement, any dispute concerning a question of fact arising under this agreement which is not disposed of by agreement shall be decided

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Article XV

RENONCIATION

Aucune renonciation aux termes ou conditions de la présente Convention ne liera le Gouvernement à moins que son fonctionnaire contractant autorisé ne l'ait formulée par écrit. La renonciation du Gouvernement à un terme ou à une condition de la présente Convention ne devra pas être interprétée comme s'appliquant à d'autres termes ou à d'autres conditions.

Article XVI

EXAMEN DES DOSSIERS

1. L'Agent de construction consent à ce que le Contrôleur général des États-Unis, ou l'un de ses représentants dûment autorisés, ait accès aux livres, aux documents, aux papiers et aux dossiers de l'Agent de construction touchant les transactions relatives à la présente Convention et à ce qu'il lui soit loisible de les examiner.

2. L'Agent de construction convient d'insérer les dispositions du présent Article, y compris celles du présent paragraphe, dans chacun des sous-contrats ou transports pertinents, qui seront agréés par le Gouvernement.

Article XVII

DÉFINITIONS

1. L'expression : « représentant autorisé du Gouvernement » désigne le fonctionnaire contractant chargé d'exécuter le présent instrument, son successeur ou les représentants qu'il pourra désigner par écrit.

2. Le terme : « unité » signifie unité d'habitation unifamiliale.

3. L'expression : « unité en file » signifie unité d'habitation unifamiliale à deux étages, faisant partie d'un groupe d'unités unifamiliales à deux étages.

4. L'expression : « groupe de bâtiments » s'entendra d'un ensemble d'unités d'habitation unifamiliales, à deux étages.

5. L'expression : « Annexe A »¹, employée dans les présentes, s'entendra de la description des bornes et du plan de l'emplacement destiné à la cité d'habitations.

6. L'expression : « Annexe B »¹, employée dans les présentes, s'entendra des plans, devis et conditions selon lesquels la cité d'habitations familiales sera construite.

7. L'expression : « Annexe C »¹, employée dans les présentes, s'entendra des plans, des devis et des conditions selon lesquels le gouvernement fournira les fonds nécessaires à un certain aménagement du terrain et à l'installation, à l'intérieur et à l'extérieur de l'emplacement, des services qu'exige la cité d'habitations familiales.

Article XVIII

LITIGES

Sauf les dispositions contraires de la présente Convention, tout litige sur une question de fait, découlant de la présente Convention et non réglée à l'amiable, sera tranchée par

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

by the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) who shall reduce his decision to writing and mail or otherwise furnish a copy thereof to the Construction Agent. Within thirty (30) days from the date of receipt of such copy, the Construction Agent may appeal by mailing or otherwise furnishing to the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) a written appeal addressed to the Secretary of the Air Force, and the decision of the Secretary, or his duly authorized representative for the hearing of such appeals shall, unless determined by a Court of competent jurisdiction to have been fraudulent, arbitrary, capricious, or so grossly erroneous as necessarily to imply bad faith, be final and conclusive ; provided that, if no such appeal is taken within thirty (30) days, the decision of the Contracting Officer (or his duly authorized representative or successor) shall be final and conclusive. In connection with any appeal proceeding under this Article, the Construction Agent shall be afforded an opportunity to be heard and to offer evidence in support of its appeal. Pending final decision of a dispute hereunder, the Construction Agent shall proceed diligently with the performance of the agreement and in accordance with the Contracting Officer's (or his duly authorized representative or successor) decision.

Article XIX

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member or delegate to Congress shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit that may arise therefrom ; but this provision shall not be construed to extend this agreement if made with a corporation for its general benefit.

Article XX

COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The Construction Agent warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this agreement upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

Article XXI

ASSIGNMENT OF CLAIMS

1. No claims arising under this agreement shall be assigned by the Construction Agent except as follows :

Pursuant to the Provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this agreement provides for payments aggregating \$1,000.00 or more, claims for money due the Construction Agent from the Government under this agreement may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institutions. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this agreement and not already paid, and shall not be made to more than one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing. The assignees

le fonctionnaire contractant (ou son représentant ou successeur dûment autorisés) ; celui-ci consignera sa décision par écrit et en fera parvenir une copie à l'Agent de construction, par la poste ou autrement. Dans les trente (30) jours qui suivront la réception de cette copie, l'Agent de construction pourra se pourvoir en appel en remettant au fonctionnaire contractant (ou à son représentant ou successeur dûment autorisés), par la poste ou autrement, une requête écrite adressée au secrétaire de l'Aviation militaire ; la décision du secrétaire ou de son représentant, dûment autorisé à entendre ces appels, sera finale à moins qu'un tribunal compétent ne la déclare frauduleuse, arbitraire, fantaisiste ou entachée d'une erreur d'une grossièreté supposant la mauvaise foi ; il est entendu qu'à défaut d'un pourvoi en appel dans les trente (30) jours, la décision du fonctionnaire contractant (ou à son représentant ou successeur dûment autorisés) sera finale. Pour ce qui est de la procédure d'appel prévue par le présent Article, la faculté de se faire entendre et de présenter des témoignages à l'appui de son pourvoi en appel sera assurée à l'Agent de construction. En attendant la décision finale sur les litiges visés par les présentes, l'Agent de construction exécutera avec diligence les dispositions de la Convention, conformément à la décision du fonctionnaire contractant (ou de son représentant ou successeur dûment autorisé).

Article XIX

EXCLUSION DE REPRÉSENTANTS DE L'ÉTAT

Les membres du Congrès et les personnes qui y sont déléguées sont exclus de toute participation à la présente Convention ainsi que de tout bénéfice pouvant en résulter ; cependant la présente disposition ne s'appliquera pas si la Convention est conclue avec une société, au bénéfice de celle-ci.

Article XX

GARANTIE CONTRE LES HONORAIRES CASUELS

L'Agent de construction garantit qu'aucune personne ou agence de vente n'a été employée ou retenue pour solliciter ou obtenir la présente Convention d'après un contrat ou une entente prévoyant une commission, un pourcentage, des frais de courtage ou des honoraires casuels.

Article XXI

CESSION DE CRÉANCES

1. L'Agent de construction ne cédera aucune créance découlant de la présente Convention, sauf comme il suit :

Conformément aux dispositions de l'*Assignment of Claims Act* de 1940 (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si la présente Convention prévoit des paiements d'un montant total de \$ 1.000 ou plus, les créances détenues par l'Agent de construction sur le Gouvernement en vertu de la présente Convention pourront être cédées à une banque, à une compagnie de fiducie ou à quelque autre institution de finance, y compris une agence fédérale de prêts quelconque et pourront ultérieurement faire l'objet d'une cession additionnelle ou d'une nouvelle cession à l'une quelconque de ces institutions. L'une quelconque de ces cessions ou nouvelles cessions portera sur tous les montants payables en vertu de la présente Con-

shall file written notice of the assignment, together with a true copy of the instrument of assignment, with the Contracting Officer or his authorized representative.

Article XXII

ASSIGNMENT OF AGREEMENT

1. The Construction Agent herein named may wholly assign or transfer this agreement subject to approval, in writing, by the Government's authorized representative of the assignee and the instrument of assignment or transfer. Any such assignee or transferee shall thereafter stand in the place and stead of the Construction Agent herein named.

2. In considering approval of the assignment or transfer, the Government's authorized representative shall take into account what arrangements have been made by the prospective assignee or transferee for retention of the services of the Construction Agent herein named until the end of the guarantee period.

Article XXIII

SURETY

1. Prior to the execution of this agreement, the Construction Agent at its own expense, shall furnish to the Government, a surety bond or other guarantee satisfactory to the Government assuring that the Construction Agent will complete construction of the project in accordance with the terms of this agreement.

2. The Construction Agent shall, at its own cost, comply with all applicable laws, decrees, and regulations with regard to construction, sanitation, maintenance and other matters related to the project, and shall, at its own cost, obtain all necessary licenses and permits.

Article XXIV

PAYMENT TO CONSTRUCTION AGENT

Other than it is provided in paragraphs 1 and 2 of Article X, the Government shall be under no obligation to make any additional payment to the Construction Agent for constructing and operating, maintaining and managing the project for the Government.

Article XXV

MANAGEMENT PERSONNEL

1. The Construction Agent shall hire a qualified resident manager and other necessary personnel to supervise the operation, maintenance and management of the project.

2. The Government may allow the Construction Agent to erect a dwelling for such resident manager within the confines of the development area of the project.

3. The Government may allow the Construction Agent to erect acceptable permanent office, repair shop and storage buildings on the project necessary for the operation and maintenance of the project.

vention et non encore payés et ne devra pas être consentie à plus d'une partie agissant comme agent ou mandataire d'au moins deux parties qui participent à ce financement. Les cessionnaires déposeront un avis écrit de la cession, de même qu'une copie authentique de l'instrument de cession, auprès du fonctionnaire contractant ou de son représentant autorisé.

Article XXII

CESSION DU CONTRAT

1. L'Agent de construction désigné dans les présentes pourra céder ou transférer en entier la présente Convention sous réserve d'approbation écrite par le représentant autorisé du Gouvernement du cessionnaire et de l'instrument de cession ou de transfert. Ce cessionnaire quel qu'il soit remplacera par la suite l'Agent de construction désigné dans les présentes.

2. Avant d'approuver la cession ou le transfert, le représentant autorisé du Gouvernement tiendra compte des dispositions prises par le cessionnaire éventuel en vue de retenir les services de l'Agent de construction désigné dans les présentes jusqu'à la fin de la période de garantie.

Article XXIII

GARANTIE

1. Préalablement à l'exécution de la présente Convention, l'Agent de construction fournira au Gouvernement, à ses propres frais, un cautionnement ou une autre garantie satisfaisante du point de vue du Gouvernement assurant qu'il construira la cité d'habitations conformément aux termes de la présente Convention.

2. L'Agent de construction se conformera, à ses propres frais, à toutes les lois, décrets et règlements applicables en ce qui concerne la construction, la salubrité, l'entretien et d'autres aspects de la cité d'habitations, et obtiendra à ses propres frais, les licences et permis nécessaires.

Article XXIV

PAIEMENT À L'AGENT DE CONSTRUCTION

Sauf les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article X, le Gouvernement ne sera tenu d'effectuer aucun paiement supplémentaire à l'Agent de construction au titre de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de l'administration de la cité d'habitations pour le Gouvernement.

Article XXV

PERSONNEL ADMINISTRATIF

1. L'Agent de construction engagera un gérant résident qualifié et le personnel nécessaire pour surveiller l'exploitation, l'entretien et l'administration de la cité.

2. Le Gouvernement pourra permettre à l'Agent de construction d'ériger un logement pour ledit gérant résidant dans les limites de la région aménagée.

3. Le Gouvernement pourra permettre à l'Agent de construction d'ériger dans la cité d'habitations des bâtiments convenables pour les bureaux permanents, les ateliers de réparation et les entrepôts nécessaires à l'exploitation et à l'entretien de la cité d'habitations.

4. The Construction Agent shall hire sufficient qualified personnel to repair, maintain, and operate all Construction Agent installed equipment and structures to keep the entire project in clean, neat, livable, operative and attractive condition.

5. All the Construction Agent employees will be subject to security and other regulations set forth by the Government for persons working and living on U. S. military installations.

Article XXVI

OPTION TO TERMINATE CONSTRUCTION AGENT MANAGEMENT

1. The Government of the United States reserves the right, at any time during the period of this contract to utilize the project by furnishing to United States military personnel the housing units constructed pursuant to this contract as public quarters, and to assume all the responsibilities of the Construction Agent set forth in Articles III, IV, V, IX and XXV of this contract. In such event, rental payments shall not be collected by the Construction Agent, and the operation of Article IV shall be suspended.

2. In the event the United States begins the exercise of the rights reserved under paragraph (1) during the first ten (10) year period, the Construction Agent (i) shall be thereafter paid an annual amount for the balance of such period equal to 97-1/2% of the sum of \$_____ (which could otherwise be collected as rents and retained by the Construction Agent under Article IV) reduced by an amount equal to the average annual amount, as evidenced by the official records of the Construction Agent, previously expended by the Construction Agent in performing its obligations for maintenance and operation in keeping with the standards established by this agreement, particularly Articles III and V. During any year of the second ten (10) year period in which the United States exercises the rights under paragraph (1) above, the Construction Agent (ii) shall be paid an annual amount equal to 95% of the total rentals authorized for such year under Article IV (2) (a) of this agreement, reduced by an amount equal to the average annual amount, as evidenced by the official records of the Construction Agent, previously expended by the Construction Agent in performing its obligations for maintenance and operation in keeping with the standards established by this agreement, particularly Articles III and V.

Article XXVII

EXPIRATION OF THE CONSTRUCTION AGENT'S RIGHTS

1. Upon termination of the twenty (20) year period, all the Construction Agent's rights, title and interest of every kind or nature whatsoever in and to the project shall cease and the Government of the United States will thereupon take over management, control and operation of the project.

2. The Construction Agent covenants that said project, upon termination of its interest therein, as in this Article provided, shall be free and clear of all liens, encumbrances or charges of every kind and nature whatsoever. The Construction Agent further covenants that it will execute all documents which may be necessary to effectuate the purpose of this article.

4. L'Agent de construction engagera le personnel qualifié suffisant pour réparer, entretenir et exploiter tout le matériel et tous les bâtiments installés par l'Agent de construction en vue de garder la cité propre, habitable, utilisable et attrayante.

5. Tous les employés de l'Agent de construction seront assujétis aux règlements de sécurité et autres établis par le Gouvernement à l'intention des personnes travaillant et vivant à des installations militaires des États-Unis.

Article XXVI

FACULTÉ DE METTRE FIN À L'ADMINISTRATION DE L'AGENT DE CONSTRUCTION

1. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, en tout temps pendant la durée du présent contrat, d'utiliser la cité en fournissant au personnel militaire des États-Unis les unités d'habitation construites conformément au présent contrat pour servir de locaux publics et d'assumer toutes les obligations de l'Agent de construction énoncées aux Articles III, IV, V, IX et XXV du présent contrat. Dans ce cas, l'Agent de construction ne percevra pas les loyers et l'application de l'Article IV sera interrompue.

2. Dans le cas où les États-Unis commenceront d'exercer les droits réservés en vertu du paragraphe 1 au cours de la période initiale de dix (10) ans, l'Agent de construction (i) touchera par la suite, pour le reste de ladite période, un montant annuel équivalent à 97 1/2 p. 100 de la somme de \$_____ (que l'Agent de construction percevrait et retiendrait autrement comme loyers en vertu de l'Article IV) moins un montant équivalent à la somme annuelle moyenne, dont feront foi des registres officiels de l'Agent de construction, antérieurement dépensée par celui-ci dans l'exécution de ses obligations touchant l'entretien et l'exploitation de la cité d'habitations conformément aux normes établies par la présente Convention, notamment par les Articles III et V. Durant une année quelconque de la deuxième période de dix (10) ans au cours de laquelle les États-Unis exerceront les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Agent de construction (ii) touchera un montant annuel équivalent à 95 p. 100 du total des loyers autorisés pour cette année en vertu de l'Article IV, paragraphe 2, alinéa *a* de la présente Convention, moins un montant équivalent à la somme annuelle moyenne, dont feront foi les registres officiels de l'Agent de construction, antérieurement dépensée par celui-ci dans l'exécution de ses obligations touchant l'entretien et l'exploitation de la cité d'habitations conformément aux normes établies par la présente Convention, notamment par les Articles III et V.

Article XXVII

EXPIRATION DES DROITS DE L'AGENT DE CONSTRUCTION

1. A l'expiration de la période de vingt (20) ans, tous les droits, titres et intérêts de toute sorte de l'Agent de construction sur la cité d'habitations ou à l'égard de celle-ci cesseront et le Gouvernement des États-Unis assumera alors l'administration, la direction et l'exploitation de la cité.

2. L'Agent de construction convient que ledit projet, lorsque sa participation à celui-ci aura pris fin, comme il est prévu au présent Article, sera libre et franc de tous privilèges, servitudes et charges de quelque nature que ce soit. En outre l'Agent de construction s'engage à exécuter tous les documents qui pourraient étre nécessaires à la réalisation du projet du présent Article.

3. The succession by the Government of the United States to all Construction Agent's rights, title and interest in said project, free and clear of all liens, encumbrances and changes shall be binding on the successor and assignees of the Construction Agent.

Article XXVIII

COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The Construction Agent warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this agreement upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting *bona fide* established commercial or selling agencies maintained by the Construction Agent for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Government of the United States subject to its guaranty without reservation as set forth in Article X (1) shall have the right to annul this agreement without liability or in its discretion to deduct from the sum or sums to be paid by the Government of the United States, if any, the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. DL-93

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 266 of April 18, 1956, proposing certain arrangements to govern the construction and operation of family housing units at Pepperrell Air Force Base, St. John's, Newfoundland.

2. The Secretary of State for External Affairs is pleased to inform the Ambassador that the Canadian Government concurs in this project, and in the arrangements to govern it as proposed in the Ambassador's Note. It is noted, in particular, that the Canadian Government will be consulted regarding any change which may be made in the contents of the draft contract between the United States Government and the contractor who is to construct and operate the project, prior to its signature.

3. The Secretary of State for External Affairs agrees that the Ambassador's Note and this reply shall, as from this date, constitute an agreement between the two governments.

L. B. P.
Ottawa, April 19, 1956

3. La succession par le Gouvernement des États-Unis à tous les droits, titres et intérêts de l'Agent de construction dans ledit projet, libre et franc de tous privilèges, servitudes et charges, engage le successeur et les cessionnaires de l'Agent de construction.

Article XXVIII

GARANTIE CONTRE LES HONORAIRES CASUELS

L'Agent de construction garantit qu'aucune personne ou agence de vente n'a été employée ou retenue pour solliciter ou obtenir la présente Convention d'après un contrat ou une entente prévoyant une commission, un pourcentage, des frais de courtage ou des honoraires casuels, sauf les agences authentiques et établies de commerce ou de vente maintenues par l'Agent de construction aux fins d'obtenir des affaires. Au cas d'une infraction ou d'une violation apportée à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis, sous réserve de sa garantie sans restriction exposée à l'Article X (1), aura le droit d'annuler la présente Convention en maintenant la responsabilité ou, à sa discrétion, de déduire de la somme ou des sommes payables par le Gouvernement des États-Unis, s'il en est, le plein montant des commissions, pourcentages, frais de courtage ou honoraires casuels.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° DL-93

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 266 de Monsieur l'Ambassadeur, en date du 18 avril 1956, qui propose certains arrangements devant régir la construction et l'exploitation d'habitations familiales à la base de Pepperrell de l'Aviation militaire des États-Unis, à Saint-Jean de Terre-Neuve.

2. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est heureux de faire connaître à Monsieur l'Ambassadeur que le Gouvernement canadien agréé ce projet ainsi que les arrangements devant en régir la réalisation, tels que les propose la Note précitée. Le Gouvernement canadien note en particulier qu'il sera consulté au sujet de tout changement qui pourra être apporté à la teneur du projet de contrat entre le Gouvernement des États-Unis et l'entrepreneur qui construira et exploitera la cité d'habitations, avant la signature de ce contrat.

3. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures convient avec Monsieur l'Ambassadeur de ce que la Note de celui-ci et la présente réponse constitueront, à compter de ce jour, un accord entre les deux Gouvernements.

L. B. P.
Ottawa, le 19 avril 1956

No. 3956

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Colombo, 28 April 1956**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 26 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
économique. Colombo, 28 avril 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1957.

No. 3956. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. COLOMBO, 28 APRIL 1956

I

The American Ambassador to the Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs of Ceylon

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
COLOMBO, CEYLON

No. 182.

April 28, 1956

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to discussions between our two Governments with reference to a development assistance program. As both Governments recognize that economic assistance can promote economic development and stability in Ceylon, and considering that, under legislation enacted by the Congress of the United States, the United States is enabled to furnish such assistance to the Government of Ceylon, it is deemed desirable to set forth the understandings which will govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States, the receipt of such assistance by the Government of Ceylon, and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives.

These understandings are as follows :

Paragraph I

The Government of the United States, subject to the terms and conditions specified in applicable United States laws and regulations and the provisions set forth in this Agreement, will furnish such development assistance or authorized related assistance to the Government of Ceylon as may be requested by the Government of Ceylon and approved by the Government of the United States. Such assistance will be furnished in such form, on such terms, and pursuant to such additional arrangements as may be agreed upon between appropriate representatives of the agency designated by the Government of the United States to administer such assistance and representatives of any agency or agencies designated by the Government of Ceylon, or between other designated representatives of the two Governments. Commodities or services furnished hereunder may be distributed

¹ Came into force on 28 April 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3956. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN
RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE. COLOMBO,
28 AVRIL 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre de la
défense et des affaires extérieures de Ceylan*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
COLOMBO (CEYLAN)

N° 182.

Le 28 avril 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet d'un programme d'assistance en vue du développement. Étant donné que nos deux Gouvernements reconnaissent qu'une assistance économique peut favoriser le développement et la stabilité économiques de Ceylan et considérant qu'aux termes de la législation promulguée par le Congrès des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis est habilité à fournir une telle assistance au Gouvernement de Ceylan, il semble souhaitable d'arrêter d'un commun accord les dispositions qui régiront l'octroi de l'aide en question par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la réception de cette aide par le Gouvernement de Ceylan et les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement ou de concert pour assurer la réalisation des objectifs énoncés ci-dessus.

Ces dispositions sont les suivantes :

Paragraphe premier

Sous réserve de toutes les clauses et conditions énoncées dans les lois et règlements pertinents des États-Unis et des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de Ceylan toute l'assistance en question et toute assistance connexe autorisée que le Gouvernement de Ceylan pourra lui demander et qu'il aura approuvée. Cette assistance sera fournie sous la forme, aux conditions et conformément aux dispositions supplémentaires qui pourront être fixées de concert par les représentants compétents de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour administrer cette assistance et les représentants de tout organisme ou de tous organismes désignés par le Gouvernement de Ceylan, ou par tous autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Les produits et les services fournis en application du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1956 par l'échange desdites notes.

within Ceylon on terms and conditions mutually agreed upon by such representatives. To the extent that commodities to be provided pursuant to this Agreement may be obtained other than by United States Government procurement, the Government of Ceylon will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Assistance provided hereunder shall be in addition to that provided under the technical cooperation program conducted pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon signed at Colombo, November 7, 1950.¹

Paragraph II

It is understood that, in order to assure the maximum benefits to the people of Ceylon from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States, the Government of Ceylon intends to continue to pursue all appropriate measures to promote economic development and maintain stable economic conditions in Ceylon and to reduce its need for assistance for the achievement of those objectives. For those purposes the Government of Ceylon will make effective use of the assistance provided hereunder, and will coordinate and integrate any operations carried on pursuant to this Agreement with other technical cooperation and development programs in Ceylon.

Paragraph III

Recognizing that the effectiveness of this assistance program will be enhanced by the two Governments sharing reasonably the financing of cooperative operations hereunder and by the expenditure of local currency which may derive from the assistance provided hereunder by the Government of the United States, the Government of Ceylon agrees :

(a) To bear a fair share of the costs of cooperative projects or operations carried out pursuant to this Agreement ;

(b) With regard to any case where commodities may be furnished hereunder on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Ceylon from the import or sale thereof, to establish in its own name a special account in the Central Bank of Ceylon (Referred to below as the "Special Account") and, except as may otherwise be specifically agreed by the Government of the United States, to deposit promptly in this account the amount of local currency equivalent to any such proceeds. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Ceylon of its local currency requirements for expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement or under the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation and the Government of Ceylon will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in its notification. The Government of Ceylon may draw upon any remaining balance in the Special Account for purposes of economic development in Ceylon and for other purposes beneficial to Ceylon as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Paragraph I. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 125.

pourront être répartis à l'intérieur de Ceylan selon les clauses et dans les conditions dont ces représentants seront convenus. Dans la mesure où les produits à fournir aux termes du présent Accord pourront provenir de sources autres que le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de Ceylan agira de concert avec le Gouvernement des États-Unis pour veiller à ce que les achats se fassent à des prix et à des conditions raisonnables. L'assistance fournie en application du présent Accord s'ajoutera à celle qui doit être fournie dans le cadre du programme de coopération technique mis en œuvre conformément à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Colombo le 7 novembre 1950¹.

Paragraphe II

Il est entendu que, pour permettre au peuple de Ceylan de tirer le maximum d'avantages de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord, le Gouvernement de Ceylan s'engage à continuer d'appliquer toutes les mesures appropriées visant à favoriser le développement économique et à maintenir des conditions économiques stables à Ceylan, et à réduire son besoin d'assistance pour atteindre ces objectifs. A ces fins le Gouvernement de Ceylan utilisera de façon efficace l'aide fournie en application du présent Accord ; il coordonnera et intégrera toutes les opérations effectuées conformément aux dispositions dudit Accord avec les autres programmes de coopération technique et de développement mis en œuvre à Ceylan.

Paragraphe III

Reconnaissant, d'une part, que le partage équitable, entre les deux Gouvernements, des dépenses de financement des travaux entrepris en commun aux termes du présent Accord et, d'autre part, que l'utilisation des sommes en monnaie locale provenant de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord donneront plus d'efficacité au programme d'assistance, le Gouvernement de Ceylan s'engage :

a) A prendre à sa charge une part équitable du coût des projets ou travaux exécutés en commun en vertu des dispositions du présent Accord ;

b) En ce qui concerne les produits qui pourraient être fournis, en application du présent Accord, à titre de subvention et dans des conditions telles que leur importation ou leur vente procure des recettes au Gouvernement de Ceylan, à ouvrir en son propre nom, à la Banque centrale de Ceylan, un compte (ci-après dénommé « compte spécial ») où il déposera immédiatement, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'en décide autrement, les sommes en monnaie locale correspondant auxdites recettes. Le Gouvernement des États-Unis notifiera de temps à autre au Gouvernement de Ceylan les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord ou par l'Accord général de coopération technique susmentionné ; le Gouvernement de Ceylan mettra alors les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des États-Unis, en les prélevant sur les fonds déposés au compte spécial, selon les modalités indiquées par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement de Ceylan pourra disposer du solde du compte spécial aux fins du développement économique de Ceylan et à d'autres fins utiles pour Ceylan dont il sera convenu de temps à autre entre les représentants mentionnés au paragraphe premier. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial lorsque prendra fin l'assistance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 125.

Ceylon under this Agreement shall be disposed of for such purposes as may, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States, be agreed to between the Government of the United States and the Government of Ceylon.

Paragraph IV

(a) The Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement and operations thereunder. The Government of Ceylon will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ;

(b) The Government of Ceylon will give full and continuous publicity in Ceylon to the objectives and progress of the program under this Agreement, and will make public, upon termination of this program and at such other times during the course of the program as the Government of the United States may request, full statements of operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the Special Account ;

(c) Funds, materials, and equipment financed by the Government of the United States and introduced into Ceylon for purposes of the General Agreement for Technical Cooperation referred to in paragraph I above shall be admitted into Ceylon free of customs duties and import taxes, and such funds, materials and equipment furnished for purposes of this Agreement or the said General Agreement for Technical Cooperation shall be exempt from other taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls ;

(d) All technical and administrative personnel of the Government of the United States, except citizens or residents of Ceylon, whether employed directly by that Government or under contract financed by that Government with a public or private organization, who are present in Ceylon to perform work under this Agreement or the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation and whose entrance into the country has been approved by the Government of Ceylon, shall be exempt from all income and social security taxes levied in Ceylon with respect to income upon which they are obligated to pay taxes of a similar kind to the Government of the United States, from any tariff, duty or property tax on personal property intended for their own use, and from payment of any other taxes or duties from which diplomatic personnel of the United States in Ceylon are now or may become exempt ;

(e) Funds introduced into Ceylon for purposes of furnishing assistance to be provided by the Government of the United States under this Agreement or the above mentioned General Agreement for Technical Cooperation shall be convertible into currency of Ceylon at the highest rate in terms of the number of Ceylon rupees per United States dollar which, on the date the conversion is made, is not unlawful in Ceylon ;

(f) The two Governments will establish procedures whereby the Government of Ceylon will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization

fournie à Ceylan en vertu du présent Accord, seront utilisés aux fins dont seront convenus le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Ceylan, sous réserve de l'approbation par une loi ou une résolution commune du Congrès des États-Unis.

Paragraphe IV

a) Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées en vertu dudit Accord. Le Gouvernement de Ceylan fournira tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment des exposés relatifs à l'utilisation de l'assistance fournie aux termes dudit Accord et d'autres éléments d'information pertinents dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées en vertu dudit Accord et pour juger de l'efficacité de l'aide fournie ou prévue ;

b) Le Gouvernement de Ceylan donnera, de façon suivie, une large publicité dans le pays aux objectifs du programme et aux progrès réalisés dans son exécution, en application du présent Accord. Lorsque ce programme sera terminé et, au cours de sa mise en œuvre, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement de Ceylan rendra publics des exposés complets des opérations effectuées en application du présent Accord où figureront notamment des renseignements concernant l'utilisation de l'assistance reçue et l'emploi des sommes en monnaie locale déposées au compte spécial ;

c) Les fonds, les matières et l'équipement fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et importés à Ceylan aux fins de l'Accord général de coopération technique mentionné au paragraphe premier ci-dessus, seront exonérés de tous droits de douane et de toutes taxes à l'importation ; les fonds, les matières et l'équipement fournis aux fins du présent Accord ou dudit Accord général de coopération technique seront exonérés de tous autres impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et du contrôle des changes ;

d) Tous les membres du personnel technique ou administratif du Gouvernement des États-Unis, à l'exception des ressortissants ceylanais ou des personnes résidant à Ceylan, qu'il s'agisse de personnes employées directement par ce gouvernement ou par un organisme public ou privé ayant passé un contrat avec lui, résidant à Ceylan pour y travailler en vertu du présent Accord ou de l'Accord général de coopération technique susmentionné et dont l'entrée à Ceylan a été approuvée par le Gouvernement de Ceylan, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçues à Ceylan pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des charges analogues au Gouvernement des États-Unis, de tous impôts, droits ou taxes sur les biens personnels destinés à leur propre usage et du paiement de tous autres droits ou taxes dont les membres du personnel diplomatique des États-Unis d'Amérique en poste à Ceylan sont ou pourront être exemptés ;

e) Les fonds que le Gouvernement des États-Unis importera à Ceylan pour fournir l'assistance prévue dans le présent Accord ou dans l'Accord général de coopération technique susmentionné pourront être convertis en monnaie de Ceylan au taux de change le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à la roupie de Ceylan qui soit légal au moment de la conversion ;

f) Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de Ceylan déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet

or government when the Government of Ceylon is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Paragraph V

(a) The two Governments shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement and the above mentioned General Agreement for Technical Cooperation. Either Government, during the period of any project or transaction under such agreements and for three years thereafter, shall have the right (1) to examine any property procured through financing by that Government under such agreements wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that Government under such agreements, wherever such records may be located and maintained. Each Government, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other Government under such agreements, shall assure that rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the Government which did the financing.

(b) The Government of Ceylon agrees to receive persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and to permit such persons to observe without restriction the distribution in Ceylon of commodities and services which may be made available hereunder, including the provision of the facilities necessary for the observation and review of the carrying out of this Agreement and use of the assistance furnished under it.

Paragraph VI

All or any part of the program of assistance provided hereunder may be terminated by either Government if it is determined by either Government that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable, provided that any such termination shall not affect commitments hereunder with respect to assistance actually furnished pursuant to this Agreement. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip K. CROWE

The Honorable S. W. R. D. Bandaranaike
Prime Minister and Minister of Defence
and External Affairs
Colombo

d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement de Ceylan que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Paragraphe V

a) Les deux Gouvernements auront le droit, à tout moment, d'observer les opérations effectuées en vertu du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique susmentionné. L'un et l'autre Gouvernement, pendant toute la durée des travaux ou des négociations entreprises en application desdits Accords et pendant trois ans par la suite, auront le droit : 1) d'inspecter les biens achetés en application desdits Accords avec les fonds du Gouvernement intéressé, où qu'ils se trouvent, et 2) d'examiner et de vérifier les livres et les comptes relatifs aux fonds fournis par ledit Gouvernement et aux biens et services contractuels obtenus grâce à ces fonds en application des Accords précités, où que ces livres se trouvent ou soient tenus. Chacun des deux Gouvernements, en prenant des mesures en vue de disposer des biens obtenus avec l'assistance financière de l'autre en vertu desdits Accords, veillera à ce que le Gouvernement qui a financé les achats puisse dûment exercer les droits d'inspection, d'examen et de vérification visés à la phrase précédente.

b) Le Gouvernement de Ceylan convient de recevoir les personnes nommées par le Gouvernement des États-Unis pour assurer l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord et de permettre auxdites personnes d'observer, sans restriction, comment sont répartis à Ceylan les produits et services qui auront pu être fournis en application du présent Accord ; il convient notamment de donner auxdites personnes les moyens nécessaires pour observer et contrôler l'exécution du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie conformément aux dispositions dudit Accord.

Paragraphe VI

L'un ou l'autre Gouvernement pourra cesser de fournir, en totalité ou en partie, l'assistance prévue dans le présent Accord si, les conditions ayant changé, il juge que cette assistance est devenue inutile ou qu'elle n'est plus souhaitable, sous réserve qu'une telle mesure ne porte pas préjudice aux obligations assumées en ce qui concerne l'assistance déjà fournie en application du présent Accord. Aux termes du présent paragraphe, cette mesure peut entraîner l'arrêt des livraisons de tous produits prévus dans le présent Accord qui n'auraient pas encore été livrés.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse communiquant l'agrément de votre Gouvernement comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Philip K. CROWE

Son Excellence Monsieur S. W. R. D. Bandaranaike
Premier Ministre et Ministre de la défense
et des affaires extérieures
Colombo

II

*The Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs of Ceylon to the
American Ambassador*

Colombo, 28 April, 1956

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 28 April, 1956, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the Government of Ceylon will consider your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

S. W. R. D. BANDARANAIKE
Prime Minister and Minister of Defence
and External Affairs

His Excellency Mr. Philip Crowe
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Colombo

II

*Le Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Colombo, le 28 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 avril 1956, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de Ceylan considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

S. W. R. D. BANDARANAIKE
Premier Ministre et Ministre de la défense
et des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Philip K. Crowe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 3957

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Canada. New York, 21 June and 29 July 1957

Official text : English.

Registered ex officio on 29 July 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement canadien. New-York, 21 juin et 29 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 juillet 1957.

No. 3957. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF CANADA. NEW YORK, 21 JUNE AND 29 JULY 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Canada to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and

¹ Deemed to have taken effect as from 13 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Canada departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3957. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN. NEW-YORK, 21 JUIN ET 29 JUILLET 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « Deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 13 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement canadien a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1 (A/3354)*, p. 3.

the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.² Following consultation with the Advisory Committee, the participating States, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively³.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5—annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating States will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides:

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

³ See p. 54 of this volume.

l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien¹, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957², en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II³.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6, annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le Commandant du contingent national

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

³ Voir p. 55 de ce volume.

provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF Regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Canada and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations,

fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait

one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Canada
to the United Nations

A N N E X I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION OF
THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL ON ARRANGEMENTS CONCERNING THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT

[For the text of this annex see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

A N N E X I I

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agrée, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent du Canada
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, No. 3913.*]

A N N E X E I I

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, No. 3913.*]

II

The Acting Permanent Representative of Canada to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS

New York, N. Y., July 29, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. PO 230 (3) of June 21, 1957, concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by the Government of Canada. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with the terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Canada and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. S. MURRAY
Acting Permanent Representative of Canada
to the United Nations

The Secretary-General of the United Nations
United Nations Headquarters,
New York 17, N. Y.

II

Le Représentant permanent par intérim du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MISSION PERMANENTE DU CANADA
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New-York, le 29 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° PO 230 (3) du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par le Gouvernement canadien. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Canada et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

G. S. MURRAY
Représentant permanent par intérim du Canada
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Siège des Nations Unies
New-York 17 (N.-Y.)

No. 3958

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan
Agreement—*Second Agricultural Credit Project*—be-
tween the Bank and Banco de Fomento Agropecuario
del Perú). Signed at Washington, on 13 March
1957**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 July
1957.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit
agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet
relatif au crédit agricole* — entre la Banque et le
Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signé à
Washington, le 13 mars 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
31 juillet 1957.*

No. 3958. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MARCH 1957

AGREEMENT, dated March 13, 1957, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 18 June 1957 upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3958. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 MARS 1957

CONTRAT, en date du 13 mars 1957 entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions de dollars (\$ 5.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement des obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt, conformément aux dispositions prévues ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement desdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956² (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution,

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement du Pérou.

² Voir p. 67 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que intention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Perú

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Comercio* (Ministre des finances et du commerce) du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :
By Gonzalo PIZARRO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBERS GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 13, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (hereinafter called the Borrower).

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(*Signé*) Gonzalo PIZARRO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT
AGRICOLE*)

CONTRAT, en date du 13 Mars 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « la Banque ») et le BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

N° 3958

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

(b) No withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of goods to be incorporated into processing or storage plants until the use of the goods in the particular plant shall have been approved by the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1² to this Agreement.

¹ See p. 66 of this volume.

² See p. 76 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions de dollars (\$ 5.000.000).

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

b) Aucune somme ne pourra être prélevée sur le compte de l'Emprunt pour régler des marchandises destinées à des usines de transformation ou des entrepôts, tant que la Banque n'aura pas approuvé l'utilisation devant être faite desdites marchandises dans telle usine ou tel entrepôt.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, ladite commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\ 1/2$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($1/2$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1² du présent Contrat.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

² Voir p. 77 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN ; LENDING PROGRAM OF THE BORROWER

Section 3.01. (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

(b) The program of loans for periods in excess of one year to be made by the Borrower in connection with the Project, including allocation of available resources of the Borrower for such program, shall also be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Gerente General* and the *Gerente* of the Borrower, or such other person or persons as the *Directorio* shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the

¹ See p. 87 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT ; PROGRAMME DE PRÊT DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au montant du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve de modification par convention ultérieure.

b) Le programme des prêts que l'Emprunteur consentira, dans le cadre du Projet, pour une période de plus d'un an, de même que l'affectation des ressources disponibles de l'Emprunteur à ce programme, seront également spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve de modification par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Gerente General* et le *Gerente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que le *Directorio* aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les

¹ Voir p. 79 de ce volume.

other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt ; provided that the foregoing provision shall not apply to (a) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; or (b) to any debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured in accordance with sound commercial practice the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation and sale.

renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : a) à un accroissement de la dette résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ou b) à une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des applications d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation et leur vente dans les territoires du Garant.

Section 5.08. The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to ensure that any agricultural machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan is made available to farmers or others engaged in agricultural production only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such machinery and equipment.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1959.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú
Jirón Carabaya 456
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Agribanc
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque afin que le matériel et les machines agricoles acquis à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient fournis aux agriculteurs et à toutes autres personnes travaillant dans la production agricole uniquement par l'intermédiaire d'agents équipés pour en assurer l'entretien et la réparation.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énoncés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1959.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú
Jirón Carabaya 456
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Agribanc
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

By Emilio FOLEY
C. DE CARDENAS
Authorized Representatives

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1959	—	\$5,000,000	August 1, 1962	421,000	2,283,000
August 1, 1959	\$357,000	4,643,000	February 1, 1963	432,000	1,851,000
February 1, 1960	367,000	4,276,000	August 1, 1963	444,000	1,407,000
August 1, 1960	377,000	3,899,000	February 1, 1964	456,000	951,000
February 1, 1961	388,000	3,511,000	August 1, 1964	469,000	482,000
August 1, 1961	398,000	3,113,000	February 1, 1965	482,000	—
February 1, 1962	409,000	2,704,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than one year before maturity	½ of 1 %
More than one year but not more than two years before maturity	2 %
More than two years but not more than four years before maturity	3 ½ %
More than four years but not more than six years before maturity	4 ½ %
More than six years before maturity	5 ½ %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

(Signé) Emilio FOLEY
C. DE CARDENAS
Représentants autorisés

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 ^{er} février 1959 . . .	—	5.000.000	1 ^{er} août 1962 . . .	421.000	2.283.000
1 ^{er} août 1959 . . .	357.000	4.643.000	1 ^{er} février 1963 . . .	432.000	1.851.000
1 ^{er} février 1960 . . .	367.000	4.276.000	1 ^{er} août 1963 . . .	444.000	1.407.000
1 ^{er} août 1960 . . .	377.000	3.899.000	1 ^{er} février 1964 . . .	456.000	951.000
1 ^{er} février 1961 . . .	388.000	3.511.000	1 ^{er} août 1964 . . .	469.000	482.000
1 ^{er} août 1961 . . .	398.000	3.113.000	1 ^{er} février 1965 . . .	482.000	—
1 ^{er} février 1962 . . .	409.000	2.704.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum deux ans avant l'échéance	2 %
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de six ans avant l'échéance	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a two-year program of the Borrower for increasing the productivity of Peruvian agriculture through importation of machinery, equipment, materials and livestock and through expansion of credit facilities available to agricultural producers and others engaged in the processing and storage of agricultural commodities.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme de deux ans devant permettre à l'Emprunteur d'accroître la productivité de l'agriculture péruvienne grâce à l'importation d'outillage, d'équipement, de matériel et de bétail et grâce au développement des facilités de crédit offertes aux producteurs agricoles et aux autres personnes dont l'activité concerne la transformation et l'entreposage des produits agricoles.

No. 3959

**UNITED NATIONS
and
DENMARK**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Denmark. New York, 21 June and 16 July 1957

Official text : English.

Registered ex officio on 1 August 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement danois. New-York, 21 juin et 16 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1957.

No. 3959. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND DENMARK CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF DENMARK. NEW YORK, 21 JUNE AND 16 JULY 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Denmark to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and

¹ Deemed to have taken effect as from 10 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of Denmark departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1* (A/3354), p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1* (A/3354), p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3959. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE DANEMARK RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS. NEW-YORK, 21 JUIN ET 16 JUILLET 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « Deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 10 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement danois a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.² Following consultation with the Advisory Committee, the participating States, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.³

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5 — annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating States would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

³ See p. 88 of this volume.

l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien¹, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957², en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II³.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

³ Voir p. 89 de ce volume.

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF Regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Denmark and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le Commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et le Danemark, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'applica-

which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Denmark
to the United Nations

A N N E X I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION OF
THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL ON ARRANGEMENTS CONCERNING THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT

[For the text of this annex see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

A N N E X I I

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

tion du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent du Danemark
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

A N N E X E I I

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

II

The Acting Permanent Representative of Denmark to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

PERMANENT MISSION OF DENMARK TO THE UNITED NATIONS

File No: V.D.4.a/4.

New York, July 16, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of Denmark and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ernst MEINSTORP
Acting Permanent Representative

The Honourable Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

II

Le Représentant permanent par intérim du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MISSION PERMANENTE DU DANEMARK
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Référence : V.D.4.a/4.

New-York, le 16 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Danemark et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Ernst MEINSTORP
Représentant permanent par intérim du Danemark

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

No. 3960

UNITED NATIONS
and
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS and NICARAGUA

**Agreement relating to technical assistance for the benefit
of the Advanced School of Public Administration for
Central America (ESAPAC). Signed at Guatemala
City, on 22 February 1957**

Official text : Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1957.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COSTA-RICA, GUATEMALA, HONDURAS,
NICARAGUA et SALVADOR

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
au profit de l'École supérieure d'administration publique
de l'Amérique centrale (ESAPAC). Signé à Guatemala,
le 22 février 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3960. CONVENIO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LOS GOBIERNOS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS Y NICARAGUA, MIEMBROS DE LA ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACION PUBLICA, AMERICA CENTRAL (ESAPAC), SOBRE ASISTENCIA TECNICA EN BENEFICIO DE ESTA ULTIMA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 22 DE FEBRERO DE 1957

Las Naciones Unidas y los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, miembros de la Escuela Superior de Administración Pública América Central, que en adelante se llamarán «gobiernos miembros de ESAPAC»,

CONSIDERANDO los convenios individuales respectivos de Naciones Unidas para la prestación de asistencia técnica conducente al establecimiento de ESAPAC, los cuales contemplaban la posibilidad de la continuación de la asistencia técnica por las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO el convenio multilateral por el que los gobiernos miembros de ESAPAC se convirtieron en tales al establecer a ESAPAC en forma permanente sobre bases internacionales regionales,

CONSIDERANDO la solicitud de asistencia técnica del Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano contenida en las resoluciones de octubre de 1953 y la resolución de ESAPAC de fecha 12 de diciembre de 1956, en conformidad con ellas,

Han convenido en lo siguiente :

1. Las Naciones Unidas, en la medida en que la existencia de fondos y circunstancias relativas al futuro del Programa Ampliado de Asistencia Técnica lo permitan, proporcionarán con arreglo a los convenios básicos de asistencia técnica respectivos, lo siguiente :

- a) Los servicios de un experto para desempeñar el cargo de Director de ESAPAC por un período de 12 meses, del 1º de enero de 1957 al 31 de diciembre de 1957 ;
- b) Los servicios de tres expertos para desempeñar cátedras en ESAPAC por un período de 12 meses, del 1º de enero de 1957 al 31 diciembre de 1957 ;
- c) Los servicios de dos profesores visitantes por un período de 3 meses cada uno ;
- d) Diez becas por cada gobierno miembro de ESAPAC por un período de aproximadamente 4.1/2 meses cada una para seguir cursos en ESAPAC.

2. Las Naciones Unidas, teniendo en cuenta la existencia de fondos y circunstancias relativas al futuro del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, considerarán la continuación de la asistencia técnica por un período de dos años, es decir, a partir del 1º de enero de 1958 hasta el 31 de diciembre de 1959, sobre las mismas bases establecidas en el artículo anterior. Las Naciones Unidas igualmente considerarán, sujeto a las mismas circunstancias antedichas, la prestación de asistencia técnica suplementaria por el período del 1º de enero de 1958 al 31 de diciembre de 1959 para el otorgamiento de becas de especialización fuera de la América Central para la formación del futuro cuerpo docente de ESAPAC.

3. Las Naciones Unidas, de acuerdo con las disposiciones de los respectivos convenios básicos, serán responsables de lo siguiente :

- a) Del pago de sueldos de las personas enumeradas en el artículo 1, párrafos a), b) y c) que en adelante se llamarán "el personal" ;
- b) Del pago del pasaje y gastos de viaje del personal mientras esté en camino, y, si así lo dispone el respectivo contrato, de sus familiares dependientes inmediatos, a San José, Costa Rica y regreso ;
- c) Del pago y gastos de viaje del Director a la sede de las Naciones Unidas y regreso, cuantas veces las Naciones Unidas consideren apropiado ;
- d) Del pago de pólizas de seguro adecuadas ;
- e) Del pago de pasaje para viaje internacional desde el lugar de residencia a San José, Costa Rica, y viaje de retorno, así como dietas mensuales para los becarios favorecidos con las becas de estudio mencionadas en el artículo 1, párrafo d).

4. Los gobiernos miembros de ESAPAC se comprometen a aportar sus cuotas al fondo común de ESAPAC en forma y cantidad tal que aseguren su eficaz funcionamiento, y en especial para solventar los siguientes gastos :

- a) Dietas de subsistencia y alojamiento para el personal, de acuerdo con las normas del personal de las Naciones Unidas y aquellas dictadas por la Junta de Asistencia Técnica ;
- b) Asistencia médica y hospitalaria para el personal ;
- c) Materiales de oficina, materiales educativos y equipo adecuados, entendiéndose que el gobierno de Costa Rica como país sede continuará proporcionando el local para oficinas y salas de clase ;
- d) El personal local administrativo de secretaría, intérpretes-traductores, y de otra clase ;
- e) Transporte para el personal de viaje en asuntos oficiales de la ESAPAC, dentro del área de la América Central ;
- f) Los sueldos, dietas y gastos relativos para aquellos profesores u otros miembros del cuerpo docente de la ESAPAC cuyos sueldos no los pagan las Naciones Unidas.

5. Se considera que este convenio ha entrado en vigencia a partir del 1º de enero de 1957.

6. Este convenio puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las Naciones Unidas y los gobiernos miembros de ESAPAC.

7. Este convenio puede darse por terminado por las Naciones Unidas o por cualquiera de los gobiernos miembros de ESAPAC, mediante notificación escrita a las otras partes que surtirá efecto a los noventa días de recibida tal notificación por todas las partes. No obstante, si tales notificaciones se reciben dentro del mes anterior a la iniciación de un curso académico de ESAPAC o durante el curso académico de ESAPAC, este convenio en ningún caso se dará por terminado con anterioridad a la clausura del curso académico respectivo. La terminación de este convenio, de conformidad con este artículo, respecto a uno de los gobiernos miembros de ESAPAC, no lo dará por terminado respecto a los demás gobiernos miembros de ella, salvo el caso de disolución de ESAPAC.

8. EN CONSTANCIA DE LO ANTERIOR los suscritos debidamente acreditados como representantes de las Naciones Unidas y de los gobiernos miembros de ESAPAC, respectivamente, firman este convenio en Guatemala, a los veinte y dos días del mes de febrero de mil novecientos cincuenta y siete.

Rodrigo SOLEY CARRASCO
Ministro de Economía
de Costa Rica

Edgar ALVARADO PINETTA
Subsecretario de Economía encargado
del Despacho de Guatemala

Enrique DELGADO
Ministro de Economía
de Nicaragua

Alfonso ROCHAC
Ministro de Economía
de El Salvador

Gabriel A. MEJÍA
Ministro de Economía
de Honduras

Raymond P. ETCHATS
Representante Residente
de la Junta de Asistencia Técnica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3960. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENTS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE BENEFIT OF THE ADVANCED SCHOOL OF PUBLIC ADMINISTRATION FOR CENTRAL AMERICA (ESAPAC). SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 22 FEBRUARY 1957

The United Nations and the Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, members of the Advanced School for Public Administration for Central America, hereinafter called "the member Governments of ESAPAC",

HAVING REGARD to the individual United Nations agreements for the provision of technical assistance with a view to the establishment of ESAPAC, which envisage the possible continuance of United Nations technical assistance,

HAVING REGARD to the multilateral agreement under which the Governments became members of ESAPAC upon the permanent establishment of that body on a regional international basis,

HAVING REGARD to the Central American Economic Co-operation Committee's request for technical assistance appearing in the resolutions of October 1953 and the ESAPAC resolution of 12 December 1956 in conformity with those resolutions,

Have agreed upon the following provisions :

1. In so far as the available funds and circumstances affecting the future of the Expanded Programme of Technical Assistance permit, the United Nations will, in accordance with the relevant basic agreements for the provision of technical assistance, provide :

- (a) The services of one expert to serve as Director of ESAPAC for a period of twelve months, from 1 January 1957 to 31 December 1957 ;
- (b) The services of three experts to serve as instructors at ESAPAC for a period of twelve months from 1 January 1957 to 31 December 1957 ;
- (c) The services of two visiting instructors for a period of three months each ;

¹ Came into force on 1 January 1957, in accordance with article 5. The instrument of ratification of the Agreement by the Government of Honduras was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 3 June 1957.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3960. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DU COSTA-RICA, DU GUATEMALA, DU HONDURAS, DU NICARAGUA ET DU SALVADOR, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU PROFIT DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (ESAPAC). SIGNÉ À GUATEMALA, LE 22 FÉVRIER 1957

L'Organisation des Nations Unies et les Gouvernements du Costa-Rica, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Salvador, membres de l'École supérieure d'administration publique de l'Amérique centrale ci-après dénommés « États membres de l'ESAPAC »,

CONSIDÉRANT les divers accords d'assistance technique des Nations Unies qui sont à l'origine de la création de l'ESAPAC et qui envisageaient que l'Organisation des Nations Unies pourrait continuer à fournir cette assistance technique,

CONSIDÉRANT la convention multilatérale par laquelle les États membres de l'ESAPAC ont institué l'École supérieure d'administration publique de l'Amérique centrale sur une base permanente et dans le cadre international et régional,

CONSIDÉRANT la demande d'assistance technique que le Comité de coopération économique de l'Amérique centrale a formulée dans ses résolutions d'octobre 1953 et la résolution adoptée par l'ESAPAC le 12 décembre 1956 conformément auxdites résolutions,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où le permettront les ressources financières disponibles et d'autres conditions relatives à l'avenir du Programme élargi d'assistance technique, fournira, conformément aux différents accords de base en matière d'assistance technique, les facilités suivantes :

- a) Les services d'un expert chargé d'exercer les fonctions de directeur de l'ESAPAC pendant douze mois, du 1^{er} janvier au 31 décembre 1957 ;
- b) Les services de trois experts chargés d'enseigner à l'ESAPAC pendant douze mois, du 1^{er} janvier au 31 décembre 1957 ;
- c) Les services de deux professeurs détachés chacun pour trois mois ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957, conformément à l'article 5. Le Gouvernement du Honduras a déposé son instrument de ratification de l'Accord auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 3 juin 1957.

(d) Ten fellowships to ESAPAC for each member Government of ESAPAC for a period of approximately four and a half months each.

2. The United Nations will, in the light of the available funds and circumstances affecting the future of the Expanded Programme of Technical Assistance, give consideration to the continuation of technical assistance for a further period of two years from 1 January 1958 to 31 December 1959 on the basis established in article 1. The United Nations will also give consideration, subject to the circumstances aforementioned, to the provision of additional technical assistance for the period from 1 January 1958 to 31 December 1959 for the granting of fellowships for specialized studies outside Central America with a view to training future teaching staff for ESAPAC.

3. The United Nations will, in accordance with the provisions of the relevant basic agreements, assume responsibility for :

- (a) The salaries of the persons listed in article 1, paragraphs (a), (b) and (c), hereinafter called "the personnel" ;
- (b) The subsistence and travel of the personnel, and if the individual contract so provides, of their immediate family dependents to and from San José, Costa Rica.
- (c) The subsistence and travel of the Director of the School to and from the Headquarters of the United Nations, whenever the United Nations deems necessary ;
- (d) Adequate insurance policies ;
- (e) The international travel from their place of residence to San José, Costa Rica, and return, and also the monthly allowances, of the fellows awarded the fellowships referred to in article 1, paragraph (d).

4. The member Governments of ESAPAC undertake to make their contributions to the ESAPAC common fund in such manner and in such amounts as to ensure the proper operation of the School, and in particular to cover the following costs :

- (a) Subsistence and lodging allowances for the personnel, in accordance with the practice followed in the case of United Nations staff and the practice laid down by the Technical Assistance Board ;
- (b) Medical care and hospitalization for the personnel ;
- (c) Office supplies, educational materials and adequate equipment, it being understood that the Government of Costa Rica as host country will continue to provide premises for use as offices and classrooms ;
- (d) Local secretarial, interpreter-translator and related assistance ;
- (e) Transportation of the personnel on official ESAPAC business within Central America ;

d) Dix bourses de quatre mois et demi environ pour chacun des États membres de l'ESAPAC, permettant aux bénéficiaires de suivre des cours à l'ESAPAC.

2. L'Organisation des Nations Unies, compte tenu des ressources financières disponibles et d'autres conditions relatives à l'avenir du Programme élargi d'assistance technique, envisagera de poursuivre l'assistance technique pendant deux ans — du 1^{er} janvier 1958 au 31 décembre 1959 — selon les modalités spécifiées à l'article premier. L'Organisation des Nations Unies envisagera également, sous les mêmes conditions, de fournir une assistance technique supplémentaire pour la période allant du 1^{er} janvier 1958 au 31 décembre 1959 en accordant des bourses d'études spécialisées hors d'Amérique centrale pour la formation du futur corps enseignant de l'ESAPAC.

3. Conformément aux dispositions des différents accords de base, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Les honoraires des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article premier, dénommées ci-après « le personnel » ;
- b) Le prix du voyage, aller et retour, à San-José (Costa-Rica), et les autres frais de voyage du personnel et, si le contrat de l'intéressé en dispose ainsi, les frais de voyage des personnes immédiatement à sa charge ;
- c) Le prix du voyage, aller et retour, au Siège de l'Organisation des Nations Unies du Directeur et ses autres frais de voyage, toutes les fois que l'Organisation jugera un tel voyage nécessaire ;
- d) Les primes afférentes aux polices d'assurance appropriées ;
- e) Le prix du voyage aller et retour du lieu de résidence à San-José (Costa-Rica), ainsi que les allocations mensuelles prévues pour les bénéficiaires des bourses d'études visées à l'alinéa *d* de l'article premier.

4. Les États membres de l'ESAPAC s'engagent à verser à la Caisse commune de l'ESAPAC des contributions dont les modalités et le montant répondront aux exigences du fonctionnement efficace de l'ESAPAC et, en particulier, à prendre à leur charge les dépenses suivantes :

- a) Les indemnités journalières de subsistance et de logement pour le personnel, fixées conformément aux normes applicables au personnel des Nations Unies et aux règles établies par le Bureau de l'assistance technique ;
- b) L'assistance médicale et hospitalière en faveur du personnel ;
- c) Le matériel de bureau, le matériel d'enseignement et l'équipement appropriés, étant entendu que le Gouvernement du Costa-Rica, pays où l'École a son siège, continuera à fournir les locaux requis pour les bureaux et les salles de cours ;
- d) Le personnel administratif de secrétariat, les interprètes-traducteurs et toutes autres catégories de personnel local ;
- e) Le transport du personnel en mission officielle pour l'ESAPAC dans la région de l'Amérique centrale ;

(f) Salaries, allowances and expenses of lecturers and other members of the ESAPAC teaching staff whose salaries are not paid by the United Nations.

5. This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1 January 1957.

6. This Agreement may be modified by mutual agreement of the United Nations and the member Governments of ESAPAC.

7. This Agreement may be terminated by the United Nations or by any of the member Governments of ESAPAC on written notice to the other parties and shall terminate ninety days after receipt of such notice by all the parties, provided that if notice of termination is received within the month preceding the commencement of an academic course organized by ESAPAC or during an ESAPAC course, the Agreement shall not be deemed to be terminated before the conclusion of the academic course. If one member Government of ESAPAC terminates this Agreement in conformity with this article the Agreement shall not be considered terminated so far as other member Governments of ESAPAC are concerned unless the School is dissolved.

8. IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the United Nations and of the member Governments of ESAPAC have signed this Agreement in Guatemala City on the twenty-second day of February nineteen hundred and fifty-seven.

Rodrigo SOLEY CARRASCO
Minister of Economic Affairs
of Costa Rica

Edgar ALVARADO PINETTA
Under Secretary, in Charge of
the Minister of Economic Affairs
of Guatemala

Enrique DELGADO
Minister of Economic Affairs
of Nicaragua

Alfonso ROCHAC
Minister of Economic Affairs
of El Salvador

Gabriel A. MEJIA
Minister of Economic Affairs
of Honduras

Raymond P. ETCHATS
Resident Representative
of the Technical Assistance Board

f) Les traitements, indemnités et dépenses connexes des professeurs et des autres membres du corps enseignant de l'ESAPAC dont les traitements ne sont pas payés par l'Organisation des Nations Unies.

5. Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} janvier 1957.

6. L'Organisation des Nations Unies et les États membres de l'ESAPAC pourront convenir de modifier le présent Accord.

7. L'Organisation des Nations Unies et tout État membre de l'ESAPAC pourront dénoncer le présent Accord en adressant par écrit aux autres Parties une notification qui prendra effet quatre-vingt-dix jours après que toutes les Parties l'aurent reçue. Toutefois, au cas où ladite notification serait reçue moins d'un mois avant le début de l'année scolaire de l'ESAPAC ou au cours de l'année scolaire de l'ESAPAC, le présent Accord ne prendra fin en aucun cas avant la clôture de l'année scolaire considérée. La dénonciation du présent Accord par un des États membres de l'ESAPAC conformément aux dispositions du présent article ne mettra pas fin audit Accord à l'égard des autres États membres de l'ESAPAC, sauf en cas de dissolution de l'ESAPAC.

8. EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment accrédités comme représentants de l'Organisation des Nations Unies et des États membres de l'ESAPAC, respectivement, ont signé le présent Accord en la ville de Guatemala, le vingt-deux février mil neuf cent cinquante-sept.

Rodrigo SOLEY CARRASCO
Ministre de l'économie
du Costa-Rica

Edgar ALVARADO PINETTA
Sous-Secrétaire à l'économie,
chargé des affaires extérieures
du Guatemala

Henrique DELGADO
Ministre de l'économie
du Nicaragua

Alfonso ROCHAC
Ministre de l'économie
du Salvador

Gabriel A. MEJIA
Ministre de l'économie
du Honduras

Raymond P. ETCHATS
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique

No. 3961

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SYRIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Damascus, on 20 August 1956**

Official texts : Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SYRIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Damas,
le 20 août 1956**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3961. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СИРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сирийской Республики, стремясь к всестороннему расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружбы и сотрудничества между советским и сирийским народами, решили заключить настоящее Соглашение и назначили с этой целью своих уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :
г-на С. В. Кафтанова — Первого Заместителя Министра Культуры,

Правительство Сирийской Республики: д-ра Абдель Вахаба Хомада — Министра Просвещения,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно укреплять и развивать культурное сотрудничество на основе принципов уважения суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и достижениями в области литературы, науки, искусства, общего и технического среднего образования, высшего образования, а также физической культуры и спорта путем направления делегаций и отдельных деятелей науки и культуры, взаимного предоставления информации и материалов по вопросам культуры, организации выставок, концертов и т.п.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут взаимно предоставлять учебные стипендии в высших учебных заведениях и университетах по тем специальностям, по которым они придут к соглашению.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области радиовещания и обмена отечественными художественными, научными и хрони-

кальными фильмами на основе соответствующих соглашений между заинтересованными ведомствами.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять поездки спортивных делегаций в другую страну для проведения дружеских состязаний и поощрять связи между спортивными организациями, официально признанными в обеих странах.

Статья 6

Стремясь облегчить осуществление настоящего Соглашения, каждая из Договаривающихся Сторон обязуется назначить своего представителя для ведения переговоров по вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение заключается сроком на два года. Оно будет ратифицировано Обеими Сторонами и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Дамаске.

В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения не заявит в письменной форме другой Стороне о своем желании денонсировать это Соглашение, то оно автоматически продлевается сроком на два года.

Любые изменения, которые будут внесены в Соглашение, войдут в силу после их одобрения Общими Правительствами.

Настоящее Соглашение составлено и подписано Обеими Сторонами в двух экземплярах в г. Дамаске 20 августа 1956 года на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

С. КАФТАНОВ

По уполномочию

Правительства

Союза Советских

Социалистических Республик

А. НОМАД

По уполномочию

Правительства

Сирийской Республики

المادة السادسة

رغبة من الطرفين المتعاقدين في تسهيل وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ يتعهد كل منهما بتسمية ممثل عنه يتولى المباحثات بشأن القضايا المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية .

المادة السابعة

تبرم هذه الاتفاقية من قبل الحكومتين وتصبح نافذة المفعول يوم تبادل وناثق الابرام الذي سيجرى في دمشق وتبقى سارية المفعول لمدة سنتين ، واذا لم يبلغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيا قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء مدة الاتفاقية رغبته في انائها تعتبر مجددة حكما لمدة سنتين آخرين .

اي تعديل يطراً على هذه الاتفاقية يعتبر نافذ المفعول بمجرد توقيعه من قبل الحكومتين . لقد وقع الطرفان المتعاقدان هذه الاتفاقية على نسختين في مدينة دمشق هذا اليوم الواقع في العشرين من شهر اب عام ١٩٥٦ وقد وضعت كل منهما باللغتين الروسية والعربية وتعتبران متطابقتين على السواء .

عند الوهاب حومد

المندوب المطلق الصلاحية

لحكومة الجمهورية السورية

س . كافتانوف

المندوب المطلق الصلاحية

لحكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية

No. 3961. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية
التعاون الثقافي
بين :-

اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية السورية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية السورية ، رغبة منهما في توسيع العلاقات الثقافية من كل النواحي بين البلدين لاجل انماء وتعزيز الصداقة والتعاون بين الشعبين السوفياتي والسوري في المستقبل ، قررتا عقد هذه الاتفاقية ، وستا لهذه الغاية مثلتهما على الشكل الآتي :-

حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية

السيد س . ف كافتانوف النائب الاول لوزير
الثقافة

حكومة الجمهورية السورية

الدكتور عبد الوهاب حومد وزير المعارف

وبعد ان تبادل الممثلان اوراق اعتمادهما وتأكدتا من صحتها اتفقا على مايلي :-

المادة الاولى

يعمل الجانبان المتعاقدان انهما في وسعهما على انماء وتقوية التعاون الثقافي على اساس مبدأ احترام السيادة والمساواة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية .

المادة الثانية

يقوم الجانبان المتعاقدان بتبادل نتائج الخبرة والتقدم في ميادين الاداب والعلوم والفنون الجميلة والتعليم العام الثانوي والمهني والعالي بما في ذلك التربية البدنية وذلك بايفاد بعثات جماعية او فردية من العاملين في حقل الثقافة والعلوم وتبادل المعلومات والمواد الثقافية واقامة معارض وحفلات موسيقية وغيرها .

المادة الثالثة

يقبل الجانبان المتعاقدان ان يتبادلا المنح الدراسية في المعاهد العليا والجامعات وفي فروع - الاختصاص التي يتم الاتفاق عليها .

المادة الرابعة

يعمل الجانبان المتعاقدان على تشجيع التعاون في حقل الاذاعة بالراديو وتبادل الافلام السينمائية الوطنية والفنية والاذاعية والعلمية على اساس اتفاقيات خاصة تعقد بين الدوائر ذات العلاقة .

المادة الخامسة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين على تنظيم وفود رياضية لزيارة بلد الطرف الآخر واقامة مباريات ودية فيه ، كما يشجعان اتصال المنظمات الرياضية المعترف عليها رسميا في بلديهما بعضها ببعض .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3961. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SYRIAN REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT DAMASCUS, ON 20 AUGUST 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Republic, desiring to expand cultural relations in all spheres between their two countries with a view to the further development and strengthening of friendship and co-operation between the Soviet and Syrian peoples, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : S. V. Kaftanov, First Deputy Minister of Culture,

The Government of the Syrian Republic : Doctor Abd El-Wahhab Homad, Minister of Education,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to foster and strengthen cultural co-operation between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty, equality of rights, and non-interference in internal affairs.

Article 2

The Contracting Parties shall bring about an interchange of experience and achievement in the spheres of literature, science, art, general and technical secondary education, higher education and physical culture and sports by arranging individual or collective visits of scientists and cultural workers, exchanging information and materials regarding cultural questions, and organizing exhibitions, concerts, and the like.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall grant fellowships for study in its higher educational institutions and universities to students of the other Contracting Party, in such special fields as shall be agreed upon.

¹ Came into force on 30 May 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Damascus, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3961. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE. SIGNÉ À DAMAS, LE 20 AOÛT 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République syrienne, désireux d'étendre dans tous les domaines les relations culturelles entre les deux pays afin de développer et de renforcer encore l'amitié et la coopération entre le peuple soviétique et le peuple syrien, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. S. V. Kaftanov, Premier Vice-Ministre de la culture,

Le Gouvernement de la République syrienne : le D^r Abd El-Wahhab Homad, Ministre de l'instruction publique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération culturelle entre les deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'égalité de droits et de la non-intervention dans les affaires intérieures.

Article 2

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de leur expérience et de leurs réalisations dans les domaines de la littérature, de la science, de l'art, de l'enseignement secondaire général et technique, de l'enseignement supérieur, ainsi que de la culture physique et des sports, par l'envoi de délégations et de personnalités scientifiques et culturelles, par l'échange de documentation et de renseignements culturels et par l'organisation d'expositions, de concerts, etc.

Article 3

Les Parties contractantes accorderont, sur une base de réciprocité, des bourses d'enseignement supérieur et universitaire pour les études dont elles seront convenues.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Damas, conformément à l'article 7.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the sphere of broadcasting and the exchange of artistic, scientific, and documentary films made in each country on the basis of appropriate agreements between the departments concerned.

Article 5

Each of the Contracting Parties shall encourage visits of sports delegations to the other country for friendly contests and shall encourage relations between officially recognized sports organizations in the two countries.

Article 6

Desiring to facilitate the execution of this Agreement, each of the Contracting Parties undertakes to appoint a representative to carry on negotiations on matters arising in that connexion.

Article 7

This Agreement is concluded for a period of two years. It shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

If neither of the Contracting Parties gives notice in writing, three months before the expiry of the term of this Agreement, that it wishes to terminate the Agreement, the latter shall automatically be prolonged for a further period of two years.

Any amendments to this Agreement shall enter into force upon approval by the two Governments.

This Agreement was done and signed by the two Contracting Parties at Damascus on 20 August 1956 in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
S. KAFTANOV
[SEAL]

For the Government
of the Syrian Republic :
A. HOMAD
[SEAL]

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la radiodiffusion et de l'échange de films nationaux, artistiques, scientifiques et d'actualités, sur la base d'accords appropriés entre les services compétents.

Article 5

Chacune des Parties contractantes favorisera les visites de délégations sportives dans l'autre pays en vue de rencontres amicales, ainsi que les relations entre les organisations sportives officiellement reconnues dans les deux pays.

Article 6

En vue de faciliter l'application du présent Accord, chacune des Parties contractantes s'engage à nommer un représentant pour mener des négociations sur les questions qui se rattachent au présent Accord.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour deux ans. Il sera ratifié par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Damas.

Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, son intention d'y mettre fin, il sera renouvelé par tacite reconduction pour deux ans.

Toute modification qui serait apportée au présent Accord entrera en vigueur lorsqu'elle aura été approuvée par les deux Gouvernements.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi, et signé par les deux Parties à Damas, le 20 août 1956.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. KAFTANOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République syrienne :

A. HOMAD
[SCEAU]

No. 3962

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Hanoi, on 15 February 1957**

Official texts : Russian and Viet-Namese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Hanoï,
le 15 février 1957**

Textes officiels russe et viet-namien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3962. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Демократической Республики Вьетнам:

в целях укрепления дружественных отношений между народами обеих стран на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и полного равноправия;

в целях упрочения сотрудничества между обеими странами, развития культурного строительства обеих стран для укрепления мира во всем мире и усиления общей борьбы за мирное сосуществование и расширение связей между народами;

в целях расширения культурного сотрудничества миролюбивых народов путем обмена достижениями в области науки, искусства, литературы, здравоохранения, образования, физической культуры и спорта,

решили заключить настоящее Соглашение о культурном сотрудничестве, для чего назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик: Зимянина Михаила Васильевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Демократической Республике Вьетнам,

Правительство Демократической Республики Вьетнам: Хоанг Минь Зяма, Министра культуры Демократической Республики Вьетнам,

которые после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

I. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут способствовать и помогать сотрудничеству между научно-исследовательскими организациями и органами образования.

Статья 2

Для укрепления сотрудничества и в целях наиболее широкого взаимного ознакомления с достижениями в области науки и образования обе стороны обязуются:

- а) осуществлять обмен докладами, документами, книгами и периодическими изданиями, освещающими научно-исследовательские работы;
- б) поощрять взаимные поездки специалистов, работников культуры и науки, рабочих и т.д.;
- в) обмениваться опытом в области народного просвещения, производить обмен программами и материалами по методике школьного преподавания, книгами и периодическими изданиями, освещающими вопросы преподавания;
- г) предоставлять стипендии студенческой молодежи для продолжения учебы и прохождения практического курса обучения в другой стране.

II. ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

Статья 3

В целях развития сотрудничества в области литературы и искусства, ознакомления с культурой другой страны, обе стороны соглашаются:

- а) осуществлять обмен материалами, книгами, периодическими фотоизданиями и другой печатной литературой;
- б) организовывать радиопередачи для ознакомления с историей, литературой и искусством народа другой страны;
- в) поощрять переводы и издания литературных и художественных произведений другой страны;
- г) поощрять постановки театральных пьес, исполнение музыкальных произведений другой страны и их включение в репертуар музыкальных и артистических коллективов;
- д) обмениваться пластинками, партитурами опер и другими музыкальными произведениями, театральными пьесами, альбомами художественных репродукций, монографиями, рекламными изданиями, афишами и т.д.;
- е) производить взаимный обмен делегациями артистов и литераторов.

III. КИНЕМАТОГРАФИЯ

Статья 4

Каждая из договаривающихся сторон будет способствовать обмену документальными и художественными фильмами, стимулировать прокат этих

фильмов на своей территории, организовывать фестивали, посвященные киноискусству другой страны, а также помогать киноорганизациям обеих стран заключать соглашения о взаимном сотрудничестве.

IV. ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕССА И РАДИО

Статья 5

Договаривающиеся стороны будут расширять активное сотрудничество между организациями радио обеих стран так же, как и будут способствовать заключению и выполнению соглашений об их сотрудничестве.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут оказывать содействие деятельности корреспондентов прессы, способствовать взаимным поездкам журналистов и назначению постоянных корреспондентов в другую страну. Они будут поощрять обмен газетами, периодическими изданиями, статьями и другими материалами.

V. КУЛЬТУРНО-МАССОВАЯ РАБОТА

Статья 7

Договаривающиеся стороны будут поддерживать сотрудничество в области культурно-массовой работы путем обмена материалами для распространения науки и культуры через культурно-просветительные учреждения городов и деревень (в клубах, библиотеках и т.д.), а также будут поддерживать взаимный обмен кадрами для обмена опытом.

Статья 8

Договаривающиеся стороны будут способствовать пропаганде в массах достижений другой страны в различных областях деятельности путем организации выставок.

Статья 9

Договаривающиеся стороны будут оказывать помощь сотрудничеству учреждений и общественных организаций обеих стран, занимающихся научной, литературной, артистической и другой деятельностью в области культуры.

Статья 10

Договаривающиеся стороны создадут все условия для сотрудничества спортивных организаций.

VI. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 11

В целях выполнения настоящего Соглашения договаривающиеся стороны будут вырабатывать ежегодно конкретный план по культурному сотрудничеству.

Согласование указанного плана будет осуществляться компетентными организациями договаривающихся сторон через дипломатические каналы при непосредственно.

Статья 12

Настоящее Соглашение будет представлено на утверждение обоих Правительств и вступит в силу со дня обмена нотами об этом утверждении. Обмен нотами состоится в Москве. Срок действия настоящего Соглашения определен в 3 года. Если одна из договаривающихся сторон за 6 месяцев до истечения срока Соглашения не заявит о желании изменить его, оно будет автоматически пролонгировано на последующие 3 года и таким же образом будет пролонгироваться на последующие сроки.

Статья 13

ДЛЯ УТВЕРЖДЕНИЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО настоящее Соглашение скреплено подписями и печатями полномочных представителей обеих сторон.

СОСТАВЛЕНО в Ханое 15 февраля 1957 года в 2-х экземплярах, каждый на следующих языках: русском, вьетнамском, оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик
М. ЗИМЯНИН

По уполномочию Правительства
Демократической Республики
Вьетнам
ХОАНГ МИНЬ ЗЯМ

[VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIET-NAMIEN]

No. 3962. HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HOÁ GIỮA NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HOÀ VÀ LIÊN BANG CỘNG HOÀ XÃ HỘI XÔ-VIẾT

Chính phủ Việt-nam Dân Chủ Cộng hoà và Chính phủ Liên bang Cộng hoà Xã hội Xô-viết

nhằm mục đích củng cố quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước trên cơ sở nguyên tắc tôn trọng chủ quyền, không can thiệp vào nội trị và hoàn toàn bình đẳng;

nhằm mục đích củng cố sự hợp tác giữa hai nước, phát triển công cuộc kiến thiết văn hoá của hai nước đề củng cố hoà bình thế giới và tăng cường cuộc đấu tranh chung cho sự nghiệp chung sống hoà bình và phát triển quan hệ giữa các dân tộc;

nhằm mục đích phát triển sự hợp tác văn hoá giữa các dân tộc yêu chuộng hoà bình bằng cách trao đổi những thành quả về các phương diện khoa học, nghệ thuật, văn học, y tế, giáo dục và thể dục thể thao,

quyết định ký kết bản hiệp định hợp tác văn hoá này. Với mục đích đó, Chính phủ hai nước đã chỉ định nhưng đại diện toàn quyền của mình là:

Về phía Chính phủ nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà ông Hoàng-Minh-Giám, Bộ trưởng Bộ Văn hoá nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà,

Về phía Chính phủ Liên bang Cộng hoà Xã hội Xô-viết ông Di-mi-a-nin Mi-khai-in Va-xi-le-vit-tro, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Liên bang Cộng hoà Xã hội Xô-viết tại nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà.

Hai vị đại diện nói trên, sau khi đã trao cho nhau giấy ủy quyền chính thức và hợp lệ của mình, đã thoả thuận những điều dưới đây:

I. — KHOA HỌC VÀ GIAO DỤC

Điều 1

Hai bên ký kết sẽ xúc tiến và giúp đỡ sự hợp tác giữa các tổ chức khảo cứu khoa học và các cơ quan giáo dục.

Điều 2

Đề củng cố sự hợp tác và nhằm mục đích giới thiệu một cách rộng rãi hơn nữa những thành quả của nhau về phương diện khoa học và giáo dục, hai bên:

a) thực hiện việc trao đổi báo cáo, tài liệu, sách và những ấn phẩm định kỳ nói về công tác khảo cứu khoa học;

b) khuyến khích trao đổi các chuyên gia, cán bộ văn hoá, khoa học và công nhân v.v.;

c) trao đổi kinh nghiệm về phương diện giáo dục nhân dân, trao đổi chương trình và tài liệu về phương pháp giảng dạy ở nhà trường, trao đổi các sách và ấn phẩm định kỳ nói về những vấn đề giảng dạy;

d) cấp học bổng cho thanh niên sinh viên nước này để có thể theo học và thực tập ở nước bên kia.

II. — VAN HOC VA NGHE THUAT

Điều 3

Nhằm mục đích phát triển hợp tác về phương diện văn học, nghệ thuật và giới thiệu nền văn hoá của nhau, hai bên thoả thuận:

- a) thực hiện trao đổi tài liệu, sách, ảnh phát hành định kỳ và những ấn phẩm khác;
- b) tổ chức phát thanh giới thiệu lịch sử, văn học và nghệ thuật của nhân dân nước bên kia;
- c) khuyến khích dịch và xuất bản những tác phẩm văn học, nghệ thuật của nước bên kia;
- d) khuyến khích diễn các vở kịch, biểu diễn bán nhạc của nhau và đưa các tác phẩm ấy vào chương trình biểu diễn của các nhóm nhạc và các nhóm nghệ sĩ;
- đ) trao đổi đĩa hát, các khúc nhạc kịch và các tác phẩm âm nhạc, các vở kịch, các tập phiên bản mỹ thuật, chuyên luận, những tranh quảng cáo và tranh gián tường v.v. . . .
- e) trao đổi phái đoàn nghệ sĩ và các nhà văn học.

III. — DIEN ANH

Điều 4

Mỗi một bên ký kết sẽ giúp đỡ việc trao đổi phim tài liệu và phim chuyện, khuyến khích chiếu những phim đó trên lãnh thổ của mình, tổ chức những tuần lễ liên hoan phim của nước bên kia và đồng thời giúp đỡ các tổ chức điện ảnh của hai nước ký các hiệp định hợp tác.

IV. — THÔNG TIN, BAO CHI VA PHAT THANH

Điều 5

Hai bên ký kết sẽ tích cực mở rộng sự hợp tác giữa các tổ chức phát thanh của hai nước, đồng thời giúp đỡ ký kết và thực hiện những hiệp định hợp tác.

Điều 6

Hai bên ký kết sẽ giúp đỡ các phóng viên báo chí hoạt động, giúp đỡ việc tham quan của các nhà báo và cử phóng viên thường trực bên nọ sang bên kia. Hai bên sẽ khuyến khích trao đổi báo chí, các ấn phẩm định kỳ, các bài báo và những tài liệu khác.

V. — CONG TAC VAN HOA ĐAI CHUNG

Điều 7

Hai bên ký kết sẽ ủng hộ sự hợp tác về phương diện công tác văn hoá đại chúng bằng cách trao đổi tài liệu để phổ biến khoa học và văn hoá qua các tổ chức giáo dục, văn hoá ở thành thị và nông thôn (trong các câu lạc bộ, thư viện v.v..) và đồng thời tiến hành việc trao đổi cán bộ để học hỏi kinh nghiệm của nhau.

Điều 8

Hai bên ký kết sẽ giúp đỡ tuyên truyền ở trong nhân dân những thành quả của nhau về mọi phương diện hoạt động bằng cách tổ chức triển lãm.

Điều 9

Hai bên ký kết sẽ giúp đỡ sự hợp tác của các cơ quan và tổ chức xã hội hai nước phụ trách về công tác khoa học, văn chương, nghệ thuật và hoạt động khác về phương diện văn hoá.

Điều 10

Hai bên ký kết sẽ tạo mọi điều kiện để cho các tổ chức thể thao hợp tác với nhau.

VI. — NHUNG ĐIỀU QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 11

Để thực hiện bản hiệp định này, hai bên sẽ thảo ra bản kế hoạch cụ thể hàng năm về hợp tác văn hoá.

Qua con đường ngoại giao hoặc trực tiếp, các cơ quan cơ trách nhiệm của hai bên sẽ thực hiện kế hoạch đã thoả thuận trên đây.

Điều 12

Bản hiệp định này sẽ phải đệ lên Chính phủ hai nước duyệt và sẽ có hiệu lực kể từ ngày trao đổi công hàm duyệt ý. Việc trao đổi công hàm sẽ tiến hành ở Mạc-tư-khoa. Bản hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 3 năm. Sáu tháng trước khi bản hiệp định hết hạn, nếu một trong hai bên ký kết không có bên nào tỏ ý muốn thay đổi bản hiệp định, thì bản này sẽ mặc nhiên coi như là có giá trị trong 3 năm sau nữa, và cứ như vậy nữa thì kéo dài trong những thời hạn tiếp theo.

Điều 13

Để chứng nhận những điều trên đây, bản hiệp định này sẽ có chữ ký và dấu của các vị đại diện toàn quyền hai nước.

Làm tại Hà-nội, ngày 15 tháng 2 năm 1957 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt-nam, tiếng Nga. Cả hai bản đều có hiệu lực như nhau.

Được ủy quyền của Chính phủ
nước Việt-nam Dân chủ Cộng hoà

HOÀNG-MINH-GIÁM

Được ủy quyền của Chính phủ
Liên bang Cộng hoà Xã hội Xô-viết

М. ЗИМЯНИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3962. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT HANOI, ON 15 FEBRUARY 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Desiring to strengthen friendly relations between the peoples of both countries in accordance with the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and complete equality of rights,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries, to achieve cultural progress in both countries in the interests of peace throughout the world and to intensify the common struggle for peaceful co-existence and the broadening of contacts among peoples,

Desiring to broaden cultural co-operation among peace-loving peoples through the exchange of achievements in the spheres of science, art, literature, health, education, physical culture and sports,

Have decided to conclude this Agreement concerning Cultural Co-operation and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mikhail Vasilovich Zimyanin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR to the Democratic Republic of Viet-Nam,

The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam : Hoang-Minh-Giam, Minister of Culture of the Democratic Republic of Viet-Nam,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. SCIENCE AND EDUCATION

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and assist co-operation among scientific research organizations and educational institutions.

¹ Came into force on 4 June 1957, as from the date of the exchange of notes at Moscow concerning the ratification of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3962. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE. SIGNÉ À HANOÏ, LE 15 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam,

Désireux de resserrer les relations amicales entre les peuples des deux pays sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de la pleine égalité de droits,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays et de favoriser le progrès culturel des deux pays afin de consolider la paix dans le monde entier et d'intensifier la lutte commune pour la coexistence pacifique et l'élargissement des relations entre les peuples,

Désireux d'élargir la coopération culturelle des peuples pacifiques par l'échange des réalisations obtenues dans les domaines de la science, de l'art, de la littérature, de la santé publique, de l'enseignement, de la culture physique et des sports,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif à la coopération culturelle et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Mikhaïl Vassilievitch Zimyanine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS auprès de la République démocratique du Viet-Nam,

Le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam : Hoàng-Minh-Giám, Ministre de la culture de la République démocratique du Viet-Nam,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. SCIENCE ET ENSEIGNEMENT

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les organisations de recherche scientifique et les institutions d'enseignement.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1957, date de l'échange de notes qui a eu lieu à Moscou relatif à la ratification de l'Accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 12.

Article 2

In order to strengthen co-operation and to acquaint the people of each country to the greatest possible extent with the achievements of the other in the spheres of science and education, both Parties shall :

(a) Exchange papers, documents, books and periodicals relating to scientific research ;

(b) Encourage exchanges of visits by specialists, cultural and scientific workers, manual workers, etc. ;

(c) Exchange experience in the field of public education, and provide for exchanges of programmes and materials on school teaching methods and books and periodicals on teaching problems ;

(d) Provide scholarships to enable undergraduate students to continue their studies and undergo a practical course of training in each other's country.

II. LITERATURE AND ART

Article 3

With a view to developing co-operation in the field of literature and art and increasing knowledge of the culture of each other's country, both Parties agree :

(a) To exchange materials, books, illustrated periodicals and other printed literature ;

(b) To organize radio broadcasts in order to acquaint the people of each country with the history, literature and art of the people of the other country ;

(c) To encourage the translation and publication in each country of the literary and artistic works of the other country ;

(d) To encourage in each country the presentation of plays and the performance of musical compositions of the other country and their inclusion in the repertoires of musical and theatrical groups ;

(e) To exchange phonograph records, operatic scores and other musical compositions, plays, albums of art reproductions, monographs, advertising material, posters, etc. ;

(f) To organize exchange visits of delegations of theatrical and other performers and writers.

III. CINEMATOGRAPHY

Article 4

Each of the Contracting Parties shall promote the exchange of documentary and art films, encourage the exhibition of these films in its territory, organize

Article 2

Pour renforcer leur coopération et pour se faire connaître mutuellement de la façon la plus large leurs réalisations dans les domaines de la science et de l'enseignement, les deux Parties s'engagent :

a) À échanger des rapports, des documents, des livres et des périodiques consacrés aux travaux de recherche scientifique ;

b) À encourager les échanges de visites de spécialistes, de travailleurs de la culture et de la science, d'ouvriers, etc. ;

c) À se communiquer leur expérience dans le domaine de l'instruction publique, à échanger des programmes et des documents relatifs aux méthodes éducatives ainsi que des livres et des périodiques traitant des problèmes de l'enseignement ;

d) À accorder des bourses aux étudiants afin de leur permettre de poursuivre leurs études et de recevoir une formation pratique dans l'autre pays.

II. LITTÉRATURE ET ART

Article 3

Afin de développer la coopération dans le domaine de la littérature et de l'art et de faire connaître à son peuple la culture de l'autre pays, chacune des Parties s'engage :

a) À échanger de la documentation, des livres, des périodiques illustrés et d'autres publications ;

b) À organiser des émissions radiophoniques en vue de faire connaître l'histoire, la littérature et l'art du peuple de l'autre pays ;

c) À encourager la traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de l'autre pays ;

d) À encourager la représentation de pièces de théâtre et d'œuvres musicales de l'autre pays et leur inscription au répertoire des troupes musicales et théâtrales ;

e) À échanger des disques, des partitions d'opéras et d'autres œuvres musicales, des pièces de théâtre, des albums de reproductions artistiques, des monographies, du matériel publicitaire, des affiches, etc. ;

f) À organiser l'échange de délégations d'artistes et d'écrivains.

III. CINÉMATOGRAPHIE

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorisera l'échange de films documentaires et artistiques, encouragera la location de ces films sur son territoire, organi-

festivals devoted to the cinematographic art of the other country and also assist film organizations of the two countries in concluding agreements concerning mutual co-operations.

IV. INFORMATION, THE PRESS AND RADIO

Article 5

The Contracting Parties shall expand active co-operation between the radio organizations of the two countries and shall facilitate the conclusion and implementation of agreements concerning co-operation between them.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the work of newspaper correspondents and promote exchange visits of journalists and the appointment of permanent correspondents to each other's country. They shall encourage the exchange of newspapers, periodicals, articles and other materials.

V. CULTURAL WORK AMONG THE MASSES

Article 7

The Contracting Parties shall maintain co-operation as regards cultural work among the masses by the exchange of materials for the dissemination of science and culture through urban and rural cultural and educational institutions (clubs, libraries, etc.) and shall also promote exchange visits of trained personnel for an exchange of experience.

Article 8

The Contracting Parties shall take steps to propagate in each country the achievements of the other country in various spheres through the organization of public exhibitions.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate co-operation between the institutions and public organizations of both countries engaged in scientific, literary, artistic and other cultural activities.

Article 10

The Contracting Parties shall create the necessary conditions for co-operation among sports organizations.

sera des festivals consacrés à l'art cinématographique de l'autre pays et favorisera la conclusion d'accords de coopération entre les organisations cinématographiques des deux pays.

IV. INFORMATION, PRESSE ET RADIO

Article 5

Les Parties contractantes stimuleront et développeront la coopération entre les organisations radiophoniques des deux pays et faciliteront la conclusion et l'application d'accords de coopération.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront le travail des correspondants de presse, favoriseront les visites de journalistes et la nomination de correspondants permanents d'un pays dans l'autre pays. Elles encourageront l'échange de journaux, de périodiques, d'articles et d'autres documents.

V. ACTION CULTURELLE PARMİ LES MASSES

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'action culturelle parmi les masses grâce à l'échange de moyens de vulgarisation scientifique et culturelle entre les établissements culturels des villes et des villages (clubs, bibliothèques, etc.) et elles encourageront également les visites de cadres en vue d'un échange d'expérience.

Article 8

Les Parties contractantes faciliteront la diffusion parmi les masses de leurs réalisations respectives dans les divers domaines d'activité en organisant des expositions.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront la coopération des institutions et des organisations publiques des deux pays qui se consacrent aux sciences, aux lettres, aux arts ou à d'autres activités culturelles.

Article 10

Les Parties contractantes créeront les conditions nécessaires à la coopération de leurs organisations sportives.

VI. GENERAL PROVISIONS

Article 11

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up detailed annual plans for cultural co-operation.

The annual plan shall be approved by the competent agencies of the Contracting Parties through diplomatic channels or on the basis of direct consultation.

Article 12

This Agreement shall be submitted to both Governments for their approval and shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing such approval. The exchange of notes shall take place at Moscow. This Agreement shall remain in force for a period of three years. Unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of that period, that it wishes to modify the Agreement, the latter shall automatically be prolonged for a further period of three years and, in like manner, for similar periods thereafter.

Article 13

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Hanoi on 15 February 1957 in duplicate, in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
M. ZIMYANIN

For the Government
of the Democratic Republic
of Viet-Nam :
HOÀNG-MINH-GIÁM

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront chaque année un plan concret de coopération culturelle.

Les organisations compétentes des Parties contractantes s'entendront sur le plan annuel, par la voie diplomatique ou directement.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes annonçant cette approbation. L'échange de notes aura lieu à Moscou. Le présent Accord est conclu pour trois ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention de modifier l'Accord, celui-ci sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans, et il en sera de même à l'expiration de chaque période de validité.

Article 13

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Hanoï, le 15 février 1957, en double exemplaire, en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. ZIMYANINE

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Viet-Nam :

HOÀNG-MINH-GIÁM

No. 3963

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Treaty (with annexed maps) concerning the demarcation
of the existing Soviet-Polish State frontier in the sector
adjoining the Baltic Sea. Signed at Moscow, on
5 March 1957**

Official texts : Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Traité (avec cartes jointes) relatif à la démarcation de la
frontière d'État soviéto-polonaise dans le secteur
adjacent à la mer Baltique. Signé à Moscou, le 5 mars
1957**

Textes officiels russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3963. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ДЕМАРКАЦИИ СУ-
ЩЕСТВУЮЩЕЙ СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТ-
ВЕННОЙ ГРАНИЦЫ НА УЧАСТКЕ, ПРИЛЕГАЮЩЕМ
К БАЛТИЙСКОМУ МОРЮ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Польской Народной Республики, желая провести демаркацию существующей советско-польской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:
Громько Андрея Андреевича, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Государственный Совет Польской Народной Республики:
Рапацкого Адама, Министра Иностранных Дел Польской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, иайденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что установленная Берлинской Конференцией 1945 года и существующая в настоящее время государственная граница между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на участке, прилегающем к Балтийскому морю, начинается от пограничного знака № 1987, установленного па стыке границ Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (Калининградская область), Литовской Советской Социалистической Республики и Польской Народной Республики при демаркации советско-польской государственной границы в 1946-1947 гг., и проходит далее в общем западном направлении в 0,5 км севернее населенного пункта Житкеймы, 4 км севернее населенного пункта Голдап, 0,5 км южнее населенного пункта Крылово, 3 км южнее населенного пункта Железнодорожный, 2 км южнее населенного пункта Багратионовск, 4 км южнее населенного пункта Мамоново, 7 км севернее населенного пункта Бранево (быв. Браунсберг) и далее через Калининград-

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3963. UMOWA MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O WYTYCZENIU ISTNIEJĄCEJ RADZIECKO-POLSKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ W CZĘŚCI PRZYLEGAJĄCEJ DO MORZA BAŁTYCKIEGO

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnąc przeprowadzić wytyczenie istniejącej radziecko-polskiej granicy państwowej w części przylegającej do morza Bałtyckiego postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i wyznaczyły jako swych pełnomocników :

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich :

Andreja Andrejewicza Gromyko, Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Adama Rapackiego, Ministra Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Układające się Strony potwierdzają, że ustalona w 1945 roku na Konferencji Berlińskiej i istniejąca obecnie granica państwowa, między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową, w części przylegającej do morza Bałtyckiego zaczyna się od znaku granicznego Nr. 1987, ustawionego w miejscu zetknięcia się granic Rosyjskiej Federacyjnej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej /Kaliningradzki obwód/, Litewskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w czasie wytyczenia radziecko-polskiej granicy państwowej w latach 1946-1947 i dalej biegnie w kierunku na ogół zachodnim 0,5 km na północ od miejscowości Żytkiejmy, 4 km na północ od miejscowości Goldap, 0,5 km na południe od miejscowości Kryłowo, 3 km na południe od miejscowości Żeleznodorożnyj, 2 km na południe od miejscowości Bagrationowsk, 4 km na południe od miejscowości Mamonowo, 7 km na północ od miejscowości Braniewo (dawniej Braunsberg) i dalej przez Zalew Wiślany (Kaliningradzkiej Zaliw) i Mierzeję Wiślaną (Bałtijskaja Kosa) do punktu

ский залив (Висляны залев) и Балтийскую косу (Межея Висляна) до пункта, находящегося на западном берегу этой косы в 3 км северо-восточнее населенного пункта Нова Карчма (расстояния от населенных пунктов до границы даны приближенно). Эта линия границы показана на прилагаемых к настоящему Договору советской и польской картах в масштабе 1 : 1.000.000.

Статья 2

Для проведения на местности линии государственной границы, указанной в статье 1 настоящего Договора, и для составления соответствующих актов Договаривающиеся Стороны образуют на паритетных началах Смешанную советско-польскую комиссию по демаркации государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на участке, прилегающем к Балтийскому морю.

Смешанная комиссия должна начать свою работу не позже двух недель и закончить ее не позже шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Расходы, связанные с проведением демаркационных работ, Договаривающиеся Стороны будут нести поровну.

Статья 3

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕН в Москве 5 марта 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических Республик
А. ГРОМЫКО

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной Республики
А. РАПАЦКИЙ

znajdującego się na zachodnim brzegu wspomnianej mierzeji 3 km na północny wschód od miejscowości Nowa Karczma (odległości od linii granicy do miejscowości podane są w przybliżeniu). Wymieniona linia granicy jest wykreślona na mapach radzieckiej i polskiej w skali 1 : 1.000.000, załączonych do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Celem wytyczenia w terenie linii granicy państwowej, określonej w Artykule 1 niniejszej Umowy oraz celem sporządzenia odpowiednich dokumentów, Układające się Strony powołają na zasadach parytetu — Radziecko-Polską Komisję Mieszaną do wytyczenia granicy państwowej, pomiędzy Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową, w części przylegającej do morza Bałtyckiego.

Komisja Mieszana powinna swoją pracę rozpocząć nie później niż w ciągu dwóch tygodni i zakończyć ją nie później niż w sześć miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

Układające się Strony będą ponosiły wydatki, związane z przeprowadzeniem prac dotyczących wytyczenia granicy państwowej, w równych częściach.

Artykuł 3

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie w możliwie krótkim czasie.

SPORZĄDZONO w Moskwie, dnia 5 marca 1957 roku, w dwu egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z Upoważnienia
Prezydium Rady Najwyższej Związku
Socjalistycznych Republik Radzieckich :
A. GROMYKO

Z Upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
A. RAPACKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3963. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DEMARCATION OF THE EXISTING SOVIET-POLISH STATE FRONTIER IN THE SECTOR ADJOINING THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 MARCH 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the State Council of the Polish People's Republic, desiring to demarcate the existing Soviet-Polish State frontier in the sector adjoining the Baltic Sea, have resolved to conclude this Treaty for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR :

Andrei Andreivich Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics ;

The State Council of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister of Foreign Affairs of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties confirm that the existing State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic in the sector adjoining the Baltic Sea, as established by the Berlin Conference in 1945, runs from frontier mark No. 1987, set up at the junction of the frontiers of the Russian Soviet Federal Socialist Republic (Kaliningrad Region), the Lithuanian Soviet Socialist Republic and the Polish People's Republic at the demarcation of the Soviet-Polish State frontier in 1946-1947, in a general westerly direction 0.5 kilometres north of the inhabited locality of Zytkejmy, 4 kilometres north of the inhabited locality of Goldap, 0.5 kilometres south of the inhabited locality of Krylovo, 3 kilometres south of the inhabited locality of Złeleznodorozhny, 2 kilometres south of the inhabited locality of Bagrationovsk, 4 kilometres south of the inhabited locality of Mamonovo, 7 kilometres north of the inhabited locality of Braniewo (formerly Braunsberg) and thence across the Kaliningradsky Zaliv

¹ Came into force on 4 May 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3963. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT SOVIÉTO-POLONAISE DANS LE SECTEUR ADJACENT À LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 MARS 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'État de la République populaire polonaise, désireux de procéder à la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise dans le secteur adjacent à la mer Baltique, ont décidé de conclure à cet effet le présent Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Andreï Andréievitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères de la République populaire polonaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes confirment que la frontière d'État qui a été établie par la Conférence de Berlin de 1945 et qui existe actuellement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire polonaise dans le secteur adjacent à la mer Baltique, commence à la marque frontière n^o 1987, qui a été placée à la jonction des frontières de la République socialiste fédérative soviétique de Russie (région de Kaliningrad), de la République socialiste soviétique de Lithuanie et de la République populaire polonaise, lors de la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise en 1946-1947, continue dans la direction générale de l'ouest en passant à 0,5 km au nord de la localité de Zytkiejmy, à 4 km au nord de la localité de Goldap, à 0,5 km au sud de la localité de Krylovo, à 3 km au sud de la localité de Jelesnodorjnyj, à 2 km au sud de la localité habitée de Bagrationovsk, à 4 km au sud de la localité de Mamonovo, à 7 km au nord de la localité habitée de Brańiewo (anciennement Braunsberg), et traverse ensuite la baie de

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 3.

(Zalew Wislany) and the Baltiiskaya Kosa (Mierzeja Wislana) to a point on the west shore of this spit 3 kilometres north-east of the inhabited locality of Nowa Karczma (the distances between the inhabited localities and the frontier are approximate). This frontier line is shown on the Soviet and Polish maps annexed¹ to this Treaty, the scale of which is 1:1,000,000.

Article 2

The Contracting Parties shall establish a paritary Mixed Soviet-Polish Frontier Demarcation Commission to determine on the ground the line of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic in the sector adjoining the Baltic Sea as defined in article 1 of this Treaty and to draw up the relevant documents.

The Mixed Commission shall begin its work not later than two weeks and complete it not later than six months from the date of the entry into force of this Treaty.

The expenses connected with the demarcation operations shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 3

The present Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw as soon as possible.

DONE at Moscow on 5 March 1957 in two copies, in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
A. GROMYKO

For the State Council
of the Polish People's
Republic :
A. RAPACKI

¹ See inserts between pp. 142 and 143 of this volume.

Kaliningrad (Zalew Wiślany) et la Baltijskeya Kosa (Mierzeja Wiślana) jusqu'à un point situé sur la rive occidentale de cette langue de terre, à 3 km au nord-ouest de la localité de Nowa Karczma (Les distances entre les localités et la frontière sont indiquées de façon approximative). Cette ligne frontière est indiquée sur les cartes soviétique et polonaise au 1/1.000.000 jointes¹ au présent Traité.

Article 2

Pour délimiter sur place la ligne frontière indiquée à l'article premier du présent Traité, et pour établir les protocoles correspondants, les Parties contractantes formeront sur une base paritaire une Commission mixte soviéto-polonaise pour la démarcation de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire polonaise, dans le secteur adjacent à la mer Baltique.

La Commission mixte devra commencer ses travaux dans les deux semaines et les terminer dans les six mois, au plus tard, qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Les dépenses entraînées par les travaux de démarcation seront supportées également par les Parties contractantes.

Article 3

Le présent Traité devra être ratifié, et il entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Moscou, le 5 mars 1957, en deux exemplaires, en langue russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
A. GROMYKO

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :
A. RAPACKI

¹ Voir hors-texte entre les pages 142 et 143 de ce volume.

No. 3964

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ROMANIA**

Agreement concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Romanian People's Republic. Signed at Bueharest, on 15 April 1957

Official texts : Russian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ROUMANIE**

Accord concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire roumaine. Signé à Bucarest, le 15 avril 1957

Textes officiels russe et roumain.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3964. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ СОВЕТСКИХ ВОЙСК, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ НА ТЕРРИТОРИИ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики,

Преисполненные решимости приложить все усилия для сохранения и упрочения мира в Европе и во всем мире,

Принимая во внимание тот факт, что существование агрессивных военных блоков, направленных против миролюбивых государств, и ремилитаризация Западной Германии, а также содержание США и другими участниками Североатлантического договора многочисленных войск и военных баз вблизи социалистических государств создает угрозу для безопасности этих государств,

Учитывая, что в этих условиях временное нахождение советских войск на территории Румынской Народной Республики является целесообразным для обеспечения совместной обороны против возможной агрессии и соответствует международным договорам и соглашениям, и

Желая урегулировать вопросы, связанные с временным нахождением советских войск на территории Румынской Народной Республики,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

А. А. Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Г. К. Жукова, Министра Обороны Союза Советских Социалистических Республик;

Правительство Румынской Народной Республики:

Г. Преотяса, Министра Иностранных Дел Румынской Народной Республики,

Л. Сэлэжана, Министра Вооруженных Сил Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 3964. ACORD INTRE GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE SI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMINE REFERITOR LA STATUTUL JURIDIC AL TRUPELOR SOVIETICE STATIONATE TEMPORAR PE TERITORIUL REPUBLICII POPULARE ROMINE

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Romîne,

ferm hotărîte de a depune toate eforturile pentru menținerea și întărirea păcii în Europa și în lumea întreagă,

avînd în vedere faptul că existența blocurilor militare agresive îndreptate împotriva statelor iubitoare de pace și remilitarizarea Germaniei occidentale, precum și menținerea de către S.U.A. și alte state participante la Tratatul Atlanticului de Nord a numeroase trupe și baze militare în apropierea statelor socialiste, creează o amenințare pentru securitatea acestor state,

considerînd că în aceste condițiuni staționarea temporară a trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Romîne este indicată în vederea asigurării apărării comune împotriva unei agresiuni posibile și este în conformitate cu tratatele și acordurile internaționale, și

dorînd să reglementeze problemele legate de staționarea temporară a trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Romîne,

au hotărît să încheie prezentul Acord în care scop au numit Imputerniciții lor :

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe :

A. A. Gromiko, Ministrul Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

G. K. Jucov, Ministrul Apărării al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste ;

Guvernul Republicii Populare Romîne pe :

Gr. Preoteasa, Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne,

L. Salajan, Ministrul Forțelor Armate al Republicii Populare Romîne,

care după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează :

Статья 1

Временное нахождение советских войск на территории Румынской Народной Республики ни в чем не затрагивает суверенитет Румынского Государства; советские войска не вмешиваются во внутренние дела Румынской Народной Республики.

Статья 2

1. Численность советских войск, временно находящихся на территории Румынской Народной Республики, и места их дислокации определяются на основе особых соглашений между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики.

2. Передвижения советских войск на территории Румынской Народной Республики вне мест их дислокации требуют в каждом случае согласия Правительства Румынской Народной Республики или уполномоченных им румынских органов власти.

3. Учения и маневры советских войск вне мест их дислокации проводятся или на основании планов, согласованных с уполномоченными на то румынскими органами власти, или с согласия в каждом случае Правительства Румынской Народной Республики либо уполномоченных им румынских органов власти.

Статья 3

Советские войска, находящиеся на территории Румынской Народной Республики, лица, входящие в их состав, и члены семей этих лиц обязаны уважать и соблюдать предписания румынского законодательства.

Статья 4

1. Военнослужащие советских войск, находящихся на территории Румынской Народной Республики, носят присвоенную им форму одежды, имеют и носят оружие в соответствии с порядком, установленным в Советской Армии.

2. Автомашины и мотоциклы советских воинских частей должны иметь регистрационный номер и четкий отличительный знак. Регистрационные номера и знаки устанавливаются командованием советских войск и их образцы сообщаются компетентным румынским органам.

3. Компетентные румынские органы признают имеющими силу, без испытания или платы, шоферские права, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, находящихся на территории Румынской Народной Республики.

Статья 5

Вопросы юрисдикции, связанные с пребыванием советских войск на территории Румынской Народной Республики, регулируются следующим образом:

Articolul 1

Staționarea temporară a trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Romîne nu afectează în nici un fel suveranitatea Statului Român ; trupele sovietice nu se amestecă în treburile interne ale Republicii Populare Romîne.

Articolul 2

1. Efectivele trupelor sovietice staționate temporar pe teritoriul Republicii Populare Romîne și locurile lor de dislocare se fixează pe bază de convenții speciale între Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Romîne.

2. Mișcarea trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Romîne în afara locurilor lor de dislocare necesită, pentru fiecare caz în parte, consimțământul Guvernului Republicii Populare Romîne sau al autorităților romîne împuternicite de acesta.

3. Aplicațiile și manevrele trupelor sovietice în afara locurilor lor de dislocare se efectuează fie pe baza planurilor puse de acord cu autoritățile romîne împuternicite în acest scop, fie cu acordul, pentru fiecare caz în parte, al Guvernului Republicii Populare Romîne sau al autorităților romîne împuternicite de acesta.

Articolul 3

Trupele sovietice aflate pe teritoriul Republicii Populare Romîne, persoanele care intră în compunerea lor și membrii familiilor acestor persoane sînt obligați să respecte și să se conformeze prevederilor legilor romîne.

Articolul 4

1. Militarii trupelor sovietice aflate pe teritoriul Republicii Populare Romîne poartă uniforma reglementară, posedă și poartă armamentul în conformitate cu ordinea stabilită în Armata Sovietică.

2. Mașinile auto și motocicletele unităților militare sovietice trebuie să aibă numărul de circulație și un semn distinctiv clar. Numerele de circulație și semnele se stabilesc de comandamentul trupelor sovietice, iar modelele lor se fac cunoscute organelor romîne competente.

3. Permisele de conducere pentru șoferi, eliberate de organele sovietice competente persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice aflate pe teritoriul Republicii Populare Romîne, sînt recunoscute ca valabile de către organele romîne competente, fără a mai fi nevoie de trecerea vreunui examen sau de plata vreunei taxe.

Articolul 5

Problemele de jurisdicție legate de staționarea trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Romîne se reglementează în modul următor :

1. В отношении преступлений и проступков, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Румынской Народной Республики, как общее правило, применяется румынское законодательство и действуют румынские суды, прокуратура и другие румынские органы, компетентные по вопросам преследования преступлений и проступков.

Преступления, совершенные советскими военнослужащими, расследуются военной прокуратурой и дела об этих преступлениях рассматриваются органами военной юстиции Румынской Народной Республики.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не применяются:

а) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей преступлений или проступков только против Советского Союза, а также против лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей;

б) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, преступлений или проступков при исполнении служебных обязанностей.

По делам, указанным в подпунктах « а » и « б », компетентны советские суды и другие органы, действующие на основе советского законодательства.

3. Компетентные органы одной из Сторон по просьбе компетентных органов другой Стороны могут передавать или принимать юрисдикцию в отношении отдельных дел, предусмотренных настоящей статьей. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

Статья 6

В случае совершения преступлений против советских войск, находящихся на территории Румынской Народной Республики, а также против военнослужащих, входящих в их состав, виновные в этом лица будут нести перед судами Румынской Народной Республики такую же ответственность, как и за преступления против румынских вооруженных сил и румынских военнослужащих.

Статья 7

1. Компетентные советские и румынские органы будут оказывать взаимно друг другу всякого рода помощь, включая и правовую помощь, по вопросам преследования преступлений и проступков, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Особое соглашение Договаривающихся Сторон определит принципы и порядок оказания помощи, о которой идет речь в пункте 1 настоящей статьи, равно как и помощи при производстве гражданских дел, возникающих в связи с нахождением советских войск на территории Румынской Народной Республики.

1. În ce privește infracțiunile și contravențiile săvârșite pe teritoriul Republicii Populare Române de persoanele care intră în compunerea trupelor sovietice sau de membrii familiilor lor, se aplică, ca regulă generală, legislația română și acționează tribunalele, procuratura și alte organe române competente în problemele de urmărire a infracțiunilor și contravențiilor.

Infracțiunile săvârșite de militarii sovietici se cercetează de procuratura militară și se judecă de organele justiției militare ale Republicii Populare Române.

2. Prevederile punctului 1 din prezentul articol nu se aplică :

a) în cazul când persoanele care intră în compunerea trupelor sovietice sau membrii familiilor lor comit infracțiuni sau contravenții numai contra Uniunii Sovietice, precum și contra persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice sau membrilor familiilor lor ;

b) în cazul când persoanele care intră în compunerea trupelor sovietice comit infracțiuni sau contravenții în îndeplinirea atribuțiilor de serviciu.

În cazurile arătate la literele a) și b) sînt competente tribunalele sovietice și alte organe care acționează pe baza legislației sovietice.

3. Organele competente ale unei Părți pot, la cererea organelor competente ale celeilalte Părți, să transmită sau să accepte jurisdicția privind unele cauze prevăzute de prezentul articol. Asemenea cereri vor fi examinate cu bunăvoință.

Articolul 6

În cazul comiterii de infracțiuni împotriva trupelor sovietice aflate pe teritoriul Republicii Populare Române, precum și împotriva militarilor care intră în compunerea lor, persoanele vinovate vor răspunde în fața tribunalelor Republicii Populare Române la fel ca pentru infracțiunile săvârșite împotriva forțelor armate române și militarilor români.

Articolul 7

1. Organele sovietice și române competente își vor acorda reciproc orice ajutor, inclusiv și asistență judiciară, în problemele urmăririi și judecării infracțiunilor și contravențiilor menționate în articolele 5 și 6 ale prezentului Acord.

2. Printr-o convenție specială între Părțile Contractante se vor stabili principiile și modul în care se va acorda ajutorul despre care se vorbește la punctul 1 din prezentul articol, precum și ajutorul în rezolvarea proceselor civile ce se ivesc în legătură cu staționarea trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Române.

Статья 8

По просьбе компетентных румынских органов власти, лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении румынского правового порядка, будет отозвано с территории Румынской Народной Республики.

Статья 9

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно возмещать Правительству Румынской Народной Республики материальный ущерб, который может быть причинен Румынскому Государству действиями или упущениями советских воинских частей или отдельных лиц из их состава, а также ущерб, который может быть причинен советскими воинскими частями или лицами из их состава при исполнении служебных обязанностей румынским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Румынской Народной Республики — в обоих случаях в размерах, установленных, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений румынского законодательства, Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 17 настоящего Соглашения.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств советских воинских частей, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно также возмещать Правительству Румынской Народной Республики ущерб, который может быть причинен румынским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Румынской Народной Республики, в результате действий или упущений лиц из состава советских войск, совершенных не при исполнении служебных обязанностей, а также в результате действий или упущений членов семей лиц из состава советских войск — в обоих случаях в размерах, установленных компетентным румынским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 10

1. Правительство Румынской Народной Республики согласно возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, который может быть причинен имуществу советских воинских частей, находящихся на территории Румынской Народной Республики, и лицам, входящим в состав советских войск, действиями или упущениями румынских государственных учреждений — в размерах, установленных Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 17 настоящего Соглашения, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений румынского законодательства.

Articolul 8

La cererea autorităților române competente, persoana care intră în compunerea trupelor sovietice, vinovată de încălcarea ordinii de drept române, va fi rechemată de pe teritoriul Republicii Populare Române.

Articolul 9

1. Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste este de acord a despăgubi Guvernul Republicii Populare Române pentru daunele materiale care pot fi cauzate Statului Român prin acțiunile sau neglijențele unităților militare sovietice sau ale unor persoane din compunerea lor, precum și pentru daunele care pot fi cauzate de unitățile militare sovietice sau de persoanele din compunerea lor, în îndeplinirea atribuțiilor lor de serviciu, instituțiilor și cetățenilor români sau cetățenilor unui al treilea stat aflați pe teritoriul Republicii Populare Române — în ambele cazuri în cuantumul stabilit de către Comisia Mixtă, creată conform articolului 17 din prezentul Acord, pe baza pretențiilor formulate și ținându-se seama de prevederile legilor române.

Litigiile ce se pot ivi din obligațiile unităților militare sovietice vor fi de asemenea examinate de Comisia Mixtă, pe baza aceluiași principii.

2. Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste este de asemenea de acord să despăgubească Guvernul Republicii Populare Române pentru daunele care pot fi cauzate instituțiilor și cetățenilor români, sau cetățenilor unui al treilea stat aflați pe teritoriul Republicii Populare Române, ca urmare a acțiunilor sau neglijențelor persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice și care nu au fost săvârșite în îndeplinirea atribuțiilor lor de serviciu, precum și ca urmare a acțiunilor sau neglijențelor membrilor familiilor persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice — în ambele cazuri în cuantumul stabilit de un tribunal român competent, pe baza pretențiilor formulate împotriva persoanelor care au cauzat aceste daune.

Articolul 10

1. Guvernul Republicii Populare Române este de acord de a despăgubi Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pentru daunele care pot fi cauzate avutului unităților militare sovietice aflate pe teritoriul Republicii Populare Române și persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice, prin acțiunile sau neglijențele instituțiilor române de stat — în cuantumul stabilit de Comisia Mixtă, constituită conform articolului 17 din prezentul Acord, pe baza pretențiilor formulate și ținându-se seama de prevederile legilor române.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств румынских государственных учреждений перед советскими воинскими частями, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссии на тех же основаниях.

2. Правительство Румынской Народной Республики согласно также возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, который может быть причинен советским воинским частям, находящимся на территории Румынской Народной Республики, лицам, входящим в состав советских войск, и членам семей этих лиц в результате действий или упущений румынских граждан — в размерах, установленных румынским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 11

1. Возмещение ущерба, предусмотренное в статьях 9 и 10, будет производиться Советской Стороной и, соответственно, Румынской Стороной в течение трех месяцев со дня принятия решения Смешанной Комиссией или вступления в силу решения суда.

Выплата сумм, причитающихся пострадавшим лицам и учреждениям в случаях, предусмотренных статьей 9 настоящего Соглашения, будет производиться непосредственно компетентными румынскими органами, а в случаях, предусмотренных статьей 10 настоящего Соглашения, — непосредственно компетентными советскими органами.

2. Претензии о возмещении ущерба, упомянутого в статьях 9 и 10, возникшие с момента вступления в силу Мирного Договора с Румынией и не удовлетворенные до вступления в силу настоящего Соглашения, будут рассмотрены Смешанной Комиссией.

Статья 12

Строительство в местах дислокации советских войск зданий, аэродромов, дорог, мостов, постоянных сооружений радиосвязи, включая определение их частот и мощности, требует согласия компетентных румынских органов власти. Такого согласия требует также устройство вне мест дислокации советских войск постоянных пунктов бытового обслуживания, предназначенных для лиц, входящих в состав советских войск.

Статья 13

Вопросы порядка и условий пользования советскими войсками казарменными и служебными помещениями, складами, аэродромами, учебными полями, средствами транспорта и связи, электроэнергией, коммунальными и торговыми услугами, связанные с временным пребыванием советских войск на территории Румынской Народной Республики, регулируются особыми соглашениями компетентных органов Договаривающихся Сторон; действующие соглашения по

Litigiile ce se pot ivi din obligațiile instituțiilor române de stat față de unitățile militare sovietice, vor fi de asemenea examinate de Comisia Mixtă, pe baza aceluiași principii.

2. Guvernul Republicii Populare Române este de asemenea de acord de a despăgubi Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pentru daunele care pot fi cauzate unităților militare sovietice staționate pe teritoriul Republicii Populare Române, persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice și membrilor familiilor acestor persoane, ca urmare a acțiunilor sau neglijențelor cetățenilor români — în quantumul stabilit de un tribunal român, pe baza pretențiilor formulate împotriva persoanelor care au cauzat aceste daune.

Articolul 11

1. Despăgubirile prevăzute la articolele 9 și 10 se vor efectua de către Partea Sovietică, respectiv de către Partea Română, în decurs de 3 luni din ziua luării hotărârii de către Comisia Mixtă sau a intrării în vigoare a hotărârii tribunalului.

Plata sumelor cuvenite persoanelor și instituțiilor care au suferit daune, în cazurile prevăzute la articolul 9 din prezentul Acord, se va efectua nemijlocit de către organele competente române, iar în cazurile prevăzute la articolul 10 din prezentul Acord — nemijlocit de către organele competente sovietice.

2. Pretențiile pentru despăgubirea daunelor menționate la articolele 9 și 10, ivite din momentul intrării în vigoare a Tratatului de pace cu România și nesatisfăcute pînă la intrarea în vigoare a prezentului Acord, vor fi examinate de Comisia Mixtă.

Articolul 12

Construirea în locurile de dislocare a trupelor sovietice de clădiri, aerodromuri, drumuri, poduri, construcții permanente de transmisiuni radio, inclusiv stabilirea frecvențelor și puterii lor, necesită consimțământul organelor competente române. Acest consimțământ este necesar de asemenea pentru organizarea, în afara locurilor de dislocare a trupelor sovietice, de puncte permanente de deservire socială, destinate persoanelor care intră în compunerea trupelor sovietice.

Articolul 13

Problemele referitoare la modul și condițiile de folosire de către trupele sovietice a cazărnilor, clădirilor de serviciu, depozitelor, aerodromurilor, cîmpurilor de instrucție, mijloacelor de transport și celor de transmisiuni, a energiei electrice, a serviciilor comunale și de comerț, legate de staționarea temporară a trupelor sovietice pe teritoriul Republicii Populare Române, se reglementează prin convenții speciale încheiate între organele competente ale Părților Contractante ; conven-

указанным вопросам в случае необходимости будут пересмотрены с целью их уточнения.

Статья 14

В случае освобождения используемых советскими войсками казарменных городков, аэродромов, учебных полей и полигонов со стационарным оборудованием и установками упомянутые объекты будут возвращены румынским властям.

Вопросы, связанные с передачей румынским органам власти объектов, освобождаемых советскими войсками на территории Румынской Народной Республики, в том числе объектов, построенных советскими войсками, будут регулироваться особыми соглашениями.

Статья 15

С целью надлежащего регулирования текущих вопросов, связанных с пребыванием советских войск в Румынии, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики назначают своих Уполномоченных по делам пребывания советских войск в Румынии.

Статья 16

В толковании настоящего Соглашения:

«лицом, входящим в состав советских войск», является:

- а) военнослужащий Советской Армии,
- б) гражданское лицо, являющееся советским гражданином и работающее в частях советских войск в Румынской Народной Республике;

«местом дислокации» является территория, выделенная в распоряжение советских войск, включающая места расположения воинских частей с учебными полями, стрельбищами, полигонами и другими объектами, используемыми этими частями.

Статья 17

Для разрешения вопросов, связанных с толкованием или применением настоящего Соглашения и непредусмотренных им дополнительных соглашений, создается Советско-Румынская Смешанная Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех своих представителей.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании принятых ею Правил.

Местопребыванием Смешанной Комиссии будет Бухарест.

țiile în vigoare în problemele de mai sus vor fi revăzute în caz de necesitate, în scopul precizării lor.

Articolul 14

În cazul eliberării cazărmilor, aerodromurilor, câmpurilor de instrucție și poligoanelor, cu utilaj și instalații fixe, folosite de trupele sovietice, aceste obiective vor fi înapoiate autorităților române.

Problemele referitoare la predarea către autoritățile române a obiectivelor de pe teritoriul Republicii Populare Române eliberate de trupele sovietice, inclusiv a obiectivelor construite de trupele sovietice, se vor reglementa prin convenții speciale.

Articolul 15

În scopul reglementării corespunzătoare a problemelor curente legate de staționarea trupelor sovietice în România, Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Române numesc Imputerniciții lor pentru probleme de staționare a trupelor sovietice în România.

Articolul 16

În interpretarea prezentului Acord :

« persoana care intră în compunerea trupelor sovietice » este :

- a) militarul din Armata Sovietică,
- b) persoana civilă avînd cetățenia sovietică și care lucrează în unitățile trupelor sovietice staționate în Republica Populară Romînă ;

« locul de dislocare » este teritoriul pus la dispoziția trupelor sovietice, care cuprinde locurile de dispunere a unităților militare cu câmpurile de instrucție, câmpurile de tragere, poligoanele și alte obiective folosite de aceste unități.

Articolul 17

Pentru rezolvarea problemelor legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord și a convențiilor suplimentare prevăzute de acest Acord, se constituie Comisia Mixtă Sovieto-Romînă compusă din cîte 3 reprezentanți numiți de către fiecare din Părțile Contractante.

Comisia Mixtă va funcționa pe baza Regulamentului stabilit de ea.

Sediul Comisiei Mixte va fi orașul București.

В случае, если Смешанная Комиссия не сможет разрешить переданного ей вопроса, этот вопрос будет разрешен дипломатическим путем в возможно короткий срок.

Статья 18

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Статья 19

Настоящее Соглашение остается в силе на время нахождения советских войск на территории Румынской Народной Республики и может быть изменено с согласия Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в Бухаресте 15 апреля 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. ГРОМЫКО
Г. ЖУКОВ

По уполномочию
Правительства Румынской
Народной Республики
Г. ПРЕОТЯСА
Л. СЭЛЭЖАН

În caz dacă Comisia Mixtă nu va putea rezolva problema ce i-a fost transmisă, această problemă va fi rezolvată pe cale diplomatică în termenul cel mai scurt posibil.

Articolul 18

Prezentul Acord este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Moscova.

Articolul 19

Prezentul Acord rămîne în vigoare pe timpul cît trupele sovietice vor staționa pe teritoriul Republicii Populare Romîne și poate fi modificat cu consimțămîntul Părților Contractante.

Prezentul Acord a fost întocmit la București în ziua de 15 aprilie 1957, în două exemplare, fiecare în limbile rusă și romînă, ambele texte avînd putere egală.

DREPT CARE Imputernicitii menționați mai sus au semnat prezentul Acord și au aplicat sigiliile lor.

Din Imputernicirea Guvernului
Uniunii Republicilor Sovietice
Socialiste :
A. GROMIKO
G. JUKOV

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :
G. PREOTEASA
L. SALAJAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3964. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE LEGAL STATUS OF SOVIET FORCES TEMPORARILY STATIONED IN THE TERRITORY OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 APRIL 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic,

Being determined to make every effort to preserve and strengthen peace in Europe and throughout the world,

Taking into consideration the fact that the existence of aggressive military blocs directed against peace-loving States, the remilitarization of West Germany and the maintenance, by the United States of America and other Parties to the North Atlantic Treaty² of numerous forces and military bases near the Socialist States create a threat to the security of those States,

Considering that in these circumstances it is desirable for the purpose of joint defence against possible aggression, and in conformity with international treaties and agreements, that Soviet forces should be temporarily stationed in the territory of the Romanian People's Republic, and

Being desirous of settling questions relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic,

Have resolved to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. A. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

G. K. Zhukov, Minister of Defence of the Union of Soviet Socialist Republics ;

¹ Came into force on 4 June 1957, as from the date of the exchange of instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3964. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DES TROUPES SOVIÉTIQUES STATIONNÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 15 AVRIL 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Fermelement résolu à mettre tout en œuvre pour sauvegarder et renforcer la paix en Europe et dans le monde entier,

Prenant en considération le fait que l'existence de blocs militaires agressifs dirigés contre les États pacifiques et la remilitarisation de l'Allemagne occidentale, de même que le maintien, par les États-Unis d'Amérique et les autres signataires du Traité de l'Atlantique Nord², d'effectifs considérables et de bases militaires dans le voisinage des États socialistes, constituent une menace à la sécurité de ces États,

Considérant, dans ces circonstances, que la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire roumaine est utile pour assurer la défense commune contre l'éventualité d'une agression et qu'elle est conforme aux traités et accords internationaux,

Désireux de régler les questions que pose la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire roumaine,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. A. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

M. G. K. Joukov, Ministre de la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

The Government of the Romanian People's Republic :

G. Preoteasa, Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic,

L. Salajan, Minister of the Armed Forces of the Romanian People's Republic ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The temporary presence of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic shall in no way affect the sovereignty of the Romanian State ; the Soviet forces shall not intervene in the domestic affairs of the Romanian People's Republic.

Article 2

1. The strength and the duty stations of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Romanian People's Republic shall be determined by special agreements between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic.

2. The movement outside their duty stations of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic shall be subject in each case to the consent of the Government of the Romanian People's Republic or of the Romanian authorities appointed by that Government.

3. The training and manœuvres of Soviet forces outside their duty stations shall be carried out either on the basis of plans agreed upon with the competent Romanian authorities or with the consent in each case of the Government of the Romanian People's Republic or of the Romanian authorities appointed by that Government.

Article 3

Soviet forces stationed in the territory of the Romanian People's Republic, individuals serving with those forces and members of their families shall be under a duty to respect and comply with the provisions of Romanian law.

Article 4

1. Military personnel of the Soviet forces stationed in the territory of the Romanian People's Republic shall wear the appropriate uniform and shall possess and carry arms in accordance with the rules laid down by the Soviet Army.

2. The motor vehicles and motorcycles of Soviet military units shall bear a registration number and a clearly visible distinguishing mark. Such registration

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. G. Preoteasa, Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

M. L. Salajan, Ministre des forces armées de la République populaire roumaine ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire roumaine ne porte nullement atteinte à la souveraineté de l'État roumain ; les troupes soviétiques ne s'immiscent pas dans les affaires intérieures de la République populaire roumaine.

Article 2

1. L'effectif des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire roumaine et leurs lieux de garnison seront fixés par voie d'accords particuliers entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine.

2. Tout déplacement des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine en dehors de leurs lieux de garnison sera subordonné à l'approbation du Gouvernement de la République populaire roumaine ou des autorités roumaines auxquelles il aura délégué ses pouvoirs.

3. Les exercices et les manœuvres des troupes soviétiques en dehors de leurs lieux de garnison s'effectueront, soit selon les plans arrêtés de concert avec les autorités compétentes du Gouvernement roumain, soit avec l'accord, donné dans chaque cas, du Gouvernement de la République populaire roumaine ou des autorités roumaines auxquelles il aura délégué ses pouvoirs.

Article 3

Les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine, les personnes qui en font partie et les membres de la famille de ces personnes, sont tenus de respecter et d'observer les dispositions de la législation roumaine.

Article 4

1. Les militaires des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine portent l'uniforme qui leur est attribué ; ils détiennent et portent des armes, conformément aux règlements de l'armée soviétique.

2. Les automobiles et motocyclettes des unités militaires soviétiques doivent être munies d'un numéro d'immatriculation et d'une marque distinctive bien

numbers and marks shall be determined by the command of the Soviet forces and facsimiles thereof shall be transmitted to the competent Romanian authorities.

3. The competent Romanian authorities shall recognize as valid, without a test or fee, driving licences issued by the competent Soviet authorities to individuals serving with the Soviet forces stationed in the territory of the Romanian People's Republic.

Article 5

Questions of jurisdiction relating to the presence of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic shall be settled as follows :

1. Any individual serving with the Soviet forces or any member of the family of such individual who commits a serious or lesser offence in the territory of the Romanian People's Republic shall as a general rule be subject to Romanian law and to the jurisdiction of the Romanian courts, procurator's office and other Romanian organs having competence in matters relating to the prosecution of persons who have committed serious and lesser offences.

Serious offences committed by Soviet military personnel shall be investigated by the military legal authorities and tried by the military tribunals of the Romanian People's Republic.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply :

(a) In the event that an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual commits a serious or lesser offence solely against the Soviet Union or against an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual ;

(b) In the event that an individual serving with the Soviet forces commits a serious or lesser offence in the performance of his official duties.

The cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be subject to the jurisdiction of the Soviet courts and other agencies administering Soviet law.

3. The competent authorities of one Party may, at the request of the competent authorities of the other Party, transfer or accept jurisdiction in specific cases covered by this article. Such requests shall receive sympathetic consideration.

Article 6

Any person convicted of a serious offence against the Soviet forces stationed in the territory of the Romanian People's Republic or against military personnel thereof shall be liable before the courts of the Romanian People's Republic to the same penalty as if the offence had been committed against the Romanian armed forces or Romanian military personnel.

visible. Les numéros d'immatriculation et les marques sont établis par le Commandement des troupes soviétiques et le modèle en est communiqué aux autorités roumaines compétentes.

3. Les autorités roumaines compétentes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni taxe, les permis de conduire délivrés par les autorités soviétiques compétentes aux personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine.

Article 5

Les questions de juridiction qui se rattachent à la présence des troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire roumaine seront réglées de la manière suivante :

1. En ce qui concerne les crimes, délits ou contraventions commis sur le territoire de la République populaire roumaine par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles, la loi roumaine sera en principe applicable et les tribunaux et parquets roumains, ainsi que les autres organes roumains habilités à poursuivre les crimes, délits et contraventions seront compétents.

Les crimes et délits commis par des militaires soviétiques seront instruits par le procureur militaire et jugés par les organes de la justice militaire de la République populaire roumaine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Lorsque les crimes, délits ou contraventions commis par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles sont dirigés uniquement contre l'Union soviétique, contre des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leurs familles ;

b) Lorsque les crimes, délits ou contraventions imputables à des personnes faisant partie des troupes soviétiques ont été commis dans l'exécution du service.

Les cas visés aux alinéas *a* et *b* relèvent de la compétence des tribunaux et autres organes soviétiques appliquant la législation soviétique.

3. Les organes compétents de l'une des Parties pourront, à la demande des organes compétents de l'autre Partie, déléguer ou accepter la juridiction dans des cas d'espèce tombant sous le coup des dispositions du présent article. Ces demandes seront examinées avec bienveillance.

Article 6

En cas de crimes ou délits commis contre les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine ou contre des militaires qui en font partie, les auteurs seront poursuivis par les tribunaux de la République populaire roumaine comme si les crimes ou délits avaient été commis contre les forces armées roumaines ou des militaires roumains.

Article 7

1. The competent Soviet and Romanian authorities shall render each other every assistance, including legal assistance, in matters relating to the prosecution of persons who have committed the serious and lesser offences referred to in articles 5 and 6 of this Agreement.

2. The principles and procedure governing the provision of the assistance referred to in paragraph 1 of this article and of assistance in civil proceedings arising out of the presence of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic shall be determined by a special agreement between the Contracting Parties.

Article 8

At the request of the competent Romanian authorities any individual serving with the Soviet forces who is convicted of an offence under Romanian law shall be withdrawn from the territory of the Romanian People's Republic.

Article 9

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to compensate the Government of the Romanian People's Republic for any material damage which may be caused to the Romanian State by any act or omission of Soviet military units or individuals serving therewith and for any damage which may be caused to Romanian institutions and citizens or to citizens of any third State in the territory of the Romanian People's Republic by Soviet military units or individuals serving therewith in the performance of their official duties. The amount of such compensation shall be determined in either case by the Mixed Commission established under article 17 of this Agreement, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Romanian law.

Any dispute arising out of the obligations of Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics likewise agrees to compensate the Government of the Romanian People's Republic for any damage which may be caused to Romanian institutions and citizens or to citizens of any third State in the territory of the Romanian People's Republic by any act or omission done by individuals serving with the Soviet forces otherwise than in the performance of their official duties or by any act or omission of members of the families of such individuals. The amount of such compensation shall be determined in either case by the competent Romanian court, on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

Article 7

1. Les organes compétents soviétiques et roumains se prêteront mutuellement toute l'aide nécessaire, y compris une assistance judiciaire, pour la poursuite des crimes, délits et contraventions visés aux articles 5 et 6 du présent Accord.

2. Les principes et les modalités suivant lesquels sera accordée l'aide mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que l'aide nécessaire pour régler les affaires civiles qui pourraient surgir à l'occasion de la présence des troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire roumaine, seront définis dans un accord particulier entre les Parties contractantes.

Article 8

À la demande des autorités roumaines compétentes, toute personne faisant partie des troupes soviétiques qui se sera rendue coupable d'une violation de l'ordre juridique roumain sera rappelée du territoire de la République populaire roumaine.

Article 9

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à indemniser le Gouvernement de la République populaire roumaine pour tout préjudice matériel qui pourrait être causé à l'État roumain en raison des actes ou de la négligence d'unités militaires soviétiques ou de militaires individuels, ainsi que pour tout dommage qui pourrait être causé par des unités militaires soviétiques ou des personnes qui en font partie, dans l'exercice de leur service, à des établissements ou ressortissants roumains ou à des ressortissants d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire roumaine ; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation roumaine, par la Commission mixte constituée conformément à l'article 17 du présent Accord.

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les litiges auxquels pourraient donner lieu les obligations des unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage en outre à indemniser le Gouvernement de la République populaire roumaine pour tout dommage qui pourrait être causé à des établissements ou citoyens roumains, ou à des citoyens d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire roumaine, en raison des actes ou de la négligence de personnes faisant partie des troupes soviétiques, si les faits se sont produits en dehors du service, ainsi que pour tout dommage résultant des actes ou de la négligence des membres des familles des militaires appartenant aux troupes soviétiques ; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé par le tribunal roumain compétent, sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

Article 10

1. The Government of the Romanian People's Republic agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage which may be caused to the property of Soviet military units stationed in the territory of the Romanian People's Republic or to individuals serving with the Soviet forces by any act or omission of Romanian State institutions. The amount of such compensation shall be determined by the Mixed Commission established under article 17 of this Agreement, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Romanian law.

Any dispute arising out of the obligations of Romanian State institutions to Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Romanian People's Republic likewise agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage which may be caused to Soviet military units stationed in the territory of the Romanian People's Republic, to individuals serving with the Soviet forces and to members of the families of such individuals by any act or omission of Romanian citizens. The amount of such compensation shall be determined by the Romanian court on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

Article 11

1. The compensation for damage referred to in articles 9 and 10 shall be payable by the Soviet Party or the Romanian Party, as appropriate, within three months after a decision has been taken by the Mixed Commission or after the judgement of the court has entered into force.

The sums awarded to the injured persons and institutions shall be payable, in the cases referred to in article 9 of this Agreement, directly to the competent Romanian authorities and, in the cases referred to in article 10 of this Agreement, directly to the competent Soviet authorities.

2. Any claims for compensation in respect of the damage referred to in articles 9 and 10 which have arisen since the entry into force of the Treaty of Peace with Romania¹ and have not been settled before the entry into force of this Agreement shall be examined by the Mixed Commission.

Article 12

The construction at the duty stations of Soviet forces of buildings, airfields, roads, bridges and permanent radio communications installations and the deter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

Article 10

1. Le Gouvernement de la République populaire roumaine s'engage à indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé à des biens appartenant aux unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine et à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, en raison des actes ou de la négligence de services publics roumains, jusqu'à concurrence des montants fixés par la Commission mixte constituée conformément à l'article 17 du présent Accord, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation roumaine.

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les litiges auxquels pourraient donner lieu les obligations des services publics roumains envers les unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de la République populaire roumaine s'engage en outre à indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé soit à des unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire roumaine, soit à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, soit à des membres de leurs familles, en raison des actes ou de la négligence de citoyens roumains ; le montant des indemnités sera fixé par le tribunal roumain, sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

Article 11

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine paieront les indemnités prévues aux articles 9 et 10 dans un délai de trois mois à compter de la date de la décision de la Commission mixte ou de la date à laquelle la décision du tribunal sera devenue exécutoire.

Le règlement des sommes dues aux personnes ou aux établissements lésés sera effectué directement par les autorités roumaines compétentes, dans les cas prévus à l'article 9 du présent Accord, et par les autorités soviétiques compétentes, dans les cas prévus à l'article 10.

2. Les demandes en réparation des dommages prévus aux articles 9 et 10, qui ont été présentées depuis l'entrée en vigueur du Traité de paix avec la Roumanie¹ et qui n'ont pas été réglées avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront examinées par la Commission mixte.

Article 12

Dans les lieux de garnison des troupes soviétiques, la construction de bâtiments, d'aérodromes, de routes, de ponts et d'installations permanentes de radio-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

mination of the frequency and strength of such communications shall be subject to the consent of the competent Romanian authorities. The organization outside the duty stations of Soviet forces of permanent service establishments for individuals serving with those forces shall likewise be subject to such consent.

Article 13

Such questions relating to procedure and conditions for the use by Soviet forces of barracks and official premises, storage depots, airfields, training grounds, transport and communications, electric power, communal services and commercial facilities as may arise in connexion with the temporary stationing of Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic shall be settled by special agreements between the competent authorities of the Contracting Parties; existing agreements on such questions shall, if necessary, be revised in order to render them more precise.

Article 14

Any barracks, airfield, training ground or artillery range with fixed equipment and installations which is released from use by Soviet forces shall be returned to the Romanian authorities.

Such questions as may arise in connexion with the transfer to the Romanian authorities of installations released by Soviet forces in the territory of the Romanian People's Republic, including installations constructed by Soviet forces, shall be settled by special agreements.

Article 15

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic shall, with a view to the due settlement of questions arising from day to day in connexion with the presence of Soviet troops in Romania, appoint plenipotentiaries for matters relating to the presence of Soviet troops in Romania.

Article 16

For the purposes of this Agreement :

The expression "individual serving with the Soviet forces" shall mean :

- (a) A person in military service in the Soviet Army, or
- (b) A civilian Soviet citizen in the employ of units of the Soviet forces in the Romanian People's Republic ;

The expression "duty station" shall mean an area placed at the disposal of Soviet forces, including places where military units are quartered, together with

communications, y compris la fixation des fréquences et de la puissance d'émission, est subordonnée à l'approbation des autorités roumaines compétentes. Cette approbation est également nécessaire pour l'installation, en dehors des lieux de garnison des forces soviétiques, de centres permanents pour la fourniture de services courants aux personnes qui font partie des troupes soviétiques.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent par des accords particuliers de quelle manière et dans quelles conditions les troupes soviétiques peuvent utiliser pendant leur présence temporaire sur le territoire de la République populaire roumaine des casernements et locaux administratifs, des dépôts, des aérodromes, des terrains d'exercice, des moyens de transport et de communication, ainsi que l'énergie électrique, les services municipaux et les services commerciaux ; les accords qui règlent actuellement ces questions feront l'objet, en cas de besoin, d'une revision destinée à les préciser.

Article 14

Au cas où ils cesseraient d'être utilisés par les troupes soviétiques, les casernements, les aérodromes, les terrains d'exercice et les polygones de tir avec leur équipement fixe et leurs installations seront rendus aux autorités roumaines.

Les questions concernant la remise aux autorités roumaines des biens que les troupes soviétiques auront cessé d'utiliser sur le territoire de la République populaire roumaine, y compris les bâtiments construits par les troupes soviétiques, seront réglées par des accords particuliers.

Article 15

Afin de régler comme il convient les questions courantes relatives à la présence des troupes soviétiques en Roumanie, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine désigneront des plénipotentiaires chargés de traiter les affaires relatives au séjour des troupes soviétiques en Roumanie.

Article 16

1. Au sens du présent Accord :

L'expression « une personne faisant partie des troupes soviétiques » désigne :

- a) Un militaire de l'armée soviétique ;
- b) Un civil de nationalité soviétique travaillant dans un corps de troupe soviétique sur le territoire de la République populaire roumaine ;

L'expression « lieu de garnison » désigne tout territoire mis à la disposition des troupes soviétiques, y compris les lieux de cantonnement des unités militaires,

training grounds, rifle and artillery ranges and other installations used by such units.

Article 17

A Soviet-Romanian Mixed Commission, to which each Contracting Party shall appoint three representatives, shall be established in order to settle questions relating to the interpretation or application of this Agreement and of the supplementary agreements provided for herein.

The Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

The headquarters of the Mixed Commission shall be Bucharest.

In the event that the Mixed Commission is unable to settle a question referred to it, the said question shall be settled through the diplomatic channel as soon as possible.

Article 18

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 19

This Agreement shall remain in force for so long as Soviet forces remain in the territory of the Romanian People's Republic and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

DONE at Bucharest on 15 April 1957 in two copies, each in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. GROMYKO
G. ZHUKOV

For the Government
of the Romanian People's
Republic :
G. PREOTEASA
L. SALAJAN

ainsi que les terrains d'exercice, les champs de tir et polygones et tous autres biens utilisés par lesdites unités.

Article 17

En vue de régler les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et des accords complémentaires qui y sont prévus, il est créé une Commission mixte roumano-soviétique, à laquelle chacune des Parties contractantes nommera trois représentants.

La Commission mixte se conformera au règlement qu'elle aura adopté.

La Commission mixte aura son siège à Bucarest.

Au cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à trancher une question qui lui aurait été soumise, cette question sera réglée dans les plus brefs délais par la voie diplomatique.

Article 18

Le présent Accord devra être ratifié ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 19

Le présent Accord restera en vigueur tant que les troupes soviétiques demeureront sur le territoire de la République populaire roumaine ; il pourra être modifié avec l'agrément des Parties contractantes.

FAIT à Bucarest, le 15 avril 1957, en deux exemplaires établis en russe et en roumain, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

G. JOUKOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

G. PREOTEASA

L. SALAJAN

No. 3965

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**and
PANAMA**

**Revised Agreement concerning technical assistance (with
exchange of letters of 9 and 12 July 1957). Signed
at Panama, on 27 April 1957**

Official text : Spanish.

Registered ex officio on 13 August 1957.

N° 3965

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
PANAMA**

**Accord révisé relatif à l'assistance technique (avec échange
de lettres datées des 9 et 12 juillet 1957). Signé à
Panama, le 27 avril 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 13 août 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3965. ACUERDO REVISADO DE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 27 DE ABRIL DE 1957

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán “las Organizaciones”), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República de Panamá (al que en adelante se denominará “El Gobierno”);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La(s) Organización(es) prestará(n) asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por la(s) Organización(es) interesada(s), colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la(s) Organización(es); la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insu-

ficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;

b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la(s) Organización(es) interesada(s), cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;

d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que pueda(n) convenir la(s) Organización(es) y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por la(s) Organización(es) en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la(s) Organización(es) interesada(s).

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda(n) suministrar la(s) Organización(es) seguirá siendo de la propiedad de ésta(s) a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de Panamá. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder por todos los riesgos y reclamaciones que pudiere originar alguna de las actividades reali-

zadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá extentos de responsabilidad a la(s) Organización(es), a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a persona o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título "Participación de los Gobiernos solicitantes".
2. El Gobierno y la(s) Organización(es) interesada(s) se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para la(s) misma(s) Organización(es).
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la(s) Organización(es) interesada(s), en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos al personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA(S) ORGANIZACIÓN(ES)

1. La(s) Organización(es) sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Panamá (que en adelante se denominará "el país") en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos ;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
 - c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
 - d) seguro de los expertos ;

e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya(n) de facilitar la(s) Organización(es) interesada(s) ;

f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por la(s) Organización(es) interesada(s).

2. La(s) Organización(es) interesada(s) sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios ;

a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios, locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;

b) las oficinas y otros locales necesarios ;

c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;

d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;

e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;

f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) La(s) Organización(es) pagará(n) las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.

b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada

por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso *a*) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término "experto" que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por la(s) Organización(es) para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de la(s) Organización(es) la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por la(s) Organización(es) y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a la(s) Organización(es), a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de la(s) Organización(es) en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de la(s) Organización(es) a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo estas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, la(s) Organización(es), sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de la(s) Organización(es). Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y animo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.
4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica concertado el 20 de agosto de 1952, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la(s) Organización(es) y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el día 27 de abril de 1957 en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República de Panamá :

Aquilino E. BOYD

Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud :

Adriano R. GARCIA

Representante Regional Adjunto de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas para México, Centroamérica y Panamá

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

103/2/05-Pan.

9 de julio de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de hacer referencia al nuevo Acuerdo Básico de Asistencia Técnica firmado el 27 de abril de 1957 por Su Excelencia en nombre del Gobierno de Panamá y por su servidor en nombre de las Organizaciones Participantes en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica.

En dicho Acuerdo no hubo mención de dos de las Organizaciones que participan en el Programa Ampliado, que son la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Mundial de la Meteorología. En consecuencia tengo el honor de proponer una enmienda, a saber : que se incluyan dichas dos Organizaciones en el título, preámbulo y párrafo de firma de dicho Acuerdo. Para dar efecto a esta propuesta, con la aprobación de Su Excelencia, tengo el honor de proponer además que esta carta, junto con su contestación se consideren en calidad de anexo al Acuerdo arriba mencionado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Adriano R. GARCIA
Representante Regional Adjunto
para México, Centroamérica y Panamá

Excmo. Señor D. Aquilino E. Boyd
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
República de Panamá, Panamá

11

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

P.o.i. No. 1055

Panamá, 12 de julio de 1957

Señor Representante :

Tengo el honor de avisar recibo de su atenta nota 103/2/05-Pan fechada el 9 del presente mes, por la cual tiene a bien informar a esta Cancillería la omisión de dos de las Organizaciones que participan en el Programa Ampliado de Asistencia.

Técnica, que son la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Mundial de la Meteorología, en el nuevo Acuerdo Básico de Asistencia Técnica firmado el 27 de abril de 1957, por el suscrito en nombre del Gobierno Nacional y por usted en nombre de las Organizaciones participantes en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica de dicha Organización.

En vista de los motivos expuestos y por estar usted debidamente autorizado por el señor Presidente de la Junta de Asistencia Técnica de la Organización de las Naciones Unidas para hacer la enmienda al texto del referido Acuerdo, la cual consiste en incluir estas Organizaciones en el título, preámbulo y párrafo del citado Acuerdo, tengo el agrado de hacerle presente por este medio, que el gobierno de Panamá desea que esta nota se tenga en calidad de anexo al Acuerdo arriba mencionado.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Representante las seguridades de mi estimación y consideración.

Aquilino E. Boyd
Ministro de Relaciones Exteriores

Señor Adriano R. García
Representante Regional Adjunto para México,
Centroamérica y Panamá
Mexico, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3965. REVISED AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PANAMA, ON 27 APRIL 1957²

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Panama (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other

¹ Came into force on 27 April 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

² See exchange of letters, p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3965. ACCORD REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PANAMA, LE 27 AVRIL 1957²

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Panama (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Orga-

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Voir échange de lettres à la p. 195 de ce volume.

organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

nisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations ou des cours pratiques, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Panama. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Panama (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts ;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Panama. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasions desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégage de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Panama (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Le traitement des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 percent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations intéressées.
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans les pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans les pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement,

amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention¹ on the Privileges

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, Vol. 270 and Vol. 271.

telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également pour tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, vol. 270 et vol. 271.

and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 20 August 1952,² as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 5, and p. 347 of this volume.

³ See Basic Agreement of 9 and 26 November 1951 for health projects in the Republic of Panama: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 43; and Basic Agreement of 10 November and 17 December 1951 for the provision of technical assistance: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 269.

la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux parties et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 20 août 1952², ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 3, et p. 347 de ce volume.

³ Voir l'Accord de base des 9 et 26 novembre 1951 relatif à des programmes sanitaires dans la République de Panama : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 43 ; et l'Accord de base des 10 novembre et 17 décembre 1951 relatif à la fourniture d'une assistance technique : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 269.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Panama City, Republic of Panama, this 27th day of April 1957 in the Spanish language in two copies.

For the Government of the Republic of Panama :
Aquilino E. BOYD
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :
Adriano R. GARCIA
Deputy Regional Representative of the United Nations
Technical Assistance Board in Mexico, Central America
and Panama .

EXCHANGE OF LETTERS

I

103/2/05 – Pan.

9 July 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the new Basic Agreement concerning Technical Assistance signed on 27 April 1957¹ by you, on behalf of the Government of Panama, and by the undersigned on behalf of the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance.

In that Agreement no mention was made of two of the Organizations participating in the Expanded Programme, namely the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization. I therefore have the honour to propose the following amendment : that the names of these two Organizations shall be inserted in the title, preamble and paragraph of signature of the said Agreement. In order to give effect to this proposal, subject to your approval,

¹ See p. 182 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Panama (République de Panama) le 27 avril 1957, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Panama :
Aquilino E. BOYD
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

Adriano R. GARCIA
Représentant régional adjoint du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies pour le Mexique, l'Amérique centrale et le Panama

ÉCHANGE DE LETTRES

I

103/2/05 – Pan.

9 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au nouvel Accord de base relatif à l'assistance technique signé le 27 avril 1957¹ par Votre Excellence au nom du Gouvernement du Panama et par moi-même au nom des Organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique.

Dans cet Accord, il n'est pas fait mention de deux Organisations qui participent au Programme élargi, à savoir l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer une modification qui consisterait à inclure les noms de ces deux Organisations dans le titre, le préambule et le paragraphe où sont énumérées les Organisations signataires de l'Accord. En vue de donner effet à cette proposi-

¹ Voir p. 183 de ce volume.

I have the honour to propose further that this letter together with your reply should be regarded as an annex to the aforesaid Agreement.

I have the honour to be, etc.

Adriano R. GARCIA
Deputy Regional Representative
in Mexico, Central America and Panama

His Excellency Mr. Aquilano E. Boyd
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Panama, Republic of Panama

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.o.i. No. 1055

Panama, 12 July 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note 103/2/05-Pan of 9 July 1957, in which you were good enough to inform this Chancellery of the omission of two of the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance, namely the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, from the new Basic Agreement concerning Technical Assistance signed on 27 April 1957 by myself, on behalf of the National Government, and by you on behalf of the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance of the United Nations.

For the reasons set forth, and since you are duly authorized by the Executive Chairman of the United Nations Technical Assistance Board to amend the text of the aforesaid Agreement by inserting the names of these Organizations in the title, preamble and paragraph of signature of that Agreement, I take pleasure in informing you hereby that the Government of Panama wishes this note to be regarded as an annex to the aforesaid Agreement.

I have the honour to be, etc.

Aquilino E. BOYD
Minister of Foreign Affairs

Mr. Adriano R. Garcia
Deputy Regional Representative in Mexico,
Central America and Panama
Mexico, D. F.

tion, avec l'approbation de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence, soient considérées comme constituant une annexe à l'Accord susmentionné.

Je saisis, etc.

Adriano R. GARCIA
Représentant régional adjoint
pour le Mexique, l'Amérique centrale et le Panama

Son Excellence Monsieur Aquilino E. Boyd
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Panama (République de Panama)

II

RÉPUBLIQUE DE PANAMA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.o.i. n° 1055

Panama, le 12 juillet 1957

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 103/2/05-Pan du 9 juillet, par laquelle vous informez mon Département que deux des Organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique — à savoir l'Union internationale de télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale — ne figurent pas dans le nouvel Accord de base relatif à l'assistance technique, signé le 27 avril 1957 par vous, au nom des Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique de l'Organisation et par moi-même, au nom du Gouvernement du Panama.

Étant donné les raisons exposées et le fait que vous êtes dûment autorisé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à modifier le texte de l'Accord susmentionné en incluant ces Organisations dans le titre, le préambule et le paragraphe où sont énumérées les Organisations signataires, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Panama souhaite que cette note soit considérée comme constituant une annexe à l'Accord susmentionné.

Je saisis, etc.

Aquilino E. BOYD
Ministre des relations extérieures

Monsieur Adriano R. Garcia
Représentant régional adjoint pour le Mexique,
l'Amérique centrale et le Panama
Mexico (D. F.)

No. 3966

UNITED NATIONS
and
BRAZIL

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of Brazil. New York, 21 June and 13 August 1957

Official text : English.

Registered ex officio on 13 August 1957.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement brésilien. New-York, 21 juin et 13 août 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 août 1957.

No. 3966. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BRAZIL CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF BRAZIL. NEW YORK, 21 JUNE AND 13 AUGUST 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Brazil to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001*(ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and

¹ Deemed to have taken effect as from 14 January 1957, the date that the national contingent provided by the Government of Brazil departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3966. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE BRÉSIL RELATIF À L'AFFECTATION A LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN. NEW-YORK, 21 JUIN ET 13 AOÛT 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent du Brésil auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « Deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres, un accord entre

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 14 janvier 1957, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement brésilien a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

the Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.² Following consultation with the Advisory Committee, the participating States, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.³

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526, pp. 4 and 5—annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating states will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

³ See p. 206 of this volume.

l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien¹, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957², en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II³.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17* (A/3572), p. 64, résolution 1126 (XI).

³ Voir p. 207 de ce volume.

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF Regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Brazil and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le Commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et le Brésil, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'appli-

which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of Brazil
to the United Nations

ANNEX I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL ON ARRANGEMENTS CONCERNING THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT

[For the text of this annex see *United Nations, Treaty Series, vol. 271, No. 3913.*]

ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

cation du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent du Brésil
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBRE 1956

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

A N N E X E I I

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

II

The Permanent Representative of Brazil to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

MISSÃO DO BRASIL JUNTO ÀS NAÇÕES UNIDAS¹

No. 58

New York, August 13, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 21 June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government.

2. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with the terms provided therein.
3. My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between Brazil and the United Nations.
4. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. DE FREITAS-VALLE
Permanent Representative of Brazil
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

¹ Brazilian Mission to the United Nations.

II

*Le Représentant permanent du Brésil auprès de l'Organisation des Nations Unies
au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION DU BRÉSIL AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

N° 58

New-York, le 13 août 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement.

2. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans la dite lettre.

3. Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies.

4. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. DE FREITAS-VALLÈ
Représentant permanent du Brésil
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

No. 3967

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NETHERLANDS**

Guarantee Agreement—*Second Herstelbank Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement —*Second Herstelbank Project*—between the Bank and Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.). Signed at Washington, on 15 May 1957

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 August 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAYS-BAS**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de la Herstelbank* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de la Herstelbank* — entre la Banque et la Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.). Signé à Washington, le 15 mai 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 août 1957.

No. 3967. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND HERSTELBANK PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MAY 1957

AGREEMENT, dated May 15, 1957, between KINGDOM OF THE NETHERLANDS (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require : (i) the term "metropolitan areas of the Guarantor,"

¹ Came into force on 27 June 1957, upon notification by the Bank to the Government of the Netherlands.

² See p. 220 of this volume.

³ See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3967. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET DE LA HERSTELBANK*) ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 MAI 1957

CONTRAT, en date du 15 mai 1957, entre le ROYAUME DES PAYS-BAS (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, entre la Banque et la Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V. (ci-après dénommée l'« Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant équivalant à quinze millions (15.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement des obligations y relatives dans les conditions prévues par le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement des obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications mentionnées dans l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Dans l'ensemble du présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, i) l'expression « territoire métropolitain du Garant » désigne

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement néerlandais.

² Voir p. 221 de ce volume.

³ Voir p. 229 de ce volume.

shall mean the territory of the Guarantor on the continent of Europe ; “territories of the Guarantor” or “its territories” shall mean the territory of the Guarantor on the continent of Europe ;
and (ii) the term “Agency” shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor in its metropolitan areas and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any such political subdivision of the Guarantor.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions in its metropolitan areas or of any Agency as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien (other than a lien on assets of the Borrower) arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request

le territoire du Garant situé en Europe continentale ; l'expression « territoires du Garant » ou « ses territoires » désigne le territoire du Garant situé en Europe continentale ; ii) le terme « Agence » désigne toute agence ou service du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques situé sur son territoire métropolitain, et comprend tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure née postérieurement au présent Contrat ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs d'une de ses subdivisions politiques sur le territoire métropolitain ou d'une Agence, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté (autre qu'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur) ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fourvra à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la

with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. It is the intention of the parties that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, fees, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories. To that end, the Guarantor covenants to hold harmless the Bank and the holder or holders from time to time of Bonds outstanding from and against liability for any such taxes, fees, imposts, levies or duties; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or imposts, levies, duties or fees upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités raisonnables pour circuler librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. L'intention des parties est que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe, redevance, contribution ou droit actuellement perçu ou qui le serait par la suite en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires. À cette fin, le Garant convient que la Banque et le porteur ou les porteurs d'Obligations n'auront pas à répondre du paiement de ces impôts, taxes, redevances, contributions ou droits ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception de taxes, impôts, contributions, droits ou redevances sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Kingdom of the Netherlands
Ministry of Finance
Kneuterdijk 22
The Hague
The Netherlands

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministry of Finance
The Hague
The Netherlands

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of the Netherlands :
Subject to the approval of the States General
By S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Royaume des Pays-Bas
Ministère des finances
Kneuterdijk 22
La Haye
(Pays-Bas)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
La Haye
(Pays-Bas)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de l'approbation des États généraux
(*Signé*) S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND HERSTELBANK PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 15, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and MAATSCHAPPIJ TOT FINANCIERING VAN HET NATIONAAL HERSTEL N. V. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See above.

² See p. 228 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET DE LA HERSTELBANK)

CONTRAT, en date du 15 mai 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MAATSCHAPPIJ TOT FINANCIERING VAN HET NATIONAAL HERSTEL N.V. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications mentionnées à l'annexe 2² du présent Accord (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, sous sa forme modifiée étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du Contrat d'emprunt jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement, soit annulée conformément à l'article V.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq cinq huitièmes pour cent (5 5/8 pour cent) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 229 de ce volume.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

PURPOSE OF THE LOAN AND USE OF PROCEEDS

Section 3.01. The purpose of the Loan is to provide additional capital to the Borrower to enable it to meet commitments arising as a result of its loans to enterprises in industry, transport and commerce in the Kingdom of the Netherlands. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to be used to meet such commitments.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two members of the management of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.02. The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the main-

¹ See p. 228 of this volume.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunt vise à fournir des capitaux supplémentaires à l'Emprunteur pour lui permettre de faire face aux engagements résultant des prêts qu'il aura consentis à des entreprises industrielles et commerciales et à des entreprises de transfert du Royaume des Pays-Bas. L'Emprunteur veillera à ce que le montant de l'Emprunt ou son équivalent soit utilisé pour faire face auxdits engagements.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Les deux membres de la Direction de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur prendra continuellement toutes les mesures voulues pour maintenir son existence sociale et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les livres et documents pertinents et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de

¹ Voir p. 229 de ce volume.

tenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations de le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RÈGLEMENT DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés à l'alinéa *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et payables immédiatement, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 7.02. Le sixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.
Willem Frederiklaan 5, The Hague, The Netherlands ; or
Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.
1470 Euclid Street, N.W.
Washington 9, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Herstelbank
The Hague
The Netherlands

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

MAATSCHAPPIJ TOT FINANCIERING VAN HET NATIONAAL HERSTEL N. V. :

By L. SOUTENDIJK
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.
Willem Frederiklaan 5, La Haye (Pays-Bas) ; ou
Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.
1470 Euclid Street, N.W.
Washington 9, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Herstelbank
La Haye
(Pays-Bas)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V.:

(Signé) L. SOUTENDIJK
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1959	\$3,500,000	May 15, 1961	2,000,000
May 15, 1960	3,500,000	November 15, 1961	2,000,000
November 15, 1960	2,000,000	May 15, 1962	2,000,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	½ of 1 %
More than 1 year but not more than 2 years before maturity	2 %
More than 2 years but not more than 3 years before maturity	3½ %
More than 3 years but not more than 4 years before maturity	4½ %
More than 4 years before maturity	5⅝ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first two sentences of Section 3.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

“The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in dollars or Canadian dollars.”

(c) The following sentence shall be added to Section 3.05 :

“For purposes of withdrawal, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1959	3.500.000	15 mai 1961	2.000.000
15 mai 1960	3.500.000	15 novembre 1961	2.000.000
15 novembre 1960	2.000.000	15 mai 1962	2.000.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	½ %
Plus d'un an et au maximum deux ans avant l'échéance	2 %
Plus de deux ans et au maximum trois ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de trois ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de quatre ans avant l'échéance	5 ⅝ %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, devront être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 sera supprimé.

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 seront supprimées et remplacées par le texte suivant :

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt en dollars ou en dollars canadiens. »

c) La phrase suivante sera ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Pour les prélèvements, la valeur de la monnaie du Garant dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles doit s'opérer le prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

(d) Section 4.01 shall be amended to read as follows :

“The Borrower shall, subject to the provisions of these Regulations, withdraw from the Loan Account from time to time as the Borrower and the Bank shall agree, funds needed by the Borrower to enable it to meet its estimated financial requirements.”

(e) Section 4.02 shall be deleted.

(f) Section 4.03 shall be amended to read as follows :

“When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request.”

(g) Section 5.04 shall be deleted.

(h) Section 9.01 (b) (i) shall be amended to read as follows :

“(i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action (including approval by the Parliament of the Guarantor in accordance with Article 60, paragraph 2 of the Constitution), and”

(i) Paragraph 13 of Section 10.01 shall be deleted.

d) Le paragraphe 4.01 sera modifié comme suit :

« Sous réserve des dispositions du présent Règlement, l'Emprunteur prélèvera sur le compte de l'emprunt, lorsqu'il en sera convenu avec la Banque, les fonds qui lui seront nécessaires pour faire face, suivant les estimations, à ses besoins financiers. »

e) Le paragraphe 4.02 sera supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 sera modifié comme suit :

« Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

g) Le paragraphe 5.04 sera supprimé.

h) L'alinéa b, i, du paragraphe 9.01 sera modifié comme suit :

« i) La signature et la remise du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises (et notamment approuvés par le Parlement du Garant conformément au paragraphe 2 de l'article 60 de la Constitution), et »

i) Le paragraphe 13 du paragraphe 10.01 sera supprimé.

No. 3968

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Emergency Force of national contingent provided by the Government of India. New York, 21 June and 14 August 1957

Official text : English.

Registered ex officio on 14 August 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force d'urgence des Nations Unies d'un contingent national fourni par le Gouvernement indien. New-York, 21 juin et 14 août 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 14 août 1957.

No. 3968. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDIA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE OF NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF INDIA. NEW YORK, 21 JUNE AND 14 AUGUST 1957

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of India to the United Nations

PO 230 (3)

21 June 1957

Sir,

I have the honour to refer to the resolutions of the General Assembly relating to the United Nations Emergency Force (UNEF) and particularly to resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956² and resolution 1001 (ES-I) of 7 November 1956.³ I also have the honour to refer to our previous communications concerning the national contingent provided by your Government for service with UNEF.

2. It will be recalled that the guiding principles for the organization and functioning of the Force were set out in paragraphs 6 to 9 of the "Second and Final report" of the Secretary-General on the plan for an emergency international United Nations Force (A/3302). They were approved by the General Assembly in paragraph 1 of resolution 1001 (ES-I). By paragraph 2 of the same resolution the General Assembly concurred in the definition of the functions of the Force as stated in paragraph 12 of the Secretary-General's report.

3. Paragraph 7 of resolution 1001 (ES-I) authorized the Secretary-General to issue regulations and instructions which may be essential to the effective functioning of the Force, following consultation with the Advisory Committee established by the same resolution, and to take all other necessary administrative and executive actions. Pursuant to this resolution I have, on 8 February 1957, concluded by exchange of letters an agreement between the United Nations and the

¹ Deemed to have taken effect as from 16 November 1956, the date that the national contingent provided by the Government of India departed from its home country to assume duties with UNEF, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 2.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Emergency Special Session, Supplement No. 1 (A/3354)*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3968. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES D'UN CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT INDIEN. NEW-YORK, 21 JUIN ET 14 AOÛT 1957

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies

PO 230 (3)

Le 21 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies (FUNU), notamment à la résolution 1000 (ES-I) du 5 novembre 1956² et à la résolution 1001 (ES-I) du 7 novembre 1956³, ainsi qu'à notre précédente correspondance concernant la participation à la FUNU du contingent national fourni par votre Gouvernement.

2. Vous vous souviendrez que les principes directeurs de l'organisation et du fonctionnement de la Force ont été exposés aux paragraphes 6 à 9 du « deuxième et dernier rapport » du Secrétaire général concernant le plan pour une Force internationale d'urgence des Nations Unies (A/3302). L'Assemblée générale a approuvé ces principes au paragraphe 1 de sa résolution 1001 (ES-I). Au paragraphe 2 de la même résolution, l'Assemblée générale a souscrit à la définition des fonctions de la Force, énoncée au paragraphe 12 du rapport du Secrétaire général.

3. Au paragraphe 7 de la résolution 1001 (ES-I), l'Assemblée générale a autorisé le Secrétaire général à établir tous règlements et instructions qui pourraient être essentiels au fonctionnement efficace de la Force, après consultation du Comité consultatif créé par la résolution, et à prendre toutes autres mesures d'administration et d'exécution qui seraient nécessaires. Comme suite à cette résolution, j'ai, le 8 février 1957, conclu par échange de lettres un accord entre l'Organisation des

¹ Considéré comme ayant pris effet à partir du 16 novembre 1956, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement indien a quitté son pays d'origine pour rejoindre la FUNU, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session extraordinaire d'urgence, Supplément n° 1* (A/3354), p. 3.

Government of Egypt concerning the status of UNEF in Egypt.¹ On the same date I submitted a report (A/3526) on this Agreement to the General Assembly which was noted with approval by resolution A/RES/485 adopted on 22 February 1957.² Following consultation with the Advisory Committee, the participating States, and the Commander of the Force, I have also issued Regulations for the United Nations Emergency Force (ST/SGB/UNEF/1) on 20 February 1957. Copies of these documents are attached as annexes I and II respectively.³

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the General Assembly and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for UNEF serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 3 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to Article 34 of the Regulations (annex II) and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Ministry of Foreign Affairs of Egypt of 8 February 1957 (A/3526; pp. 4 and 5—annex I). It will be noted that paragraph 11 of this letter states that "Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt". This immunity from the jurisdiction of Egypt is based on the understanding that the authorities of the participating states would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Egypt by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating States will act accordingly.

6. I should also like to direct your attention to Article 13 of the UNEF Regulations (annex II) concerning "Good Order and Discipline". This Article provides :

"The Commander of the UNEF shall have general responsibility for the good order of the Force. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander of the UNEF who may consult with the commander of the national contingent and if necessary the authorities of the Participating State concerned."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 61.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17* (A/3572), p. 62, resolution 1126 (XI).

³ See p. 240 of this volume.

Nations Unies et le Gouvernement égyptien¹, concernant le statut de la FUNU en Égypte. Le même jour, j'ai présenté sur cet accord un rapport (A/3526) à l'Assemblée générale qui, par sa résolution A/RES/485 du 22 février 1957², en a pris acte avec satisfaction. Après consultation du Comité consultatif, des États participants et du Commandant de la Force, j'ai, d'autre part, publié le 20 février 1957 le Règlement de la Force d'urgence des Nations Unies (ST/SGB/UNEF/1). Des exemplaires de ces documents sont joints à la présente lettre, dont ils constituent les annexes I et II³.

4. Le Règlement en question souligne le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Assemblée générale et définit les conditions de service des membres de la Force. Ce Règlement s'applique aux contingents nationaux fournis par les gouvernements participants.

5. Le Règlement et l'Accord mentionnés au paragraphe 3 de la présente lettre assurent également à la Force et à ses membres les privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord relatives à ces privilèges et immunités, notamment sur les dispositions de l'article 34 du Règlement (annexe II) et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de ma lettre au Ministre des affaires étrangères d'Égypte, en date du 8 février 1957 (A/3526, p. 5 et 6 — annexe I). Vous noterez qu'aux termes du paragraphe 11 de cette lettre, « les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte ». Cette immunité de juridiction à l'égard de l'Égypte repose sur l'idée que les autorités des États participants exerceront leurs pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit commis en Égypte par un membre de la FUNU appartenant à leurs forces armées. Il est présumé que les États participants agiront en conséquence.

6. Je souhaite également attirer votre attention sur l'article 13 du Règlement de la FUNU (annexe II) concernant l'ordre et la discipline. Cet article stipule :

« Le Commandant de la FUNU a la responsabilité générale du bon ordre de la Force. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant de la FUNU, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, les autorités compétentes de l'État participant. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 64, résolution 1126 (XI).

³ Voir p. 241 de ce volume.

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a Member of such national contingent.

8. The effective functioning of the United Nations Emergency Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the UNEF Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification, to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notifications concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to Articles 11 and 12 of the UNEF Regulations which deal with "Command Authority" and "Chain of Command and Delegation of Authority". Article 12 provides *inter alia* that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating governments should be made in consultation between the Commander of the United Nations Emergency Force and the appropriate authorities of the participating government.

10. Finally, I suggest that questions involving the allocation of expenses should be dealt with, in the light of relevant resolutions of the General Assembly, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingents with the Force may be made as occasion requires.

11. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and India and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with UNEF. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 12 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

12. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators. One of the arbi-

7. Eu égard aux considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, je serais heureux de recevoir l'assurance que le commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je serais également heureux d'avoir l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer ses pouvoirs de juridiction dans le cas de tout crime ou délit qui viendrait à être commis par un membre dudit contingent national.

8. Le fonctionnement efficace de la Force d'urgence des Nations Unies exige que les unités constituant la Force restent en service pendant un certain temps, afin que le Commandant de la FUNU puisse prévoir ses opérations en sachant de quelles unités il disposera. En conséquence, je serais heureux de recevoir l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général en ait été avisé suffisamment d'avance, de façon à ne pas compromettre l'exercice satisfaisant des fonctions de la Force. De même, dans le cas où les circonstances rendraient désormais inutile la présence de votre contingent national, le Secrétaire général s'engage à consulter votre Gouvernement et à lui notifier suffisamment d'avance la demande de retrait de ce contingent.

9. J'attire aussi votre attention sur les articles 11 et 12 du Règlement de la FUNU concernant les pouvoirs de commandement et la voie hiérarchique et la délégation de pouvoirs. L'article 12 prévoit notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gouvernements participants devront s'effectuer après consultation entre le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et les autorités compétentes des gouvernements participants.

10. Enfin, je propose que les questions liées à la répartition des dépenses fassent l'objet d'un accord supplémentaire inspiré des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale. D'autres accords supplémentaires relatifs au service du contingent national fourni par votre Gouvernement pourront être conclus au fur et à mesure des besoins.

11. La présente lettre et la réponse par laquelle vous accepteriez les propositions qu'elle contient pourraient constituer, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Inde, un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à la date où le contingent national fourni par votre Gouvernement aura quitté votre pays pour rejoindre la FUNU. Cet accord resterait en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national sera retiré de la Force soit dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-dessus, soit en raison de circonstances influant sur le fonctionnement de la Force, qui rendraient désormais inutile la présence de ce contingent. Les dispositions du paragraphe 12 relatives au règlement des différends devraient rester applicables jusqu'au moment où tous les litiges pendants auront été réglés.

12. Je propose également que tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'auraient pas été réglés par voie de négociation ou selon tout autre mode de règlement accepté par les Parties, soient renvoyés à un tribunal

trators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

The Permanent Representative of India
to the United Nations

A N N E X I

A/3526

ELEVENTH SESSION
AGENDA ITEM 66

QUESTION CONSIDERED BY THE FIRST EMERGENCY SPECIAL SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY FROM 1 TO 10 NOVEMBER 1956

REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL ON ARRANGEMENTS CONCERNING THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT

[For the text of this annex, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

A N N E X I I

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE

[For the text of this annex, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 271, No. 3913.*]

composé de trois arbitres, dont la sentence serait définitive. Un arbitre serait désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par votre Gouvernement et un surarbitre serait choisi conjointement par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si les deux Parties ne se sont pas mises d'accord sur la désignation du surarbitre un mois au plus tard après la demande d'arbitrage présentée par l'une des Parties, l'une ou l'autre des Parties demandera au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un surarbitre. Dans le cas où, pour une raison quelconque, il se produirait une vacance au Tribunal, il y sera pourvu dans les trente jours selon la procédure prévue au présent paragraphe pour la désignation initiale. Le Tribunal entrera en fonctions lorsque le surarbitre et l'un au moins des arbitres auront été désignés. Deux membres du Tribunal constitueront le quorum nécessaire à l'exercice des fonctions du Tribunal. Toutes les décisions du Tribunal devront avoir recueilli la voix de deux des membres.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Le Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E I

A/3526

ONZIÈME SESSION
POINT 66 DE L'ORDRE DU JOUR

QUESTION EXAMINÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À SA PREMIÈRE SESSION EXTRAORDINAIRE D'URGENCE, DU 1^{er} AU 10 NOVEMBER 1956

RAPPORT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTÉ

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

A N N E X E I I

RÈGLEMENT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 271, n° 3913.*]

II

*The Permanent Representative of India to the United Nations to the Secretary-General
of the United Nations*

PERMANENT MISSION OF INDIA TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

No. 44/MA.

August 14, 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 21st June 1957 concerning the service with the United Nations Emergency Force of the national contingent provided by my Government. In this letter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with the terms provided therein.

My Government accepts this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of India and the United Nations. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur S. LALL
Permanent Representative of India
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjold
Secretary-General
United Nations
New York

II

Le représentant permanent de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MISSION PERMANENTE DE L'INDE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

N° 44/MA.

Le 14 août 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 juin 1957, concernant la participation à la Force d'urgence des Nations Unies du contingent national fourni par mon Gouvernement. Vous proposez dans cette lettre que mon Gouvernement conclue avec l'Organisation des Nations Unies un accord fondé sur les dispositions prévues dans ladite lettre.

Mon Gouvernement souscrit à cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre l'Inde et l'Organisation des Nations Unies. Mon Gouvernement donne, en outre, les assurances demandées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Arthur S. LALL
Représentant permanent de l'Inde
auprès de l'Organisation des Nations Unies

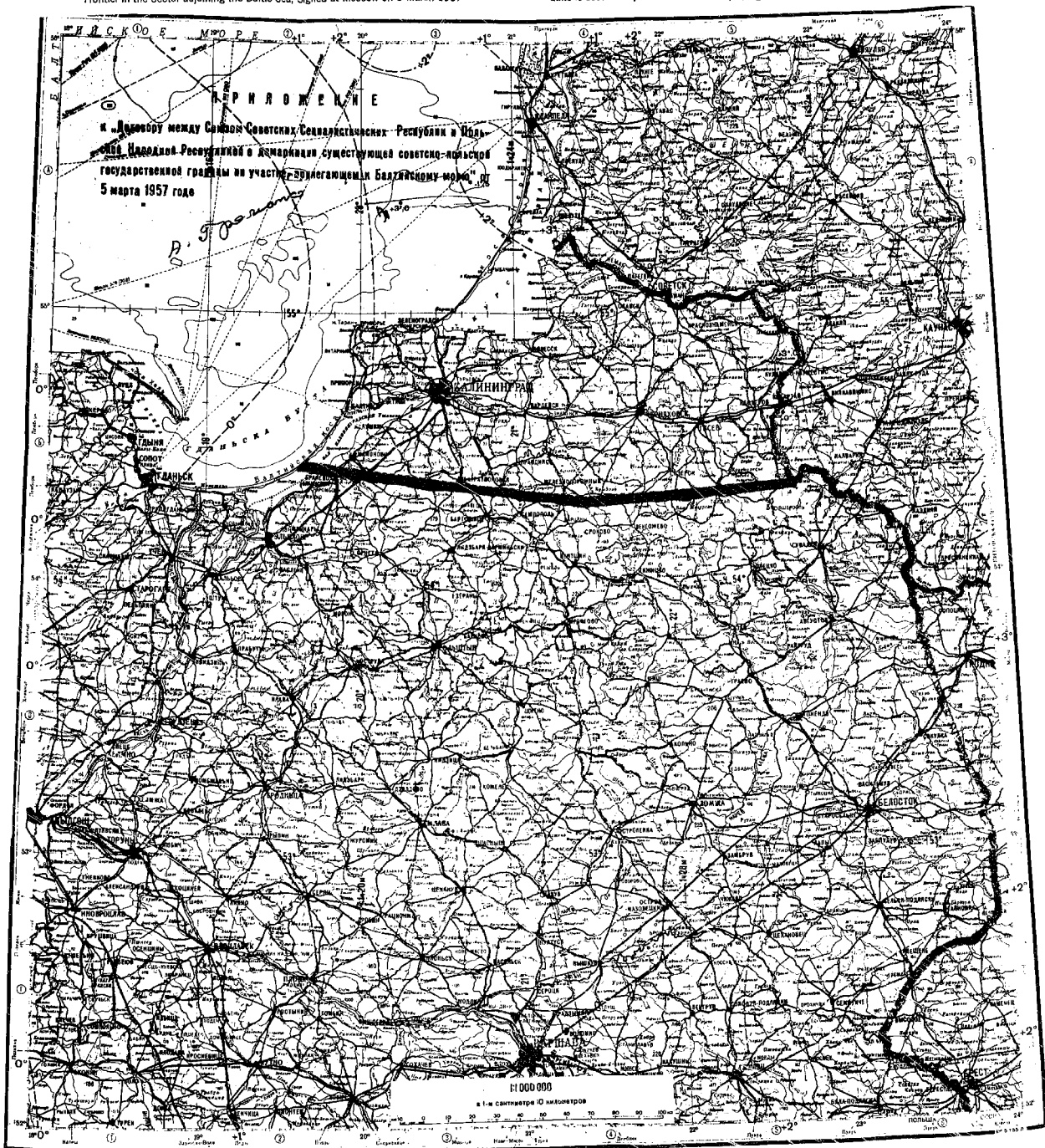
Monsieur Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

ANNEX

to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning the Demarcation of the Existing Soviet-Polish State Frontier in the Sector adjoining the Baltic Sea, Signed at Moscow on 5 March 1957

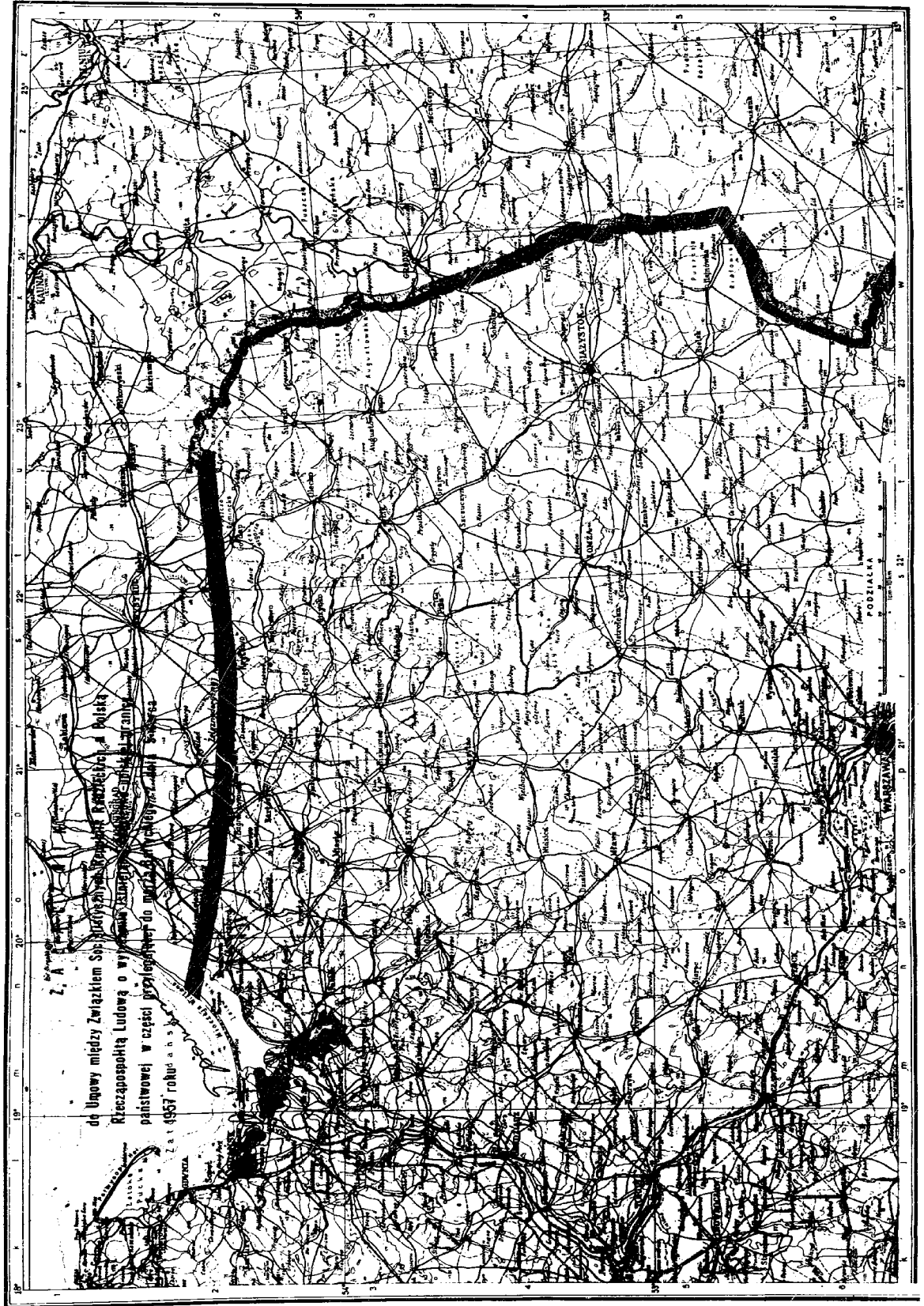
ANNEXE

au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne relatif à la démarcation de la frontière d'Etat soviéto-polonaise dans le secteur adjacent à la mer Baltique, signé à Moscou, le 5 mars 1957



A N N E X
to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish
Peoples Republic concerning the Demarcation of the Existing Soviet-Polish State
Frontier in the Sector adjoining the Baltic Sea, Signed at Moscow on 5 March 1957

A N N E X E
au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République
populaire de Pologne relatif à la démarcation de la frontière d'Etat soviéto-polonaise
dans le secteur adjacent à la mer Baltique, signé à Moscou, le 5 mars 1957



No. 3969

**BELGIUM
and
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement abolishing
the travel visa requirement. Bogotá, 24 May 1957**

Official texts : French and Spanish.

Registered by Belgium on 14 August 1957.

**BELGIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant
l'obligation des visas de voyage. Bogota, 24 mai 1957**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 14 août 1957.

N^o 3969. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA COLOMBIE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DES VISAS DE VOYAGE. BOGOTÁ, 24 MAI 1957

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Dossier : 71
Numéro : 1991

Bogota, le 24 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, comme suite aux conversations que j'ai eues avec Son Département, que le Gouvernement belge est entièrement d'accord pour conclure avec le Gouvernement colombien un arrangement sur la suppression des visas de voyage, ainsi conçu :

1^o — Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Colombie pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Il leur suffira d'être porteur d'un certificat international de vaccination contre la fièvre jaune et la variole, du modèle établi par l'Organisation mondiale de la Santé, sans qu'il soit nécessaire que ce document soit revêtu d'un visa consulaire colombien.

2^o — Les ressortissants colombiens titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3^o — Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants colombiens se rendant respectivement en Colombie et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers.

4^o — Les autorités belges et colombiennes se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

5^o — Le présent accord ne s'applique pas au Congo belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique ; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

6^o — Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants colombiens à l'exclusion des ressortissants de la colonie et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

7^o — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1957 et chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1957, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

8° — Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de deux mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Henri CRENER
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence Monsieur le Docteur Carlos Sanz de Santamaria
Ministre des Relations Extérieures
Bogota

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° D. 1221

Bogotá, 24 de mayo de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de esta misma fecha, en la cual Vuestra Excelencia me comunica que, como resultado de las conversaciones adelantadas sobre el particular ante este Ministerio, el Gobierno belga desea concluir con el Gobierno colombiano un acuerdo sobre supresión de visados de turismo concebido en los siguientes términos :

1º). — Los nacionales belgas titulares de un pasaporte válido podrán entrar a Colombia, por un tiempo máximo de *tres meses*, por todas las vías y cualquiera que sea el país de partida, sin estar obligados a la obtención previa de un visado. Les será suficiente ser portadores de un certificado internacional de vacuna contra la fiebre amarilla y la viruela, del modelo establecido por la Organización Mundial de la Salud, sin que sea necesario que ese documento esté provisto del visado consular colombiano.

2º). — Los nacionales colombianos titulares de un pasaporte válido podrán entrar a Bélgica, por un tiempo máximo de *tres meses*, por todas las vías y cualquiera que sea el país de partida, sin estar obligados a la obtención previa de un visado.

3º). — Es entendido que la dispensa de la obtención del visado no exime a los nacionales belgas y a los nacionales colombianos que entren respectivamente a Colombia y a Bélgica de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos locales sobre extranjeros.

4º). — Las autoridades belgas y colombianas se reservan el derecho de prohibir el acceso a su territorio respectivo a los nacionales del otro país que sean considerados por ellas como indeseables.

5º). — El presente acuerdo no se aplica al Congo Belga ni a los territorios actualmente bajo la tutela de Bélgica ; la obtención previa de un visado belga es necesaria para entrar al Congo Belga y a Ruanda-Urundi.

6º). — El presente acuerdo se aplicará únicamente a los nacionales belgas y a los nacionales colombianos con exclusión de los nacionales de la Colonia y de los territorios bajo tutela, es decir, de los súbditos belgas congolese y de los indígenas de Ruanda-Urundi.

7º). — El presente acuerdo entrará en vigencia el 1º de julio de 1957 y cada una de las partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía diplomática.

8º). — Cada una de las partes podrá denunciar el presente acuerdo mediante un preaviso de dos meses.

En respuesta, me es muy grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta el acuerdo propuesto por el gobierno de Bélgica, de conformidad con las condiciones preinsertas.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

C. S. DE SANTAMARIA

A Su Excelencia el Señor Henri Crener
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica
La Ciudad

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº D.1221

Bogota, le 24 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 24 mai 1957 dans laquelle Votre Excellence me fait savoir que suite aux conversations qu'Elle a eues à ce sujet avec ce Ministère, le Gouvernement belge désire conclure avec le Gouvernement colombien un accord sur la suppression des visas de tourisme, conçu comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte l'accord proposé par le Gouvernement belge, aux conditions mentionnées ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) C. S. DE SANTAMARIA

A Son Excellence Monsieur Henri Crener
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
à Bogota

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3969. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND COLOMBIA ABOLISHING THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. BOGOTÁ, 24 MAY 1957

I

BELGIAN EMBASSY

File : 71
No. : 1991

Bogotá, 24 May 1957

Your Excellency,

Further to my conversations with your Ministry, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude an arrangement with the Colombian Government regarding the abolition of the travel visa requirement, reading as follows :

1. Belgian nationals holding a valid passport may enter Colombia by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance. It shall be sufficient for them to carry an international certificate of inoculation against yellow fever and vaccination against smallpox of the type authorized by the World Health Organization, no Colombian consular visa being required on that certificate.
2. Colombian nationals holding a valid passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.
3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian and Colombian nationals visiting Colombia and Belgium respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning aliens.
4. The Belgian and Colombian authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to nationals of the other country whom they regard as undesirable.
5. This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.
6. This agreement shall apply solely to Belgian and Colombian nationals, excluding nationals of the Colony and Trust Territories, i.e., Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

¹ Came into force on 1 July 1957, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

7. This agreement shall come into force on 1 June 1957 and each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order. The suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

8. Either Party may denounce this agreement on one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henri CRENER
Ambassador of Belgium

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaria
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, 24 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date in which you informed me that following upon your conversations with this Ministry, the Belgian Government wishes to conclude an agreement with the Colombian Government regarding the abolition of the travel visa requirement, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have pleasure in informing you that the Colombian Government accepts the agreement proposed by the Belgian Government in accordance with the terms set out above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. S. DE SANTAMARIA

His Excellency Mr. Henri Crener
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
Bogotá

No. 3970

**BELGIUM
and
PERU**

**Exchange of letters constituting an agreement abolishing
the travel visa requirement. Lima, 2 and 3 May
1957**

Official texts : French and Spanish.

Registered by Belgium on 14 August 1957.

**BELGIQUE
et
PÉROU**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant
l'obligation du visa de voyage. Lima, 2 et 3 mai 1957**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 14 août 1957.

N° 3970. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE PÉROU SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. LIMA, 2 ET 3 MAI 1957

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.251/1
N° 932

Lima, le 2 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai été chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que dans le but de favoriser le développement des relations entre la Belgique et le Pérou, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement péruvien un accord basé sur les dispositions suivantes :

1°) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport valable pourront se rendre au Pérou, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2°) Les ressortissants belges qui désirent séjourner au Pérou pour une durée supérieure à 3 mois devront, avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire péruvienne compétente le visa qui leur est nécessaire.

3°) Les ressortissants péruviens titulaires d'un passeport valable pourront se rendre en Belgique, pour une durée maximum de *trois mois*, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4°) Les ressortissants péruviens qui désirent venir en Belgique pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

5°) Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants péruviens se rendant respectivement au Pérou et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, la sortie ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative, indépendante ou rémunérée.

6°) Les autorités belges et péruviennes se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables.

7°) Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique : l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1957, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

8º) Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants belges et aux ressortissants péruviens à l'exclusion des ressortissants de la Colonie et des territoires sous tutelle c'est-à-dire des sujets belges congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

9º) Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1957.

Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement péruvien serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, la présente note et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constitueront l'arrangement entre les deux Gouvernements.

Je saisis avec empressement cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

(Signé) F. DE RIDDER

A Son Excellence Monsieur le D^r Manuel Cisneros Sanchez
Ministre des Relations Extérieures
Lima

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Número (D) : 6-6/12

Lima, 3 de Mayo de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota N^o 932, del 2 de los correintes, en la que se sirve expresar que, a fin de fomentar el desarrollo de las relaciones entre el Perú y Bélgica, el Gobierno belga está dispuesto a concertar con el Gobierno del Perú un acuerdo con las siguientes disposiciones :

1º. — Los súbditos belgas poseedores de un pasaporte válido podrán dirigirse al Perú para una estadía máxima de tres meses, por cualesquier vía y cualquiera que sea el punto de partida, sin estar obligados a la previa obtención de una visa.

2º. — Los súbditos belgas que deseen permanecer en el Perú durante un período superior a tres meses deberán solicitar antes de su partida a las competentes autoridades diplomáticas o consulares peruanas la visación de que tendrán necesidad.

3º. — Los ciudadanos peruanos poseedores de un pasaporte válido podrán dirigirse a Bélgica para una estadía máxima de tres meses por cualesquiera vía y cualquiera que

sea el país del punto de partida, sin estar obligados a la obtención previa de una visación.

4º. — Los ciudadanos peruanos que deseen permanecer en Bélgica durante un plazo superior a tres meses deberán solicitar antes de su partida de una autoridad diplomática o consular belga de carrera la visación de estadía provisional en el Reino.

5º. — Queda entendido que la dispensa de la obtención de la visa no exonera a los ciudadanos peruanos y a los súbditos belgas que se dirijan respectivamente a Bélgica y al Perú, de la obligación que tienen de acatar las leyes y reglamentaciones locales sobre los extranjeros, en lo que concierne al ingreso, la estadía, la permanencia, la salida, así como la autorización de ejercer una actividad lucrativa, independiente o remunerada.

6º. — Las autoridades peruanas y belgas se reservan el derecho de prohibir el acceso a sus territorios respectivos a los ciudadanos y súbditos del otro país, que ellas consideren indeseables.

7º. — El presente Acuerdo no se aplica al Congo Belga y a los territorios que se encuentran en la actualidad bajo la tutela de Bélgica; la previa obtención de una visa belga sigue siendo necesaria para el ingreso al Congo Belga y al Ruanda-Urundi.

8º. — El presente Acuerdo se aplicará únicamente a los ciudadanos Peruanos y a los súbditos Belgas con exclusión de los súbditos de la Colonia y de los territorios bajo tutela, es decir, de los sujetos Belgas Congolese y de los indígenas del Ruanda-Urundi.

9º. — El presente Acuerdo entrará en vigor el 1º de junio de 1957.

Cada una de las Partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público, y la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por medio de un aviso previo de un mes de anticipación.

El Gobierno del Perú está conforme con esas disposiciones, y, por lo tanto, con la presente nota queda concertado el Acuerdo en referencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS SANCHEZ

Al Excelentísimo Señor Frédéric de Ridder
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica
Ciudad

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

Numéro (D) : 6-6/12

Lima, le 3 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 932, du 2 courant, de Votre Excellence, dans laquelle Elle a bien voulu nous faire savoir que, dans le but de

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

favoriser le développement des relations entre le Pérou et la Belgique, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement péruvien un accord basé sur les dispositions suivantes :

[*Voir lettre I*]

Le Gouvernement péruvien est d'accord sur les dispositions qui précèdent, et, par conséquent, l'arrangement envisagé est conclu en vertu de la présente note.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Manuel CISNEROS SANCHEZ

A Son Excellence Monsieur Frédéric de Ridder
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
Lima

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3970. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND PERU ABOLISHING THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. LIMA, 2 AND 3 MAY 1957

I

BELGIAN EMBASSY

D. 251/1
No. 932

Lima, 2 May 1957

Your Excellency,

I have the honour, on the instructions of my Government, to inform you that the Belgian Government is prepared, with a view to promoting relations between Belgium and Peru, to conclude an agreement with the Peruvian Government based on the following provisions :

(1) Belgian nationals holding a valid passport may enter Peru by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) Belgian nationals wishing to remain in Peru for a period exceeding three months must apply to the competent Peruvian diplomatic or consular authority for the required visa before departure.

(3) Peruvian nationals holding a valid passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding *three months*, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(4) Peruvian nationals wishing to remain in Belgium for a period exceeding three months must apply to a Belgian diplomatic or consular officer of the career service for a temporary residence visa for Belgium before departure.

(5) It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian and Peruvian nationals visiting Peru and Belgium respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn, residence and exit of aliens and the granting of authorization to them to carry on an independent or salaried gainful occupation.

(6) The Belgian and Peruvian authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to nationals of the other country whom they regard as undesirable.

(7) This agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Came into force on 1 June 1957, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(8) This agreement shall apply solely to Belgian and Peruvian nationals, excluding nationals of the Colony and Trust Territories, i.e. Congolese Belgian subjects and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

(9) This agreement shall come into force on 1 June 1957.

Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

Either Party may denounce this agreement on one month's notice.

If the Peruvian Government is prepared to conclude an arrangement with the Belgian Government in conformity with the foregoing provisions, the present note and the Ministry's reply in similar terms shall constitute the arrangement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. DE RIDDER
Ambassador of Belgium

His Excellency Dr. Manuel Cisneros Sanchez
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

No. (D) : 6-6/12

Lima, 3 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 932 of 2 May 1957 in which you stated that the Belgian Government was prepared, with a view to promoting relations between Peru and Belgium, to conclude an agreement with the Peruvian Government based on the following provisions :

[See letter I]

The Peruvian Government is in agreement with the foregoing provisions and the proposed arrangement is therefore concluded by virtue of this note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel CISNEROS SANCHEZ

His Excellency Mr. Frederic de Ridder
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
Lima

No. 3971

**NEW ZEALAND
and
SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Wellington, on 16 April 1956**

Official texts : English and Swedish.

Registered by New Zealand on 19 August 1957.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu.
Signée à Wellington, le 16 avril 1956**

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 19 août 1957.

No. 3971. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 16 APRIL 1956

The Royal Government of Sweden and the Government of New Zealand, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are—

(a) In Sweden :

The State income tax (including coupon tax), the tax on the undistributed profits of companies (*ersättningsskatt*) and the municipal income tax (hereinafter collectively and severally referred to as "Swedish tax").

(b) In New Zealand :

The income tax and the social security charge (hereinafter collectively and severally referred to as "New Zealand tax").

(2) This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sweden or New Zealand subsequently to the date of signature of this Convention or imposed in any territory to which this Convention is extended under Article XXI.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires—

(a) The term "New Zealand" means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) and the Cook Islands (including Niue) ;

(b) The terms "territory", "one of the territories" and "the other territory" mean Sweden or New Zealand, as the context requires ;

(c) The term "tax" means Swedish tax or New Zealand tax, as the context requires ;

¹ Came into force on 22 November 1956, the date of the exchange of the instruments of ratification at Wellington, in accordance with article XXII.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3971. AVTAL MELLAN SVENSKA REGERINGEN OCH NYA ZEELANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER

Kungl. svenska regeringen och Nya Zeelands regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, ingått följande överenskommelse :

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro

a) I Sverige :

Statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen, ersättningsskatt och kommunal inkomstskatt, i det följande benämnda, var för sig eller tillsammans, "svensk skatt".

b) I Nya Zeeland:

Inkomstskatten (*income tax*) och socialavgiften (*social security charge*), i det följande benämnda, var för sig eller tillsammans, "skatt i Nya Zeeland".

2. Föreliggande avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Sverige eller i Nya Zeeland efter undertecknandet av detta avtal eller i något territorium, till vilket föreliggande avtal utsträcker jämlikt artikel XXI.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

- a) Uttrycket "Nya Zeeland" betyder det egentliga Nya Zeeland (däri inbegripna de s.k. yttre öarna) och Cooköarna (Niueöarna inbegripna).
- b) Uttrycken "stat", "en av staterna" och "den andra staten" åsyfta Sverige eller Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.
- c) Uttrycket "skatt" åsyftar svensk skatt eller skatt i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

- (d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (e) The term "company" means any body corporate ;
- (f) The terms "resident of Sweden" and "resident of New Zealand" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax ; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in New Zealand or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden ; a company shall be regarded as resident in New Zealand if it is incorporated under the laws of New Zealand and its business is not managed and controlled in Sweden or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in New Zealand ;
- (g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of New Zealand, as the context requires ;
- (h) The terms "Swedish enterprise" and "New Zealand enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand ; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires ;
- (i) The term "industrial or commercial enterprise or undertaking" includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural, pastoral or forestry activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term "industrial or commercial profits" includes profits from such activities or business but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges, or remuneration for personal services. Subject to the provisions of this Convention such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting Governments ;
- (j) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other place of business and includes a management, factory, office, mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation as well as agricultural, pastoral or forestry property. It also includes a place where building construction is carried on or machinery or equipment is installed or used when such construction, installation or use is carried on or extends for a period of at least one year, but does not include an

- d) Uttrycket "person" inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.
- e) Uttrycket "bolag" avser varje slag av juridisk person.
- f) Uttrycken "person, bosatt i Sverige" och "person, bosatt i Nya Zeeland" åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt beskattningsreglerna i Nya Zeeland icke anses där boende, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Nya Zeeland anses där boende och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag och ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Nya Zeeland eller om bolaget visserligen icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses bosatt i Nya Zeeland, om bolaget bildats enligt Nya Zeelands lagar och ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Sverige eller om bolaget visserligen icke bildats enligt Nya Zeelands lagar men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Nya Zeeland.
- g) Uttrycken "person, bosatt i en av staterna" och "person, bosatt i den andra staten", åsyfta en person, som är bosatt i Sverige, eller en person, som är bosatt i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.
- h) Uttrycken "svenskt företag" och "företag i Nya Zeeland" betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Nya Zeeland; uttrycken "företag i en av staterna" och "företag i den andra staten" betyda ett svenskt företag eller ett företag i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.
- i) Uttrycket "rörelseidkande företag" innefattar företag för gruvdrift, åkerbruk, boskapsskötsel eller skogsbruk, bankrörelse, livförsäkrings- eller annan försäkringsverksamhet eller handel med värdehandlingar; uttrycket "inkomst av rörelse" inbegriper inkomst av sådan verksamhet men inbegriper icke inkomst i form av utdelning, ränta, ersättning för nyttjande av egendom, royalty, gottgörelse för särskilda uppdrag eller ersättning för personligt arbete; med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal skola sistnämnda inkomstslag i överensstämmelse med lagarna i de avtalsslutande staterna beskattas antingen för sig eller tillsammans med inkomst av rörelse.
- j) Uttrycket "fast driftställe", då det användes beträffande ett företag i en av staterna, betyder filial eller annat affärsställe och innefattar ledningens säte, fabrik, kontor, gruva, stenbrett eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning, ävensom egendom nyttjad för åkerbruk, boskapsskötsel eller skogsbruk. Uttrycket i fråga innefattar vidare plats för byggnadsföretag eller för montering eller användning av maskiner eller maskinell utrustning, därest sagda verksamhet pågår under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper

agency in the other territory unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of goods or merchandise in that other territory from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;
- (k) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(2) The terms “Swedish tax” and “New Zealand tax”, as used in this Convention, do not include any additional tax for late payment of tax or any penalty or additional tax imposed under the penal provisions of the laws of Sweden or of New Zealand relating to the taxes which are the subject of this Convention.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Government relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment :

Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Sweden regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

däremot icke en agentur i den andra staten, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagens vägnar eller har ett varulager i nämnda stat, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagens vägnar. Med avseende härå märkes följande :

- (I) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.
 - (II) Den omständigheten, att ett företag i en av staterna har ett fast affärsställe i den andra staten uteslutande för inköp av varor, skall icke i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.
 - (III) Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av staterna har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annerledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.
- k) Bestämmelser, vari användas ord i singularis, skola jämväl gälla som om samma ord använts i pluralis, och bestämmelser, vari användas ord i pluralis, skola jämväl gälla som om samma ord använts i singularis.

2. Då uttrycken "svensk skatt" och "skatt i Nya Zeeland", användas i detta avtal, inbegripas därunder icke någon restavgift på grund av för sen skattebetalning samt ej heller böter, viten eller tilläggsskatter av straffrättslig karaktär som påförts enligt lagarna i Sverige eller Nya Zeeland rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

3. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i Nya Zeeland, skall icke vara underkastad svensk skatt, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Sverige beläget fast driftställe, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Bestämmelserna i denna punkt skola dock icke påverka tillämpningen av svensk lag rörande beskattning av inkomst av uthyrning av kinematografisk film eller av försäkringsverksamhet.

(2) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise carries on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment :

Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise ; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory :

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits derived by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

(1) Where—

(a) An enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke vara underkastad skatt i Nya Zeeland, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Nya Zeeland beläget fast driftställe, äger Nya Zeeland beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Bestämmelserna i denna punkt skola dock icke påverka tillämpningen av lagarna i Nya Zeeland rörande beskattning av inkomst av uthyrning av kinematografisk film eller av försäkringsverksamhet.

3. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjunit i den andra staten, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör; till det fasta driftstället sålunda hänförd inkomst skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom den andra stat, där det fasta driftstället är beläget. Vad sålunda stadgats skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönsmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst, som med hänsyn till det fasta driftstället är skattepliktig i den staten.

Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna punkt angivna principen.

4. Då ett företag i en av staterna åtnjuter inkomst genom försäljning — på grund av avtal avslutade i den staten — av varor, som företaget har upplagda å lager i den andra staten för att underlätta leveranser och icke för att förevisa desamma, skall denna inkomst icke anses hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten, även om köpcanbudet upptagits av en företagens agent i den andra staten och av honom förmedlats till företaget för godkännande.

5. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen att företaget inköper varor i denna andra stat.

Artikel IV

1. Beträffande sådana fall, då

- a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del av detta företags kapital eller

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications should be made concerning the income of the other enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory :

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article V

Notwithstanding the provisions of Article III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) The rate of Swedish tax on dividends derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand who does not carry on a trade or business within Sweden through a permanent establishment situated therein shall not exceed 15 per cent.

(2) In the event that the Government of New Zealand should impose at any time tax on dividends derived from sources within New Zealand by a non-resident thereof, including a resident of Sweden who does not carry on a trade or business within New Zealand through a permanent establishment situated therein the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital, skall iakttagas följande :

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, vilka självständigt avsluta affärer med varandra, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed. Som en följd härav böra erforderliga justeringar vidtagas i fråga om det andra företagens inkomst.

2. Vinst, som enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel inräknas i den inkomst som tillkommer ett företag i en av staterna, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom den staten och beskattes i överensstämmelse därmed.

Vad som stadgats i punkt 1 ovan av denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för vederbörande beskattningsmyndighet, ej äro tillräckliga för att enligt sagda punkt bestämma den inkomst som kan förväntas tillkomma ett företag — icke binda tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst, för vilken företaget är skyldigt erlagga skatt i den staten.

Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den i punkt 1 angivna principen.

Artikel V

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III och IV skall inkomst, som en person bosatt i en av staterna förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra staten.

Artikel VI

1. Skattesatsen i fråga om svensk skatt å utdelning, härrörande från inkomst-källor i Sverige och uppuren av en person, bosatt i Nya Zeeland, vilken icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, får icke överstiga 15 procent.

2. Därest Nya Zeelands regering vid någon tidpunkt skulle påföra skatt å utdelning härrörande från inkomst-källor i Nya Zeeland och uppuren av en därstädes icke bosatt person — vari inbegripes en person, bosatt i Sverige, vilken icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe — skola de avtalsslutande staterna upptaga förhandlingar i syfte att fastställa nya

provisions concerning the taxation of such dividends as well as dividends derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand.

(3) When a company which is a resident of Sweden derives dividends from sources within New Zealand the dividends thus derived shall be exempt from Swedish tax :

Provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

(4) In the event that the Government of New Zealand should impose at any time tax on dividends derived by a company which is a resident of New Zealand from sources outside New Zealand, including Sweden (other than social security charge) the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the taxation of such dividends as well as dividends derived from sources within New Zealand by a company which is a resident of Sweden.

Article VII

(1) Where any interest is derived from sources within New Zealand by a resident of Sweden who does not carry on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein, 60 per cent. of the amount of the interest shall be income assessable in New Zealand, the remaining 40 per cent. of the amount of the interest being exempt from tax in New Zealand :

Provided that the graduated rate of New Zealand tax imposed upon the income assessable in New Zealand in respect of the interest may be calculated on the basis that the whole amount of the interest is income assessable in New Zealand.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article New Zealand social security charge may be levied on the basis that the whole amount of the interest referred to in that paragraph is income assessable in New Zealand.

(3) In this Article, the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

Article VIII

(1) Where any royalty is derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand who does not carry on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein, 60 per cent. of the amount of the royalty shall be income assessable in Sweden, the remaining 40 per cent. of the amount of the royalty being exempt from tax in Sweden :

Provided that the graduated rate of Swedish tax imposed upon the income assessable in Sweden in respect of the royalty may be calculated on the basis that the whole amount of the royalty is income assessable in Sweden.

bestämmelser rörande beskattningen av sådan utdelning ävensom utdelning härrörande från inkomstkällor i Sverige och uppuren av en person, bosatt i Nya Zeeland.

3. Då ett bolag, som anses bosatt i Sverige, uppbär utdelning från inkomstkällor i Nya Zeeland, skall sålunda uppuren utdelning vara fritagen från svensk skatt,

under förutsättning att enligt svensk lag utdelningen skulle ha varit fritagen från skatt, därest båda bolagen hade varit bosatta i Sverige.

4. Därest Nya Zeelands regering vid någon tidpunkt skulle påföra skatt (av annat slag än socialavgiften) å utdelning, härrörande från inkomstkällor utanför Nya Zeeland — inbegripet Sverige — och uppuren av ett bolag vilket anses bosatt i Nya Zeeland, skola de avtalsslutande staterna upptaga förhandlingar i syfte att fastställa nya bestämmelser rörande beskattningen av sådan utdelning ävensom utdelning härrörande från inkomstkällor i Nya Zeeland och uppuren av ett bolag, som anses bosatt i Sverige.

Artikel VII

1. Då ränta härrörande från inkomstkällor i Nya Zeeland uppbäres av en person, bosatt i Sverige, som icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av räntebeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Nya Zeeland och återstående 40 procent av räntebeloppet vara fritagna från nyzeeländsk skatt ;

dock att progressiv skatt i Nya Zeeland å sålunda i Nya Zeeland skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela räntebeloppet varit skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må vid påförandet av nyzeeländsk socialavgift densamma så bestämmas som om hela det i sagda punkt åsyftade räntebeloppet vore skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

3. Under uttrycket "ränta" inbegripes i denna artikel ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures samt å varje annat slag av skuld.

Artikel VIII

1. Då royalty härrörande från inkomstkällor i Sverige uppbäres av en person, bosatt i Nya Zeeland, som icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av royaltybeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Sverige och återstående 40 procent av royaltybeloppet vara fritagna från svensk skatt ;

dock att svensk progressiv skatt å sålunda i Sverige skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela royaltybeloppet varit skattepliktig inkomst i Sverige.

(2) Where any royalty is derived from sources within New Zealand by a resident of Sweden who does not carry on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein, 60 per cent. of the amount of the royalty shall be income assessable in New Zealand, the remaining 40 per cent. of the amount of the royalty being exempt from tax in New Zealand :

Provided that the graduated rate of New Zealand tax imposed upon the income assessable in New Zealand in respect of the royalty may be calculated on the basis that the whole amount of the royalty is income assessable in New Zealand.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, New Zealand social security charge may be levied on the whole amount of the royalty referred to in each of those paragraphs.

(4) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of or for the privilege of using any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark or other like property but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of timber or other natural resources or royalties or other amounts paid in respect of motion picture films.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within New Zealand (other than income from mortgages or bonds secured by real property but including profits from sales of land) by a resident of Sweden who is subject to tax in New Zealand in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of the extraction or removal of timber or other natural resources within New Zealand to a resident of Sweden who is subject to tax in New Zealand in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

(3) Income of the kind referred to in the preceding paragraphs of this Article derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand, shall be subject to Swedish tax. Such income shall be exempt from income tax in New Zealand.

Article X

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall

2. Då royalty härrörande från inkomstkällor i Nya Zeeland uppbäres av en person, bosatt i Sverige, som icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av royaltybeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Nya Zeeland och återstående 40 procent av royaltybeloppet vara fritagna från nyzeeländsk skatt ;

dock att progressiv skatt i Nya Zeeland å sålunda i Nya Zeeland skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela royaltybeloppet varit skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

3. Oberoende av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av denna artikel må nyzeeländsk socialavgift uttagas å hela det i vardera av dessa punkter åsyftade royaltybeloppet.

4. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva eller stenbrott, för avverkning eller forsling av virke eller för nyttjandet av annan naturtillgång, samt ej heller royalty eller annat belopp som utbetalas för kinematografisk film.

5. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra staten och som icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel IX

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom i Nya Zeeland (härunder inbegripen inkomst genom försäljning av mark men icke inkomst härflytande av inteckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) och som uppbäres av en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för inkomsten i Nya Zeeland, skall vara undantagen från beskattning i Sverige.

2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för utnyttjandet av gruva eller stenbrott, för avverkning eller forsling av virke eller för nyttjandet av annan naturtillgång i Nya Zeeland till en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för beloppet i Nya Zeeland, skall vara undantaget från beskattning i Sverige.

3. Inkomst av i föregående punkter av denna artikel angivet slag, härrörande från inkomstkällor i Sverige och uppburen av en person, bosatt i Nya Zeeland, skall vara underkastad svensk skatt. Sådan inkomst skall vara undantagen från inkomstskatt i Nya Zeeland.

Artikel X

En person, bosatt i en av staterna, vilken icke bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara befriad från skatt i

be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets of any kind other than assets of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX of this Convention.

Article XI

Where under the provisions of this Convention a resident of New Zealand is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of any deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of New Zealand.

Article XII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not resident in that territory or is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article XIII

(1) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from Swedish tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in Sweden in any income year if—

- (a) He is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a resident of New Zealand, and
- (c) The remuneration or other income is subject to New Zealand tax.

(2) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from New Zealand tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in New Zealand in any income year if—

- (a) He is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) The services are performed for or on behalf of a resident of Sweden, and
- (c) The remuneration or other income is subject to Swedish tax.

denna andra stat å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar av annat slag än vad som avses i punkt 1 av artikel IX i detta avtal.

Artikel XI

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Nya Zeeland, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Nya Zeeland.

Artikel XII

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som en av de avtalsslutande staterna utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, därest ifrågavarande person icke är bosatt i denna andra stat eller är där bosatt allenast för att utföra nämnda arbete.

2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera av de avtalsslutande staterna bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel XIII

1. En fysisk person, som är bosatt i Nya Zeeland, skall vara befriad från svensk skatt å ersättning för eller annan inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

- a) Att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) Att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Nya Zeeland, samt
- c) Att ersättningen eller inkomsten är underkastad skatt i Nya Zeeland.

2. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från skatt i Nya Zeeland å ersättning för eller annan inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Nya Zeeland under ett beskattningsår, under förutsättning

- a) att han vistas i Nya Zeeland under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under beskattningsåret, och
- b) Att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige, samt
- c) Att ersättningen eller inkomsten är underkastad svensk skatt.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or other income of public entertainers such as theatre, motion picture, television or radio artists, musicians and athletes.

Article XIV

(1) Any pension or annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period not exceeding two years, at a university or other similar establishment for higher education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

A student or business or trade apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XVII

(1) Individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs, and reductions for the purposes of New Zealand tax as New Zealand citizens not resident in New Zealand.

(2) Individuals who are residents of New Zealand shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as those to which Swedish citizens not resident in Sweden may be entitled.

Article XVIII

(1) Income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Convention is subject to tax in Sweden either directly

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på ersättningar eller andra inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, televisions- eller radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XIV

1. Pensioner och livräntor, härrörande från inkomstkällor i en av staterna och uppburna av en fysisk person, som är bosatt i den andra staten och där skattskyldig för inkomsten i fråga, skola vara fritagna från skatt i förstnämnda stat.

2. Med "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbärandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för vederlag i penningar.

Artikel XV

En professor eller lärare från en av staterna, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet eller annan jämförbar undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under en period ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

Artikel XVI

En student eller affärs- eller hantverkspraktikant från en av staterna, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

Artikel XVII

1. Fysiska personer, som äro bosatta i Sverige, skola i fråga om skatt i Nya Zeeland vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som nyzeeländska medborgare, vilka icke äro bosatta i Nya Zeeland.

2. Fysiska personer, som äro bosatta i Nya Zeeland, skola i fråga om svensk skatt vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som må tillkomma svenska medborgare, vilka icke äro bosatta i Sverige.

Artikel XVIII

1. Inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige

or by deduction shall be exempt from New Zealand income tax but shall be subject to New Zealand social security charge except in the cases where and to the extent that the income is exempt from New Zealand tax under the provisions of any other Article of this Convention.

(2) Income from sources within New Zealand which under the laws of New Zealand and in accordance with this Convention is subject to tax in New Zealand either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax.

(3) The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre, television, and radio artists, musicians and athletes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) shall be regarded, for the purpose of this Article, as Swedish tax.

(4) Where according to the provisions of Articles VII and VIII of this Convention the right to tax income mentioned therein is divided between the Contracting Governments, each Government shall from that part of the gross income which it has the right to tax allow the deductions which are in conformity with its law ; but the amount deductible in either territory shall bear the same proportion to the total amount which would be deductible in that territory if the total amount of the gross income were assessable in that territory as the amount assessable in that territory bears to the total amount of the gross income.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(6) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

(7) The graduated rate of New Zealand tax to be imposed on residents of New Zealand may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XIX

(1) Any taxpayer who shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting Governments has, contrary to the provisions of this Convention, resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the appropriate authority of the territory in which he

vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från nyzeeländsk inkomstskatt. Inkomsten i fråga skall däremot vara underkastad nyzeeländsk socialavgift utom i de fall och i den utsträckning som inkomsten är fritagen från skatt i Nya Zeeland enligt bestämmelserna i någon annan artikel av detta avtal.

2. Inkomst från inkomstkällor i Nya Zeeland, vilken inkomst enligt Nya Zeelands lagar och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Nya Zeeland vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från svensk skatt.

3. Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, televisions- och radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

4. Då i enlighet med bestämmelserna i artiklarna VII och VIII av detta avtal beskattningsrätten till i sagda artiklar angivna inkomst uppdelas mellan de avtalsslutande staterna, skall vardera staten från den del av bruttoinkomsten, vartill beskattningsrätten tillkommer denna stat, medgiva de avdrag som stå i överensstämmelse med dess lagstiftning, dock skall det avdragsgilla beloppet i vardera staten stå i samma förhållande till det totala belopp, vilket skulle hava varit avdragsgillt i denna stat om bruttoinkomstens totalbelopp varit skattepliktigt därstädes, som det i denna stat skattepliktiga beloppet står till bruttoinkomstens totalbelopp.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utöandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförte i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i samma stat. Då arbetet helt eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

6. Progressiv svensk skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

7. Progressiv skatt i Nya Zeeland, som påföres personer, bosatta i Nya Zeeland, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XIX

1. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som i strid mot bestämmelserna i detta avtal medfört dubbelbeskattning i fråga om de däri avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos vederbörande myndighet i den stat, i vilken

resides. Should the claim be upheld, the competent authority of the Government of that territory may come to an agreement with the competent authority of the other Contracting Government with a view to the avoidance of the double taxation.

(2) The competent authorities of the Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for by this Convention, as well as in the case where the interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XX

(1) The competent authorities of the Contracting Governments will exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Convention, as well as the application with respect to those taxes of the legal provisions relating to the prevention of fiscal fraud. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with the assessment and collection of the taxes referred to in this Convention. The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the Contracting Governments to disclose to the other Government information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes. These provisions shall not be considered as imposing on either of the Contracting Governments an obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

(2) As used in this Convention, the term "competent authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative.

Article XXI

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations New Zealand is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed upon between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Sweden or New Zealand of this Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both the Contracting Governments, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

han är bosatt. Anses erinran grundad kan behörig myndighet i denna stat träffa överenskommelse med behörig myndighet i den andra staten i syfte att undanröja dubbelbeskattningen.

2. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolkningen eller tillämpningen av avtalet medför avårigheter eller tvivelsmål.

Artikel XX

1. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar rörande beskattningsfrågor, som äro tillgängliga för dem eller som de kunna inhämta jämlikt sin egen lagstiftning och som skulle bidra till att säkerställa en riktig taxering och uppbörd i fråga om de i detta avtal avsedda skatterna eller säkerställa tillämpningen beträffande dessa skatter av de lagbestämmelser, som avse att förhindra skattebedrägeri. De sålunda utbytta upplysningarna skola förbli hemliga och må icke yppas för andra personer än dem, som handlägga frågor rörande taxering till och uppbörd av de i detta avtal avsedda skatterna. Bestämmelserna i denna artikel skola icke i något fall anses medföra en förpliktelse för en av de avtalsslutande staterna att till den andra staten lämna andra upplysningar än sådana, som staten enligt sin egen lagstiftning är berättigad erhålla, eller att lämna sådana upplysningar, som skulle innebära röjandet av någon industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringssätt. Dessa bestämmelser skola icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna att företaga en förvaltningsåtgärd, som skulle strida mot dess lagstiftning eller rättspraxis.

2. Uttrycket "behöriga myndigheter" betyder i detta avtal för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Nya Zeelands vidkommande *The Commissioner of Inland Revenue* eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel XXI

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje område, för vars internationella förbindelser Nya Zeeland har att svara, under förutsättning att därstädes påföras skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka äro föremål för detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripna villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom noteväxling mellan de avtalsslutande staterna.

2. Därest datta avtal jämlikt artikel XXIII upphör att gällande beträffande Sverige och Nya Zeeland, skall, om icke annat uttryckligen överenskommit mellan de båda avtalsslutande staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje område vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

Article XXII

(1) This Convention shall be subject to ratification by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

(3) This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

(a) In Sweden :

(i) As regards tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on the first day of January 1956, being income for which preliminary tax is payable during the period from the first day of March 1955 to the twenty-ninth day of February 1956, or any succeeding period ;

(ii) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January 1955.

(b) In New Zealand :

(i) As regards income tax for the year of assessment beginning on the first day of April 1956 and subsequent years ;

(ii) As regards social security charge for the financial year beginning on the first day of April 1955 and subsequent years :

Provided that the provisions of paragraph (2) of Article III of this Convention in so far as they exempt from New Zealand tax profits derived by a Swedish enterprise from a trade or business carried on in New Zealand otherwise than through a permanent establishment situated therein shall have effect for the income year, or the financial year as the case may be, ended on the thirty-first day of March 1953 and subsequent years.

Article XXIII

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1958 give to the other Government through diplomatic channels written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) In Sweden :

(i) As regards tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given ;

Artikel XXII

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna, Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Wellington snarast möjligt.

3. Avtalet skall träda i kraft å den dag, då ratifikationshandlingarna utväxlats och skall därefter äga tillämpning :

a) I Sverige :

I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1956, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1955 — den 29 februari 1956 eller under någon följande tidsperiod ;

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1955 eller senare.

b) I Nya Zeeland :

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 april 1956, samt följande taxeringsår ;

II) beträffande socialavgift avseende det budgetår, som börjar den 1 april 1955, samt följande budgetår.

Dock skola bestämmelserna i punkt 2 av artikel III av detta avtal i vad de stadga befrielse från skatt i Nya Zeeland för inkomst, som uppbäres av ett svenskt företag från rörelse bedriven i Nya Zeeland annorledes än från ett därstädes beläget fast driftställe, äga tillämpning beträffande inkomstår, respektive budgetår, som avslutats den 31 mars 1953, ävensom beträffande följande år.

Artikel XXIII

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — dock icke tidigare än efter utgången av år 1958 — senast den 30 juni under ett kalenderår på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla

a) i Sverige :

I) beträffande skatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum ;

- (ii) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) In New Zealand :
- (i) As regards income tax on income derived in the income year next following the calendar year in which the notice is given and in subsequent income years ;
 - (ii) As regards social security charge on income derived in the financial year next following the calendar year in which the notice is given and in subsequent financial years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Wellington, in duplicate, in the Swedish and the English languages, both texts being equally authentic, this 16th day of April one thousand nine hundred and fifty-six.

For the Government of Sweden :

B. G. JÄRNSTEDT
[L. S.]

For the Government of New Zealand :

T. L. MACDONALD
[L. S.]

II) beträffande kupongskatt, som skall erläggas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum ;

b) i Nya Zeeland :

I) beträffande inkomstskatt avseende inkomst uppuren under inkomst-året närmast efter det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum, samt följande inkomstår ;

II) beträffande socialavgift å inkomst uppuren under budgetåret närmast efter de kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum, samt följande budgetår.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Wellington i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka texter äga lika vitserd, den 16 april nittonhundrafemtiosex.

För svenska regeringen :

B. G. JÄRNSTEDT

[L.S.]

För Nya Zeelands regering :

T. L. MACDONALD

[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3971. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À WELLINGTON, LE 16 AVRIL 1956

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les impôts visés par la présente Convention sont :

a) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons), l'impôt sur les bénéficiaires non distribués des sociétés (*ersättningsskatt*) et l'impôt municipal sur le revenu (ci-après dénommés, ensemble ou séparément, « l'impôt suédois »).

b) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu (*income tax*) et la contribution de sécurité sociale (*social security charge*) (ci-après dénommés, ensemble ou séparément, « l'impôt néo-zélandais »).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tout autre impôt essentiellement analogue, qui sera établi en Suède ou en Nouvelle-Zélande après la signature de la présente Convention ou dans un territoire quelconque auquel la présente Convention aura été étendue, conformément aux dispositions de l'article 21.

Article II

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles périphériques) et l'archipel de Cook (y compris Nioué) ;

¹ Entrée en vigueur le 22 novembre 1956, date de l'échange des instruments de ratification à Wellington, conformément à l'article XXII.

- b) Les expressions « territoire », « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent selon le contexte la Suède ou la Nouvelle-Zélande ;
- c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt néo-zélandais ;
- d) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;
- e) Le mot « société » désigne toute personne morale ;
- f) Les expressions « personne résidant en Suède » et « personne résidant en Nouvelle-Zélande » désignent, respectivement, toute personne qui réside en Suède pour l'application de l'impôt suédois et qui ne réside pas en Nouvelle-Zélande pour l'application de l'impôt de la Nouvelle-Zélande, et toute personne qui réside en Nouvelle-Zélande pour l'application de l'impôt de la Nouvelle-Zélande et qui ne réside pas en Suède pour l'application de l'impôt suédois ; une société sera considérée comme résidant en Suède si elle a été constituée conformément à la législation suédoise et si ses affaires ne sont pas gérées et dirigées en Nouvelle-Zélande, ou si, n'ayant pas été ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède ; une société sera considérée comme résidant en Nouvelle-Zélande si elle a été constituée conformément à la législation de la Nouvelle-Zélande et si ses affaires ne sont pas gérées et dirigées en Suède ou si, n'ayant pas été ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Nouvelle-Zélande ;
- g) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une personne résidant en Suède ou une personne résidant en Nouvelle-Zélande ;
- h) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise néo-zélandaise » désignent, respectivement, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Suède et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Nouvelle-Zélande ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise suédoise ou une entreprise néo-zélandaise, selon le contexte ;
- i) L'expression « entreprises industrielles ou commerciales » comprend les entreprises minières, agricoles, pastorales ou forestières, et celles qui s'occupent d'opérations bancaires, d'assurances sur la vie ou d'autres assurances ou d'investissements ; l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant de ces activités ou opérations, mais ne comprend pas les revenus qui ont la forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, de frais de gestion ou de rémunération de services personnels. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, ces éléments de revenus seront assujettis aux impôts séparément ou conjointement avec les bénéfices industriels ou commerciaux, selon les lois des États contractants ;

- j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale ou un autre centre d'affaires et comprend les sièges de direction, fabriques, bureaux, mines, carrières ou tous autres lieux où des ressources naturelles sont exploitées, ainsi que les biens servant à l'agriculture, à l'élevage ou à l'exploitation forestière. Cette expression comprend également les chantiers où des travaux de construction ou d'installations de machines ou d'équipement mécanique sont exécutés pendant une période d'au moins un an, mais elle ne comprend pas les agences établies dans l'autre territoire, à moins que l'agent ne soit investi et ne fasse habituellement usage d'un pouvoir général de négociier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise ou ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement des commandes pour le compte de ladite entreprise. À cet égard :
- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire entièrement indépendant, agissant comme tel dans le cours habituel de ses affaires ;
 - ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;
 - iii) Le fait qu'une société résidant dans l'un des territoires a une filiale résidant dans l'autre territoire ou y exerçant une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.
- k) Les mots employés au singulier peuvent s'entendre au pluriel, et les mots employés au pluriel peuvent s'entendre au singulier.

2. Les termes « l'impôt suédois » et « l'impôt néo-zélandais », employés dans la présente Convention, ne comprennent pas les majorations d'impôt appliquées lorsque l'impôt n'a pas été acquitté dans les délais requis, ni les amendes ou majorations d'impôt qui seraient imposées en vertu des dispositions pénales des lois suédoises ou néo-zélandaises relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'y est pas autrement définie aura, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui donnent les lois de cet État relatives aux impôts visés dans la présente Convention.

Article III

1. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise néo-zélandaise ne seront soumis à l'impôt suédois que si l'entreprise exerce une activité

industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, lesdits bénéficiaires peuvent être soumis à l'impôt en Suède, mais seulement pour autant qu'ils proviennent dudit établissement stable.

Les dispositions de ce paragraphe s'entendent sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative à l'imposition des revenus des entreprises de location de films cinématographiques ou d'assurances.

2. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront soumis à l'impôt néo-zélandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, lesdits bénéficiaires peuvent être soumis à l'impôt en Nouvelle-Zélande, mais seulement pour autant qu'ils proviennent dudit établissement stable.

Les dispositions de ce paragraphe s'entendent sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relative à l'imposition des revenus des entreprises de location de films cinématographiques ou d'assurances.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il constituait une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable ; les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme un revenu provenant de sources situées dans cet autre territoire. Si les renseignements que possède l'autorité fiscale sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent alinéa n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire en ce qui concerne l'obligation, pour l'établissement stable, de payer l'impôt sur un montant fixé par une décision ou une estimation de l'autorité fiscale dudit territoire.

Toutefois, cette décision ou cette estimation tiendra compte, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettront, du principe énoncé au présent paragraphe.

4. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans l'autre territoire pour la commodité des livraisons et non pour être exposés, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé sur l'autre territoire, quand bien même les offres d'achat auraient été obtenues par un agent de l'entreprise dans l'autre territoire et soumises par lui à l'acceptation de l'entreprise.

5. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire.

pour le simple motif que cette entreprise a acheté des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par deux entreprises indépendantes traitant entre elles au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés à ce titre. Les rectifications nécessaires seront faites en conséquence quant au revenu de l'autre entreprise.

2. Les bénéfices qui seront compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires, en vertu du paragraphe 1 du présent article, seront considérés comme un revenu provenant de sources situées dans ce territoire et imposés en conséquence.

3. Si les renseignements que possède l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour permettre de déterminer, pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise pourrait compter réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire en ce qui concerne l'obligation, pour ladite entreprise, de payer l'impôt sur un montant fixé par une décision ou une estimation de l'autorité fiscale dudit territoire ;

Toutefois, cette décision ou cette estimation tiendra compte, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettront, du principe énoncé audit paragraphe.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles 3 et 4, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1. Le taux de l'impôt suédois sur les dividendes tirés de sources situées en Suède par une personne résidant en Nouvelle-Zélande qui n'exerce pas d'acti-

tivité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, n'excédera pas 15 pour 100.

2. Au cas où le Gouvernement néo-zélandais établirait, à un moment quelconque, un impôt sur les dividendes dont la source se trouve en Nouvelle-Zélande et qui sont payés à une personne qui ne réside pas dans ce pays, notamment une personne résidant en Suède, qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, les États contractants entameraient des négociations en vue d'arrêter de nouvelles dispositions touchant l'imposition de tels dividendes, ainsi que des dividendes dont la source se trouve en Suède et qui sont payés à une personne résidant en Nouvelle-Zélande.

3. Lorsqu'une société résidant en Suède tire des dividendes de sources situées en Nouvelle-Zélande, ces dividendes ne seront pas soumis à l'impôt suédois ;

À condition, toutefois, que la législation suédoise exonère ces dividendes de l'impôt dans l'éventualité où les deux sociétés résideraient en Suède.

4. Au cas où le Gouvernement néo-zélandais établirait, à un moment quelconque, un impôt sur les dividendes dont la source se trouve en dehors de la Nouvelle-Zélande, et notamment en Suède, et qui sont payés à une société résidant en Nouvelle-Zélande (à l'exception de la contribution de sécurité sociale), les Gouvernements contractants entameraient des négociations en vue d'arrêter de nouvelles dispositions touchant l'imposition de tels dividendes, ainsi que des dividendes dont la source se trouve en Nouvelle-Zélande et qui sont payés à une société résidant en Suède.

Article VII

1. Lorsqu'un intérêt est tiré de sources situées en Nouvelle-Zélande par une personne résidant en Suède qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, les 60 pour 100 du montant de l'intérêt seront assujettis à l'impôt sur le revenu en Nouvelle-Zélande, les 40 pour 100 restants étant exonérés de l'impôt en Nouvelle-Zélande ;

Il est entendu que pour calculer le taux progressif de l'impôt néo-zélandais à prélever sur le revenu imposable en Nouvelle-Zélande, à raison dudit intérêt, on pourra considérer que le montant total de l'intérêt constitue un revenu imposable en Nouvelle-Zélande.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la contribution néo-zélandaise de sécurité sociale pourra être perçue comme si le montant total de l'intérêt visé audit paragraphe constituait un revenu imposable en Nouvelle-Zélande.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tout autre titre de créance.

Article VIII

1. Lorsqu'une redevance (*royalty*) est tirée de sources situées en Suède par une personne résidant en Nouvelle-Zélande qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, les 60 pour 100 du montant de la redevance seront assujettis à l'impôt sur le revenu en Suède, les 40 pour 100 restants étant exonérés de l'impôt en Suède ;

Il est entendu que pour calculer le taux progressif de l'impôt suédois à prélever sur le revenu imposable en Suède, à raison de ladite redevance, on pourra considérer que le montant total de la redevance constitue un revenu imposable en Suède.

2. Lorsqu'une redevance (*royalty*) est tirée de sources situées en Nouvelle-Zélande par une personne résidant en Suède qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, les 60 pour 100 du montant de la redevance seront assujettis à l'impôt sur le revenu en Nouvelle-Zélande, les 40 pour 100 restants étant exonérés de l'impôt en Nouvelle-Zélande ;

Il est entendu que pour calculer le taux progressif de l'impôt néo-zélandais à prélever sur le revenu imposable en Nouvelle-Zélande, à raison de ladite redevance, on pourra considérer que le montant total de la redevance constitue un revenu imposable en Nouvelle-Zélande.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la contribution néo-zélandaise de sécurité sociale pourra être perçue sur le montant total de la redevance visée dans chacun de ces paragraphes.

4. Au sens du présent article, le terme « redevance » (*royalty*) désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'exploitation ou du privilège d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres droits analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, de carrières, de forêts ou d'autres ressources naturelles, ni les redevances ou autres sommes payées pour des films cinématographiques.

5. Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente des droits de brevet par une personne résidant dans l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sera exonérée de l'impôt dans ce premier territoire.

Article IX

1. Les revenus de toute nature tirés de biens immobiliers situés en Nouvelle-Zélande (autres que les revenus provenant d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers, mais y compris les bénéfices tirés de la vente de terres) par une personne résidant en Suède qui est assujettie à l'impôt néo-zélandais à raison desdits revenus, seront exonérés de l'impôt en Suède.

2. Toute redevance ou autre somme payée, à l'occasion de l'exploitation de mines, de carrières, de forêts ou d'autres ressources naturelles situées en Nouvelle-Zélande, à une personne résidant en Suède qui est assujettie à l'impôt néo-zélandais à raison de ladite redevance ou autre somme, sera exonérée de l'impôt en Suède.

3. Les revenus de la nature indiquée dans les paragraphes précédents du présent article, qu'une personne résidant en Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Suède, seront assujettis à l'impôt suédois. Lesdits revenus seront exonérés de l'impôt sur le revenu en Nouvelle-Zélande.

Article X

Toute personne résidant dans l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sera exonérée dans cet autre territoire de tout impôt sur les bénéfices réalisés par la vente, la cession ou l'échange de tous biens de capital autres que les biens visés au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention.

Article XI

Dans les cas où, en vertu des dispositions de la présente Convention, une personne résidant en Nouvelle-Zélande est exonérée de l'impôt suédois ou a droit à une réduction dudit impôt, une exonération ou une réduction analogue s'appliquera aux successions indivises dont un ou plusieurs ayants droit résident en Nouvelle-Zélande.

Article XII

1. Les rémunérations (autres que les pensions), versées par l'un des États contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à cet État dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt sur le territoire de l'autre État contractant si ladite personne ne réside pas dans ce territoire ou n'y réside que pour y remplir lesdites fonctions.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour les services rendus relativement à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif, exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

Article XIII

1. Toute personne physique résidant en Nouvelle-Zélande sera exonérée de l'impôt suédois sur les rémunérations ou autres revenus perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne en Suède, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours ;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Nouvelle-Zélande ; et
- c) Si la rémunération ou les autres revenus sont assujettis à l'impôt néo-zélandais.

2. Toute personne physique résidant en Suède sera exonérée de l'impôt néo-zélandais sur les rémunérations ou autres revenus perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Nouvelle-Zélande au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de cette personne en Nouvelle-Zélande, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours ;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Suède ; et
- c) Si la rémunération ou les autres revenus sont assujettis à l'impôt suédois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations ou autres revenus des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la télévision ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XIV

1. Toute pension ou rente ayant sa source dans l'un des territoires et versée à une personne physique résidant dans l'autre territoire et soumise à l'impôt dans ce territoire à raison de ladite rente ou pension, sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une somme versée en espèces.

Article XV

Les professeurs de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur analogue de l'autre territoire, pendant une période ne dépassant pas deux

ans, seront exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite rémunération.

Article XVI

Les étudiants ou apprentis du commerce ou de l'industrie, originaires de l'un des territoires, qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, y seront exonérés de l'impôt à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation professionnelle.

Article XVII

1. Les personnes physiques résidant en Suède ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt néo-zélandais que les ressortissants néo-zélandais qui ne résident pas en Nouvelle-Zélande.

2. Les personnes physiques résidant en Nouvelle-Zélande ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt suédois que les ressortissants suédois qui ne résident pas en Suède.

Article XVIII

1. Les revenus tirés de sources situées en Suède qui, en vertu de la législation suédoise et conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt suédois, soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt néo-zélandais sur le revenu. Lesdits revenus seront toutefois soumis à la contribution néo-zélandaise de sécurité sociale, sauf dans les cas et dans la mesure où les revenus sont exonérés de l'impôt néo-zélandais en vertu de quelque autre article de la présente Convention.

2. Les revenus tirés de sources situées en Nouvelle-Zélande, qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt néo-zélandais, soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suédois.

3. L'impôt spécial dû en Suède par les professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, de la télévision et de la radio, les musiciens et les athlètes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) est considéré, aux fins du présent article, comme un impôt suédois.

4. Dans les cas où, conformément aux dispositions des articles 7 et 8 de la présente Convention, le droit d'imposer les revenus qui y sont visés est partagé entre les États contractants, chaque État accordera, sur la partie du revenu brut qu'il a le droit d'imposer, les déductions prévues dans sa législation ; toutefois, le rapport entre la déduction effectuée dans chacun des territoires et le montant

total qui pourrait être déduit dans ce territoire si le total du revenu brut y était imposable, devra être égal au rapport entre le montant imposable dans ce territoire et le total du revenu brut.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires, seront considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

6. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel seront assujetties les personnes résidant en Suède pourra être calculé comme si les revenus exonérés de l'impôt en vertu de la présente Convention étaient compris dans le total des revenus.

7. Le taux progressif de l'impôt néo-zélandais auquel seront assujetties les personnes résidant en Nouvelle-Zélande pourra être calculé comme si les revenus exonérés de l'impôt en vertu de la présente Convention étaient compris dans le total des revenus.

Article XIX

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui, contrairement aux dispositions de la présente Convention, une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'autorité compétente du territoire dans lequel il réside. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article XX

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront tous les renseignements d'ordre fiscal qu'ils détiennent ou qu'ils sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation et qui leur seraient utiles pour assurer l'assiette et le recouvrement régulier des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression des fraudes fiscales. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que

celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Les dispositions du présent article ne pourront, en aucun cas, être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou la divulgation de procédés de fabrication. Ces dispositions ne pourront être considérées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le *Commissioner of Inland Revenue* ou son représentant dûment autorisé.

Article XXI

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans toutes ses dispositions, soit avec des modifications, à tout territoire dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales et qui perçoit des impôts analogues en substance à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; toute extension prendra effet à partir de la date et sous réserve des modifications ou conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation qui pourront être stipulées entre les États contractants dans des notes échangées à cet effet.

2. À moins que les deux Gouvernements contractants ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation par la Suède ou la Nouvelle-Zélande de la présente Convention, conformément à l'article 23, mettra fin à l'application de cette Convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXII

1. La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements contractants. La ratification par Sa Majesté le Roi de Suède sera soumise à l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Wellington aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle produira ses effets :

a) En Suède :

i) En ce qui concerne l'impôt frappant le revenu qui est imposé pendant ou après l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1956 et pour lequel l'impôt

provisionnel doit être acquitté entre le 1^{er} mars 1955 et le 29 février 1956, ou pendant toute période postérieure ;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1^{er} janvier 1955 ou après cette date ;

b) En Nouvelle-Zélande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1956 et les années suivantes ;

ii) En ce qui concerne la contribution de sécurité sociale pour l'exercice financier commençant le 1^{er} avril 1955 et les années suivantes.

Toutefois, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention, qui exonèrent de l'impôt néo-zélandais les bénéficiaires qu'une entreprise suédoise tire d'une activité commerciale ou industrielle qu'elle exerce en Nouvelle-Zélande sans y posséder d'établissement stable, seront applicables en ce qui concerne l'année d'imposition du revenu ou l'année financière, suivant le cas, qui a pris fin le 31 mars 1953, et les années suivantes.

Article XXIII

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Toutefois, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1958, notifier par écrit à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Suède :

i) À l'impôt frappant le revenu pour lequel l'impôt provisionnel sera dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra celle de la date de la notification ;

ii) À l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suivra celle de la date de la notification.

b) En Nouvelle-Zélande :

i) À l'impôt sur le revenu frappant le revenu réalisé pendant l'année d'imposition qui suivra l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée et pendant les années d'imposition suivantes ;

ii) À la contribution de sécurité sociale afférente au revenu réalisé pendant l'exercice financier qui suivra l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée, et pendant les exercices financiers suivants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, dans les langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 16 avril 1956.

Pour le Gouvernement de la Suède :

B. G. JÄRNSTEDT
[L.S.]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

T. L. MACDONALD
[L.S.]

No. 3972

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

and
HONDURAS

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Tegucigalpa, on 9 July 1957**

Official text : Spanish.

Registered ex officio on 19 August 1957.

N° 3972

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
HONDURAS**

Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Tegucigalpa, le 9 juillet 1957

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 19 août 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3972. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA METEOROLOGIA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCICALPA, EL 9 DE JULIO DE 1957

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Mundial de la Meteorología (que en adelante se denominarán “las Organizaciones”), miembros de la Junta de Asistencia Técnica y el Gobierno de Honduras (al que en adelante se denominará “El Gobierno”);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La(s) Organización(es) prestará(n) asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por la(s) Organización(es) interesada(s), colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos

de la(s) Organización(es) ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;

b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la(s) Organización(es) interesada(s), cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;

d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que pueda(n) convenir la(s) Organización(es) y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por la(s) Organización(es) en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la(s) Organización(es) interesada(s).

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda(n) suministrar la(s) Organización(es) seguirá siendo de la propiedad de ésta(s) a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de Honduras. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder por todos

los riesgos y reclamaciones que pudiere originar alguna de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a la(s) Organización(es), a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a personas o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título "Participación de los Gobiernos solicitantes".
2. El Gobierno y la(s) Organización(es) interesada(s) se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para la(s) misma(s) Organización(es).
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la(s) Organización(es) interesada(s), en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA(S) ORGANIZACIÓN(ES)

1. La(s) Organización(es) sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Honduras (que en adelante se denominará "el país") en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos ;
 - b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
 - c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
 - d) seguro de los expertos ;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya(n) de facilitar la(s) Organización(es) interesada(s) ;

f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por la(s) Organización(es) interesada(s).

2. La(s) Organización(es) interesada(s) sufragará(n) en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines ;

b) las oficinas y otros locales necesarios ;

c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;

d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;

e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;

f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) La(s) Organización(es) pagará(n) las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.

b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará el mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas

designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término "experto" que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por la(s) Organización(es) para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de la(s) Organización(es) la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por la(s) Organización(es) y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a la(s) Organización(es), a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de la(s) Organización(es) en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de la(s) Organización(es) a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, la(s) Organización(es), sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por

la(s) Organización(es) interesada(s) y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de la(s) Organización(es). Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica concertado el 29 de diciembre de 1952, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la(s) Organización(es) y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Tegucigalpa el día nueve de julio de 1957, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de Honduras :

Jorge FIDEL DURON

Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Mundial de la Meteorología :

Raymond ETCHATS

Representante Regional de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas para México, Centro América y Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3972. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 9 JULY 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Scientific, Educational and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Honduras (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organi-

¹ Came into force on 9 July 1957, upon signature, in accordance with article VI (1). The instrument of ratification of the Agreement by the Government of Honduras was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 19 August 1957.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3972. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 9 JUILLET 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI. L'instrument de ratification de l'Accord par le Gouvernement du Honduras a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 août 1957.

zation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX), adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Honduras. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Honduras (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Honduras. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Honduras (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations intéressées ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation et de traduction, et tous autres services connexes ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que, si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur

undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See note 1, p. 190 of this volume.

² See note 1, p. 192 of this volume.

mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 191 de ce volume.

² Voir note 1, p. 193 de ce volume.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 29 December 1952,¹ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement at Tegucigalpa this 9th day of July 1957 in the Spanish language in two copies.

For the Government of Honduras :

Jorge FIDEL DURON

Secretary of State in the Office of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Raymond ETCATS

Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Mexico, Central America and Panama

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 317, and p. 348 of this volume.

² See Basic Agreement of 20 and 26 April 1951 for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 111.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 29 décembre 1952¹, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement².

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Tegucigalpa, le 9 juillet 1957, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement du Honduras :

Jorge FIDEL DURON

Secrétaire d'État aux relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Raymond ETCHATS

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies pour le Mexique, l'Amérique centrale et le Panama

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 317, et p. 348 de ce volume.

² Voir l'Accord de base des 20 et 26 avril 1951 relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 111.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XX. EIGHTH PROTOCOL² (WITH ANNEX) OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (CUBA AND UNITED STATES OF AMERICA). DONE AT HAVANA, ON 20 JUNE 1957

Official texts of the Protocol : English and French.

Official text of the annex : English.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 12 August 1957.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the contracting parties" and "the General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties") having carried out tariff negotiations under these procedures and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED :

1. On the thirtieth day following the day upon which this Protocol shall have been signed by a negotiating contracting party or on June 29, 1957, whichever is the earlier, the schedule relating to that contracting party annexed hereto shall enter into force and shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, and Vol. 271.

² Came into force on 29 June 1957, in accordance with paragraph 1.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

XX. HUITIÈME PROTOCOLE² (AVEC ANNEXE) DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (CUBA ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE). FAIT À LA HAVANE, LE 20 JUIN 1957

Textes officiels du Protocole : anglais et français.

Texte officiel de l'annexe : anglais.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 12 août 1957.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce¹ (dénommés ci-après les « parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général, et la mise en vigueur, au titre de l'Accord, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République de Cuba et des États-Unis d'Amérique qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après « parties contractantes ayant pris part aux négociations ») ayant mené à chef des négociations tarifaires conformément à ces procédures et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

1. Le trentième jour qui suivra la date à laquelle le présent Protocole aura été signé par une des parties contractantes ayant pris part aux négociations, ou le 29 juin 1957, en retenant celle de ces dates qui est la plus rapprochée, la Liste relative à ladite partie contractante, jointe au présent Protocole, entrera en vigueur et sera considérée comme étant une Liste annexée à l'Accord général relative à la partie contractante en question.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, pp. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, et vol. 271.

² Entré en vigueur le 29 juin 1957, conformément au paragraphe 1.

2. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules¹ annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

3. (a) The original text of this Protocol, together with the annex thereto, shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for signature by contracting parties at the close of the negotiations and thereafter at the headquarters of the CONTRACTING PARTIES until six months following the date of the Protocol.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature to this Protocol, to each contracting party.

4. The date of this Protocol shall be June 20, 1957.

DONE at La Habana in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in schedules annexed hereto.

For the Republic of Cuba :

GUELL

For the United States of America :

Vinton CHAPIN

ANNEX

SCHEDULE IX — CUBA²

(This Schedule is authentic only in the English language)

PART I

Most-Favored-Nation Tariff

Nil

¹ See below.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 57; Vol. 62, pp. 9 and 227; Vol. 138, p. 387; Vol. 142, p. 191; Vol. 176, p. 1, and Vol. 244, p. 63.

2. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes¹ annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

3. a) Le texte original du présent Protocole accompagné de son annexe sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à la signature de toute partie contractante à la conclusion des négociations et après, au siège des PARTIES CONTRACTANTES, pendant une période de six mois à compter de la date du Protocole.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard à chacune des parties contractantes copie certifiée conforme du présent Protocole et notification de chaque signature audit Protocole.

4. Le présent Protocole portera la date du 20 juin 1957.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.

Pour la République de Cuba :

GUELL

Pour les États-Unis d'Amérique:

Vinton CHAPIN

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

ANNEXE

LISTE IX — CUBA⁴

(Seul le texte anglais de la présente liste fait foi)

PREMIÈRE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

Néant

¹ Voir ci-dessous.

² Traduction transmise par le GATT.

³ Translation communicated by the GATT.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 273 ; vol. 62, p. 9 et 387 ; vol. 138, p. 387 ; vol. 142, p. 379 ; vol. 176, p. 1, et vol. 244, p. 63.

PART II
Preferential Tariff

<i>Cuban Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
37 37-C	Rolled sheets : Tinned and in tinplate, unmarked, not lithographed.	<i>(Specific duty in Cuban pesos)</i> (a) 0.07125 per 100 Kgs. (b) 0.0675 per 100 Kgs.
85 85-A ex	Artificial colors : In powder or lumps, except metallic blues (indigo) in balls or squares.	 (a) 0.38 per 100 Kgs. (b) 0.36 per 100 Kgs.
217	Motors of all kinds, fixed or not, including windmills, and the loose parts and accessories for the same, not specifically classified.	 (a) 4.75 % ad valorem (b) 4.50 % ad valorem

General Notes

- I. The provisions of this supplemental Schedule are subject to the pertinent Notes¹ appearing at the end of Part II of Schedule IX (Geneva—1947, as amended).

- II. Subject to the provisions of the Eighth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade, to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the pertinent provisions of Cuba's internal legislation, the rates specified in the rate-column in this supplemental Schedule will become effective as follows : Rates preceded by letter (a) will become initially effective on the date the concessions on the product or products concerned enter into force pursuant to the provisions of the said Eighth Protocol of Supplementary Concessions ; and rates preceded by letter (b) will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rates preceded by letter (a) become initially effective.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 154.

DEUXIÈME PARTIE

Tarif préférentiel

Position du tarif cubain	Désignation des produits	Taux du droit
37 37-C	Tôles laminées : étamées et fer-blanc, en blanc, non lithographiés 100 kil.	(Droits spécifique en pesos cubains) (a) 0,07125 (b) 0,0675
85 85-A ex	Couleurs artificielles : en poudre ou morceaux, à l'exclusion des bleus métalliques (indigo) en boules ou cubes 100 kil.	(a) 0,38 (b) 0,36
217	Moteurs de toutes sortes, fixes ou non y compris les aéromoteurs, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés ad val.	(a) 4,75 % (b) 4,50 %

Notes générales

- I. Les dispositions de la présente Liste additionnelle sont subordonnées aux notes ¹ pertinentes qui figurent à la fin de la deuxième partie de la Liste IX (Liste de Genève — 1947, amendée).
- II. Sous réserve des dispositions du Huitième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, des dispositions pertinentes dudit Accord général et des dispositions pertinentes de la législation de droit interne de Cuba, les taux indiqués dans la colonne réservée au taux du droit de la présente Liste additionnelle entreront en vigueur dans les conditions indiquées ci-après: les taux de droit précédés de la lettre a) entreront initialement en vigueur à la date à laquelle les concessions sur le produit ou les produits en cause entreront elles-mêmes en vigueur en vertu des dispositions du Huitième Protocole de concessions additionnelles; les taux de droit précédés de la lettre b) entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période d'une année entière à compter de la date où le taux correspondant précédé de la lettre a) sera entré initialement en vigueur; et les taux de droit précédés de la lettre c) entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période d'une année entière à compter de la date où le taux de droit correspondant précédé de la lettre b) sera entré initialement en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 389.

SCHEDULE XX — UNITED STATES OF AMERICA¹

(This Schedule is authentic only in the English language)

CUSTOMS TERRITORY OF THE UNITED STATES

PART I

Most-Favored-Nation Tariff

(See general notes at the end of this Schedule)

Tariff Act of 1930, paragraph	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
601	Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed with more than 35 per centum of wrapper tobacco :		
	Unstemmed	95.45¢ per lb.	90.9¢ per lb.
	Stemmed	\$1.634 per lb.	\$1.548 per lb.
601	Filler tobacco not specially provided for (except cigarette leaf tobacco) :		
	Unstemmed	16.8¢ per lb.	16.1¢ per lb.
	Stemmed	24¢ per lb.	23¢ per lb.
603	Scrap tobacco	16.8¢ per lb.	16.1¢ per lb.

SCHEDULE XX — UNITED STATES OF AMERICA

PART II

Preferential Tariff Applicable to Products of Cuba

(See general notes at the end of this Schedule)

Tariff Act of 1930, paragraph	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
601	Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed together with more than 35 per centum of wrapper tobacco, if unstemmed	86.45¢ per lb.	81.9¢ per lb.
601	Filler tobacco not specially provided for (except cigarette leaf tobacco) :		
	Unstemmed	13.3¢ per lb.	12.6¢ per lb.
	Stemmed	19¢ per lb.	18¢ per lb.
603	Scrap tobacco	13.3¢ per lb.	12.6¢ per lb.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1; Vol. 62, pp. 14 and 76; Vol. 63, p. 19; Vol. 107, p. 373; Vol. 144, p. 113; Vol. 176, p. 1; Vol. 220, p. 186, and Vol. 245, p. 13.

LISTE XX — ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE¹

(Seul le texte anglais de la présente Liste fait foi)

TERRITOIRE DOUANIER DES ÉTATS-UNIS

PREMIÈRE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

(Voir les notes générales à la fin de la présente Liste)

Loi tarifaire de 1930, paragraphe	Désignation des produits	Taux du droit	
		A	B
601	Tabac pour robe de cigares, ainsi que pour tripe de cigares, mélangé ou emballé avec plus de 35 pour cent de tabac pour robe :		
	Non écôté	95,45£ la livre	90,9£ la livre
	Écôté	\$1,634 la livre	\$1,548 la livre
601	Tabac pour tripe de cigares, n.s.p. (à l'exception du tabac à cigarettes en feuilles) :		
	Non écôté	16,8£ la livre	16,1£ la livre
	Écôté	24£ la livre	23£ la livre
603	Déchets de tabac	16,8£ la livre	16,1£ la livre

LISTE XX — ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DEUXIÈME PARTIE

Tarif préférentiel applicable aux produits de Cuba

(Voir notes générales à la fin de la présente Liste)

Loi tarifaire de 1930, paragraphe	Désignation des produits	Taux du droit	
		A	B
601	Tabac pour robe de cigares, ainsi que tabac pour tripe de cigares mélangé ou emballé avec plus de 35 pour cent de tabac pour robe : non écôté	86,45£ la livre	81,9£ la livre
601	Tabac pour tripe de cigares, n.s.p. (à l'exclusion du tabac à cigarettes en feuilles) :		
	Non écôté	13,3£ la livre	12,6£ la livre
	Écôté	19£ la livre	18£ la livre
603	Déchets de tabac	13,3£ la livre	12,6£ la livre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209 ; vol. 62, p. 14 et 77 ; vol. 63, p. 265 ; vol. 107, p. 373 ; vol. 144, p. 317 ; vol. 176, p. 365 ; vol. 220, p. 287, et vol. 245, p. 181.

General Notes

1. The provisions of this supplemental schedule are subject to the pertinent notes¹ appearing at the end of Schedule XX (Geneva, 1947), as authenticated on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of the Eighth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Cuba and United States of America), to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the provisions of section 350 (a)(3)(C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate-columns in this supplemental schedule will become effective as follows :

(a) Rates in column A will become initially effective on June 29, 1957 ; and rates in column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rates in column A became initially effective.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year, exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

3. Except as provided in note 4, in the case of any difference between the treatment prescribed for a product described in this supplemental schedule and the treatment prescribed for the same products in any prior Schedule XX to the General Agreement on Tariffs and Trade, the treatment prescribed in this supplemental schedule shall represent the prevailing obligation of the United States for the purposes of Article II of the said General Agreement.

4. If the concession provided for in Part II of this supplemental schedule, in respect of any product described in both Part I and Part II hereof, is withdrawn, the rate provided or such product in Part I of this supplemental schedule will thereupon cease to apply or will be suspended for such time as such withdrawal is effective. If the concession provided for in Part II of this supplemental schedule in respect of any such product is modified, the rate provided for such product in Part I of this supplemental schedule will thereupon be increased by the same amount as the rate provided for in Part II of this supplemental schedule is increased and for the same period, subject to any obligations then existing by reason of the inclusion of such product in Part I of any other Schedule XX.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 207.

Notes générales

1. Les dispositions de la présente Liste additionnelle sont subordonnées aux notes¹ pertinentes qui figurent à la fin de la Liste XX (Genève — 1947), telle qu'elle a été authentifiée le 30 octobre 1947.

2. Sous réserve des dispositions du Huitième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (Cuba et États-Unis d'Amérique), des dispositions pertinentes dudit Accord général et des dispositions de l'article 350 (a) (3) (C) de la Loi tarifaire de 1930, les taux indiqués dans les colonnes réservées aux taux du droit de la présente Liste additionnelle entreront en vigueur dans les conditions indiquées ci-après :

a) Les taux de droit repris dans la colonne A entreront initialement en vigueur le 29 juin 1957 ; les taux de droit repris dans la colonne B entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période d'une année entière à compter de la date où le taux de droit correspondant repris dans la colonne A sera entré initialement en vigueur.

b) Aux fins d'application de l'alinéa *a* ci-dessus, les mots « période d'une année entière » signifient une période ou des périodes représentant au total une année, non compris le temps pendant lequel, après la date où un taux de droit sera entré initialement en vigueur, un taux de droit plus élevé aura été appliqué en vertu de la législation des États-Unis ou dans le cadre de mesures prises en vertu de ladite législation.

3. Sous réserve des dispositions de la note 4 dans le cas où il existerait une différence quelconque entre le traitement prescrit pour un produit désigné dans la présente liste additionnelle et le traitement prescrit pour le même produit dans une Liste XX antérieure, annexée à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, le traitement prescrit dans la présente Liste additionnelle constituera l'obligation des États-Unis qui prévaudra aux fins d'application de l'article II dudit Accord général.

4. En cas de retrait d'une concession reprise dans la Partie II de la présente Liste additionnelle en ce qui concerne un produit désigné à la fois dans la Partie I et dans la Partie II de ladite Liste, le taux de droit prévu à la Partie I de la présente Liste additionnelle cessera d'être appliqué ou sera suspendu durant la période de retrait effectif de la concession. En cas de modification d'une concession reprise dans la Partie II de la présente Liste additionnelle en ce qui concerne un produit quelconque, le taux de droit prévu à la Partie I de la présente Liste additionnelle sera majoré du même montant que le taux prévu à la Partie II de la présente Liste additionnelle et durant la même période, sous réserve des obligations existant alors du fait de l'inclusion du produit en cause dans la Partie I de toute autre Liste XX.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 256.

No. 838. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN COLOMBIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 MARCH 1950¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1957

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1957.

Whereas the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as "The Government", and the United Nations Children's Fund, hereinafter referred to as "the Fund", have concluded an agreement dated March fifteenth, nineteen fifty,¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of Colombia ;

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect of any claim asserted against the Fund, its employees and agents arising in Colombia in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to such claim. The Government does not assume any responsibility for the particular activities of the employees of the Fund. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund, dated March fifteenth, nineteen fifty.

DONE in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Colombia :
Francisco URRUTIA
Signed at New York, U. S. A.
Date : 20 June 1957

For the United Nations
Children's Fund :
Adelaide SINCLAIR
Signed at New York, U. S. A.
Date : 20 June 1957

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 104.

² Came into force on 20 June 1957 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 838. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN COLOMBIA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 15 DE MARZO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y UNICEF, RELATIVO A LAS RECLAMACIONES CONTRA UNICEF. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 20 DE JUNIO DE 1957

Por cuanto el Gobierno de la República de Colombia, al que en adelante se denominará "el Gobierno", y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, al que en adelante se denominará "el Fondo", han concertado con fecha del 15 de marzo de 1950, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional de Colombia ;

El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena, respecto a cualquier reclamación que se presente en Colombia contra el Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado o pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. El Gobierno no asume responsabilidad por lo que hace a las actividades particulares de los empleados del Fondo. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago, en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 15 de marzo de 1950, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Colombia :
Franciso URRUTIA
Firmado en Nueva York, U.S.A.
Fecha : 20 de Junio de 1957

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia :
Adelaide SINCLAIR
Firmado en Nueva York, U.S.A.
Fecha : 20 de Junio de 1957

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 838. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN COLOMBIE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 MARS 1950¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1957.

Attendu que le Gouvernement de la République de Colombie (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 15 mars 1950, un accord¹ aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites du territoire national, une aide en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée en Colombie contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou pourra fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Le Gouvernement n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les activités privées du personnel du Fonds. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds pour dommages subis par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds le 15 mars 1950.

FAIT en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Colombie :
FRANCISCO URRUTIA
Signé à New-York (États-Unis)
Le 20 juin 1957

Pour le Fonds des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :
ADELAÏDE SINCLAIR
Signé à New-York (États-Unis)
Le 20 juin 1957

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 105.

² Entré en vigueur le 20 juin 1957 par signature.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

28 June 1957

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 28 December 1957.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad *article 10*: A request by a Detaining Power to a neutral State or to a body offering all guarantees of impartiality and efficacy to undertake the functions incumbent on the Protecting Powers by virtue of the Convention will not be recognized as legal by the Democratic Republic of Viet-Nam unless the request has been approved by the State on which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, and Vol. 270.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

28 juin 1957

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 28 décembre 1957.)

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION^a — TRANSLATION^b]

A l'article 10: La demande de la Puissance détentrice, soit à un État neutre, soit à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la Convention, ne sera reconnue comme légale par la République Démocratique du Viet-nam que dans le cas où l'État dont relèvent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, et vol. 270.

^a Traduction du Gouvernement suisse; le texte original n'a pas été communiqué.

^b Translation by the Government of Switzerland; original text not submitted.

the wounded and sick in armed forces in the field depend.

les blessés et malades des forces armées en campagne aurait approuvé cette demande.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

29 June 1957

BRAZIL

(To take effect on 29 December 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

29 juin 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 août 1957.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on :

28 June 1957

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 28 December 1957.)

With the following reservation :

TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad *article 10* : A request by a Detaining Power to a neutral State or to a body offering all guarantees of impartiality or efficacy to undertake the functions incumbent on the Protecting Powers by virtue of the Convention will not be recognized as legal by the Democratic Republic of Viet-Nam unless the request has been approved by the State on which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, p. 389 ; Vol. 248, p. 363 ; Vol. 251, p. 373 ; Vol. 253, p. 338 ; Vol. 257, p. 366 ; Vol. 260, p. 440 ; Vol. 264, p. 334 ; Vol. 267, p. 372 ; Vol. 269, and Vol. 270.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :

28 juin 1957

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 28 décembre 1957.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

A l'article 10 : La demande de la Puissance détentrice, soit à un État neutre, soit à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité ou d'efficacité, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la Convention, ne sera reconnue comme légale par la République Démocratique du Viet-nam que dans le cas où l'État dont relève

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 366 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, p. 389 ; vol. 248, p. 363 ; vol. 251, p. 373 ; vol. 253, p. 338 ; vol. 257, p. 366 ; vol. 260, p. 441 ; vol. 264, p. 334 ; vol. 267, p. 372 ; vol. 269, et vol. 270.

² Traduction du Gouvernement suisse ; le texte original n'a pas été communiqué.

³ Translation by the Government of Switzerland ; original text not submitted.

the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea depend.

les blessés, malades et naufragés des forces maritimes aurait approuvé cette demande.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

29 June 1957

BRAZIL

(To take effect on 29 December 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

29 juin 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 août 1957.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

28 June 1957

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 28 December 1957.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad *article 10*: A request by a Detaining Power to a neutral State or to a body offering all guarantees of impartiality or efficacy to undertake the functions incumbent on the Protecting Powers by virtue of the Convention will not be recognized as legal by the Democratic Republic of Viet-Nam unless the request has been approved by the State on which the prisoners of war depend.

Ad *article 12*: The Democratic Republic of Viet-Nam declares that the transfer of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, and Vol. 270.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

28 juin 1957

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 28 décembre 1957.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

A l'article 10: La demande de la Puissance détentrice, soit à un État neutre, soit à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité ou d'efficacité, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la Convention, ne sera reconnue légale par la République Démocratique du Viet-nam que dans le cas où l'État dont relèvent les prisonniers de guerre aurait approuvé cette demande.

A l'article 12: La République Démocratique du Viet-nam déclare que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 603; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, et vol. 270.

² Traduction du Gouvernement suisse; le texte original n'a pas été communiqué.

³ Translation by the Government of Switzerland; original text not submitted.

prisoners of war by the Detaining Power to a Power which is a Party to the Convention does not release the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention in regard to the prisoners.

Ad *article 85*: The Democratic Republic of Viet-Nam declares that prisoners of war prosecuted for and convicted of war crimes or crimes against humanity, in accordance with the principles established by the Nuremberg Tribunal, will not enjoy the benefits of the provisions of the present Convention as provided in article 85.

remise des prisonniers de guerre, par la Puissance détentric, à une Puissance partie à la Convention, ne délie pas la Puissance détentric de sa responsabilité de l'application des dispositions de la Convention envers les prisonniers.

A l'article 85: La République Démocratique du Viet-nam déclare que les prisonniers de guerre poursuivis et condamnés pour des crimes de guerre ou pour des crimes contre l'humanité, conformément aux principes posés par la Cour de Justice de Nuremberg, ne bénéficieront pas des dispositions de la présente Convention ainsi que l'a spécifié l'article 85.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

29 June 1957

BRAZIL

(To take effect on 29 December 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

29 juin 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 août 1957.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

28 June 1957

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 28 December 1957.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad *article 11*: A request by a Detaining Power to a neutral State or to a body offering all guarantees of impartiality or efficacy to undertake the functions incumbent on the Protecting Powers by virtue of the Convention will not be recognized as legal by the Democratic Republic of Viet-Nam unless the request has been approved by the State on which the said civilian persons depend.

Ad *article 45*: The Democratic Republic of Viet-Nam declares that the transfer of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, and Vol. 270.

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

28 juin 1957

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 28 décembre 1957.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

A l'article 11: La demande de la Puissance détentrice, soit à un État neutre, soit à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité ou d'efficacité, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la Convention, ne sera reconnue comme légale par la République Démocratique du Viet-nam que dans le cas où l'État dont relèvent les dites personnes civiles aurait approuvé cette demande.

A l'article 45: La République Démocratique du Viet-nam déclare que la remise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, et vol. 270.

² Traduction du Gouvernement suisse; le texte original n'a pas été communiqué.

³ Translation by the Government of Switzerland; original text not submitted.

civilian persons protected by the present Convention by the Detaining Power to a Power which is a Party to the Convention does not release the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention in regard to civilian persons in time of war.

de personnes civiles protégées par la présente Convention par la Puissance détentrice, à une Puissance partie à la Convention, ne délie pas la Puissance détentrice de sa responsabilité relative à l'application des dispositions de la Convention à l'égard des personnes civiles en temps de guerre.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

29 June 1957

BRAZIL

(To take effect on 29 December 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

29 juin 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 août 1957.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

15 July 1957

INDONESIA

(To take effect on 15 July 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 August 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 juillet 1957

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 15 juillet 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation internationale du Travail le 13 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 269, and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 277; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, vol. 268, vol. 269, et vol. 272.

No. 1610. PROTOCOL¹ FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS.² OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

N° 1610. PROTOCOLE¹ PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DES PERSONNES DISPARUES². OUVERT À L'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

ACCESSION

Instrument deposited on :
30 July 1957
CAMBODIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :
30 juillet 1957
CAMBODGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320, and Vol. 258, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258 p. 393.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420; vol. 222, p. 416; vol. 227, p. 321, et vol. 258, p. 393.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

15 August 1957

DOMINICAN REPUBLIC

(Including the Protocol concerning countries or territories at present occupied ; to take effect on 14 September 1957.)

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 août 1957

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Y compris le Protocol relatif aux pays ou territoires présentement occupés ; pour prendre effet le 14 septembre 1957.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. DONE AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 August 1957

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 15 November 1958.)

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. FAIT À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 août 1957

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, Vol. 266, Vol. 268, Vol. 271, and Vol. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 337 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 266, and Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, vol. 266, vol. 268, vol. 271, et vol. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 337 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 266, et vol. 268.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

9 August 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

With the following statement :

"1) Until the expiration of the interim period as defined in Article 3 of the Treaty between France and the Federal Republic of Germany of 27 October 1956 on the Settlement of the Saar Questions, the above-mentioned Agreement does not apply to the Saar Territory ;

"2) In accordance with the aims of the Agreement, as outlined in its preamble, the Federal Republic's interpretation of the provision contained in Article 1 of the Agreement is that the granting of customs exemption is intended to serve the promotion of a free exchange of ideas and knowledge between the States Parties ; that, however, this provision does not aim at furthering the shifting of production to a foreign country if such shifts are made chiefly for commercial reasons."

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 août 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Jusqu'à l'expiration de la période transitoire prévue à l'article 3 du Traité du 27 octobre 1956 entre la France et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, l'Accord susmentionné ne sera pas applicable au territoire sarrois ;

2) Conformément aux fins de l'Accord, telles qu'elles sont définies dans le préambule, la République fédérale interprète la disposition contenue dans l'article premier de l'Accord comme signifiant que l'octroi de l'exonération douanière est destiné à favoriser la libre circulation des idées et des connaissances entre les États parties ; mais elle considère que cette disposition n'a pas pour objet de favoriser le déplacement de la production vers un pays étranger si un tel déplacement est dicté par des raisons essentiellement commerciales.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361 ; Vol. 136, p. 392 ; Vol. 163, p. 384 ; Vol. 167, p. 299 ; Vol. 187, p. 462 ; Vol. 190, p. 384 ; Vol. 199, p. 343 ; Vol. 210, p. 334 ; Vol. 212, p. 334 ; Vol. 223, p. 330 ; Vol. 230, p. 437, and Vol. 236, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384 ; vol. 167, p. 299 ; vol. 187, p. 463 ; vol. 190, p. 384 ; vol. 199, p. 343 ; vol. 210, p. 334 ; vol. 212, p. 334 ; vol. 223, p. 330 ; vol. 230, p. 437, et vol. 236, p. 381.

No. 1829. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 20 AUGUST 1952¹

N° 1829. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PANAMA, LE 20 AOÛT 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 27 April 1957, the date of entry into force of the Revised Agreement, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (see No. 3965, p. 172 of this volume).

Registered ex officio on 13 August 1957.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 27 avril 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord révisé, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 3965, p. 173 de ce volume).

Enregistrée d'office le 13 août 1957.

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956²

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

19 July 1957

NETHERLANDS (for NETHERLANDS NEW GUINEA)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

19 juillet 1957

PAYS-BAS (pour la NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400, and Vol. 256, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401, et vol. 256, p. 355.

No. 2002. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS, ON THE OTHER. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 29 DECEMBER 1952¹

Nº 2002. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 9 July 1957, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (See No. 3972, p. 300 of this volume).

Registered ex officio on 19 August 1957.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 9 juillet 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'assistance technique, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 3972, p. 301 de ce volume).

Enregistrée d'office le 19 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 317.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

EXTENSION to the Portuguese Overseas Provinces of Cape Verde, Guinea, S. Tomé and Príncipe, Angola, Mozambique, the State of India, Macao and Timor

APPLICATION étendue aux provinces portugaises d'outre-mer suivantes : îles du Cap-Vert, Guinée, Saint-Thomas et île du Prince, Angola, Mozambique, État de l'Inde, Macao et Timor

Notification received by the Government of Great Britain and Northern Ireland on :

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 February 1957

23 février 1957

PORTUGAL

PORTUGAL

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 August 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364, and Vol. 267, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364, et vol. 267, p. 382.

No. 2231. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND MODIFYING THE TRADE ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938.¹ WELLINGTON, 9 OCTOBER 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938. WELLINGTON, 6 MARCH 1957

Official text : English.

Registered by New Zealand on 19 August 1957.

I

The Vice-Consul of Switzerland in New Zealand to the Secretary of External Affairs of New Zealand

CONSULATE OF SWITZERLAND
WELLINGTON

6 March 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Trade Arrangement entered into between New Zealand and Switzerland on 5 May 1938.¹ Having regard to the substantial interest of Swiss export industries in trade in goods referred to in the undermentioned item of the New Zealand Customs Tariff, the Government of Switzerland would be grateful if that item could be added to the schedule of items covered by that Arrangement.

<i>Item No.</i>	<i>Product</i>
161	Haberdashery n.e.i.

In the event of this proposal proving acceptable to the Government of New Zealand it is suggested that this letter and your reply thereto conveying an acceptance on the part of your Government be regarded as constituting an agreement to modify the Arrangement accordingly.

I have, etc.,

W. SOLLBERGER
Vice-Consul

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 167.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 275, and Vol. 247, p. 434.

³ Came into force on 6 March 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2231. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 5 MAI 1938¹. WELLINGTON, 9 OCTOBRE 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ DU 5 MAI 1938. WELLINGTON, 6 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 19 août 1957.

I

Le Vice-Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande au Secrétaire aux affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

CONSULAT DE SUISSE
WELLINGTON

Le 6 mars 1957

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement commercial conclu le 5 mai 1938¹ entre la Nouvelle-Zélande et la Suisse. Étant donné le grand intérêt que les industries suisses d'exportation portent au commerce des produits visés au numéro mentionné ci-après du tarif douanier néo-zélandais, le Gouvernement suisse serait heureux que ce numéro soit ajouté à la liste visée par ledit Arrangement.

Numéro

Désignation des articles

161

Articles de chemiserie et de mercerie, n.c.a.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, le Gouvernement suisse propose que la présente lettre et la réponse affirmative de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord modifiant en ce sens l'arrangement susmentionné.

J'ai l'honneur, etc.

W. SOLLBERGER
Vice-Consul de Suisse

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 167.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 275, et vol. 247, p. 435.

³ Entré en vigueur le 6 mars 1957 par l'échange desdites notes.

II

*The Secretary of External Affairs of New Zealand to the Vice-Consul of Switzerland in
New Zealand*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

6 March 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 6 March 1957, reading as follows :

[*See note I*]

The Government of New Zealand is pleased to accede to the proposal of the Government of Switzerland.

I have, etc.,

A. D. McINTOSH
Secretary of External Affairs

II

Le Secrétaire aux affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Vice-Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 6 mars 1957

Monsieur le Vice-Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 mars 1957 qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement néo-zélandais est heureux d'accéder à la proposition du Gouvernement suisse.

Je vous prie, etc.

A. D. McINTOSH
Secrétaire aux affaires extérieures

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND EXTENDING TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN THE TRADE ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938,² AS AMENDED. WELLINGTON, 6 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by New Zealand on 19 August 1957.

I

The Vice-Consul of Switzerland in New Zealand to the Secretary of External Affairs of New Zealand

CONSULATE OF SWITZERLAND
WELLINGTON

6 March 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Trade Arrangement concluded between New Zealand and Switzerland by an Exchange of Letters of 5 May 1938,² and to subsequent Exchanges of Letters, interpreting or amending that Arrangement, dated 20 May 1938,³ 9 October 1952,³ 3 June 1955,⁴ 21 December 1955,⁵ and 6 March 1957.⁶ The Government of Switzerland is desirous of raising with the New Zealand Government the question of the application to the Principality of Liechtenstein of the Trade Arrangement and its amendments.

The New Zealand Government may be aware that, by a treaty concluded on 29 March 1923,⁷ and in force from 1 January 1924, the Principality of Liechtenstein was incorporated in the Swiss customs territory. While that treaty is in force, the Principality of Liechtenstein cannot negotiate on its own behalf any commercial or customs convention with a third State, and it is the function of the Government of Switzerland to conclude such conventions on behalf of the Principality.

In view of the special position of the Principality of Liechtenstein, the Government of Switzerland would be grateful to learn if the Government of New Zealand would agree to regarding the Arrangement, together with all amendments which are at present in force or which may hereafter come into force, as applying to the Principality of Liechtenstein for so long as there is in force between the Government of Switzerland and the Government of the Principality of Liechtenstein a treaty incorporating the Principality in the Swiss customs territory.

¹ Came into force on 6 March 1957 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 167.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 275.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 434.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 438.

⁶ See p. 350 of this volume.

⁷ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXI, p. 231.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ÉTENDANT À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 5 MAI 1938², SOUS SA FORME MODIFIÉE. WELLINGTON, 6 MARS 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 19 août 1957.

I

Le Vice-Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande au secrétaire aux affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

CONSULAT DE SUISSE
WELLINGTON

Le 6 mars 1957

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 5 mai 1938² constituant un arrangement commercial entre la Nouvelle-Zélande et la Suisse ainsi qu'aux échanges de lettres subséquents des 20 mai 1938², 9 octobre 1952³, 3 juin 1955⁴, 21 décembre 1955⁵ et 6 mars 1957⁶, qui ont interprété et modifié ledit arrangement. Le Gouvernement suisse est désireux de soulever auprès du Gouvernement néo-zélandais la question de l'application à la Principauté du Liechtenstein dudit arrangement commercial et de ses amendements.

Le Gouvernement néo-zélandais sait sans doute qu'en vertu d'un traité conclu le 29 mars 1923⁷ et entré en vigueur le 1^{er} janvier 1924, le territoire de la Principauté du Liechtenstein a été réuni au territoire douanier suisse. Tant que ce traité sera en vigueur, la Principauté du Liechtenstein ne peut conclure de son propre chef aucun traité de commerce et de douane avec un État tiers, et il appartient au Gouvernement suisse de conclure ces traités pour la Principauté.

En raison de cette situation particulière, le Gouvernement suisse serait obligé au Gouvernement néo-zélandais de lui faire savoir s'il accepterait de considérer que l'arrangement et tous les amendements présents et futurs y relatifs s'appliquent à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps qu'elle sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1957 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 167.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 275.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 435.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 439.

⁶ Voir p. 351 de ce volume.

⁷ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXI, p. 231.

In the event of this proposal proving acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that this letter and your reply thereto conveying an acceptance on the part of your Government be regarded as constituting an agreement to extend the application of the Arrangement accordingly.

I have, etc.,

W. SOLLBERGER
Vice-Consul

II

*The Secretary of External Affairs of New Zealand to the Vice-Consul of Switzerland in
New Zealand*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

6 March 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 6 March 1957, reading as follows :

[See note I]

The Government of New Zealand is pleased to accede to the proposal of the Government of Switzerland.

I have, etc.,

A. D. McINTOSH
Secretary of External Affairs

Si cette proposition agréée au Gouvernement néo-zélandais, le Gouvernement suisse propose que la présente lettre et la réponse affirmative de votre Gouvernement tiennent lieu d'accord étendant le domaine d'application de l'arrangement.

Je vous prie, etc.

W. SOLLBERGER
Vice-Consul de Suisse

II

Le Secrétaire aux affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Vice-Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 6 mars 1957

Monsieur le Vice-Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 mars 1957 qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement néo-zélandais est heureux de vous informer qu'il accepte la proposition du Gouvernement suisse.

Je vous prie, etc.

A. D. McINTOSH
Secrétaire aux affaires extérieures

N° 2473. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 1^{er} AVRIL 1953¹

CONVENTION² EN VUE D'ÉTENDRE AU CONGO BELGE ET AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU RUANDA-URUNDI LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 12 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels français et suédois.

Enregistrée par la Belgique le 14 août 1957.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, qui ont conclu une convention en date du 1^{er} avril 1953¹ tendant à éviter les doubles impositions entre la Belgique et la Suède et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de rendre cette convention applicable, sous les réserves suivantes, à la Suède, d'une part, et au Congo Belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, d'autre part, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm, Son Excellence Marcel H. Jaspar ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires Étrangères, Son Excellence Östen Undén,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DISPOSITION FONDAMENTALE

La convention du 1^{er} avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune est rendue applicable à la Suède, d'une part, et au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, d'autre part, telle qu'elle résulte des dispositions complémentaires ci-après.

II. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Les articles, paragraphes et alinéas de la convention du 1^{er} avril 1953 mentionnés ci-dessous sont remplacés, modifiés ou abrogés comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 225.

² Entrée en vigueur le 31 juillet 1957 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 25.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2473. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH BELGIEN FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING OCH FÖR REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR
BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH BELGIEN OM UTSTRÄCKNING TILL BELGISKA KONGO OCH
MANDATOMRÅDET RUANDA-URUNDI AV TILLÄMPLIGHETEN AV DET MELLAN SVERIGE
OCH BELGIEN DEN 1 APRIL 1953 INGÅNGNA AVTALET FÖR UNDVIKANDE AV DUBBEL-
BESKATTNING OCH FÖR REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR BETRÄFFANDE SKATTER
Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Belgiernas Konung, som avslutat ett den 1 april 1953 dagtecknat avtal för undvikande av dubbelbeskattning mellan Sverige och Belgien och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, hava beslutat att med nedan angivna förbehåll göra nämnda avtal tillämpligt å Sverige, å ena sidan, samt Belgiska Kongo och mandatområdet Ruanda-Urundi, å andra sidan, och hava för detta ändamål till Sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén ;

Hans Majestät Belgiernas Konung :

Sitt utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister i Stockholm, Mårce
H. Jaspas,

vilka, efter att hava tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

I. GRUNDLÄGGANDE BESTÄMMELSE

Avtalet av den 1 april 1953 mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter å inkomst och förmögenhet är tillämpligt å Sverige, å ena sidan, samt Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi, å andra sidan, dock under iakttagande av följande kompletterande bestämmelser.

II. KOMPLETTERANDE BESTÄMMELSER

I enlighet med vad i det följande för varje särskilt fall anges skola nedan omför-
målade artiklar och paragrafer i avtalet av den 1 april 1953 erhålla ändrad lydelse eller
icke tillämpas.

Article premier

§ 1^{er}. — La présente convention s'applique aux contribuables de la Suède, d'une part, et du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, d'autre part, dont certains revenus proviennent du territoire de l'autre État ou dont certains biens sont situés sur ce dernier territoire.

§ 2. — Pour l'application de la présente convention, le terme « États contractants » s'entend de la Suède, d'une part, et de la Belgique, d'autre part, pour les territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Les termes « contribuables de l'un quelconque des États contractants » et les autres expressions similaires employées dans la présente convention s'entendent des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile fiscal soit en Suède, soit au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Le terme « sociétés coloniales » s'entend des sociétés qui ont leur domicile fiscal au Congo Belge ou dans le Territoire du Ruanda-Urundi et, en ce qui concerne l'application de l'impôt complémentaire dans le cas visé au paragraphe 5 de l'article 8 de la présente convention, des sociétés qui ont leur domicile fiscal en Belgique.

Article 2

§ 1^{er}. — La présente convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. — *Pour le Congo Belge et le territoire du Ruanda-Urundi :*

- 1^o) l'impôt sur les revenus locatifs ;
- 2^o) l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers ou taxe mobilière ;
- 3^o) l'impôt sur les revenus professionnels ou taxe professionnelle ;
- 4^o) l'impôt complémentaire sur les bénéfices réalisés par les sociétés et autres redevables soumis à la loi du 21 juin 1927, dans les limites prévues à l'article 8, § 5 de la présente convention.

B. — *Pour la Suède :*

- 1^o) l'impôt général sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*) ;
- 2^o) l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*) ;
- 3^o) l'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*) ;
- 4^o) l'impôt sur les répartitions (*utskiftningsskatten*) ;
- 5^o) l'impôt d'État sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*) ;
- 6^o) l'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*) ;
- 7^o) les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter*).

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'État et de subdivisions politiques.

Article 4

§ 2. — Abrogé.

Artikel 1

§ 1. Detta avtal är tillämpligt å sadana skattskyldiga i Sverige, å ena sidan, samt i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi, å andra sidan, vilka uppbära vissa inkomster från den andra statens område eller som äga vissa tillgångar, befintliga inom sistnämnda område.

§ 2. Vid tillämpningen av detta avtal skall med uttrycket "avtalsslutande stater" förstås Sverige, å ena sidan, samt Belgien i vad avser Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi, å andra sidan.

Uttrycket "skattskyldiga i en av de avtalsslutande staterna" och övriga liknande uttryck, som användas i detta avtal, avse fysiska eller juridiska personer, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist antingen i Sverige eller ock i Belgiska Kongo eller Ruanda-Urundi.

Uttrycket "kolonialbolag" avser bolag, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist i Belgiska Kongo eller Ruanda-Urundi, ävensom — i fråga om avtalets tillämplighet å komplementärskatten (*l'impôt complémentaire*) i fall som åsyftas i artikel 8 § 5 av detta avtal — sådana bolag, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist i Belgien.

Artikel 2

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga å följande skatter :

A. — Beträffande Sverige :

- 1) den statliga inkomstskatten ;
- 2) kupongskatten ;
- 3) ersättningskatten ;
- 4) utskiftningsskatten ;
- 5) den statliga förmögenhetsskatten ;
- 6) den kommunala inkomstskatten ;
- 7) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

B. — Beträffande Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi :

- 1) skatten å hyres- och arrendeinkomster (*l'impôt sur les revenus locatifs*) ;
- 2) skatten å inkomst av kapital (*la taxe mobilière*) ;
- 3) skatten å inkomst av rörelse och tjänst (*la taxe professionnelle*) ;
- 4) komplementärskatten (*l'impôt complémentaire*) å inkomster förvärvade av bolag och andra skattskyldiga underkastade lagen den 21 juni 1927, i den omfattning som anges i artikel 8 § 5 av detta avtal.

I de skatter, som uppräknas i denna paragraf, inbegripas ej blott de egentliga skattebeloppen utan även förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och andra i samband med skatterna uttagna belopp, som påföras för statens eller statsrättsliga underavdelningars räkning.

Artikel 4

§ 2. Icke tillämplig.

Article 6

§ 3. — Abrogé.

Article 8

§ 1^{er}. — Lorsqu'ils sont produits par des valeurs mobilières, créances, prêts ou dépôts, faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans le territoire de l'un des États contractants et lorsqu'ils n'ont pas leur source dans le territoire de l'autre État, les revenus de capitaux mobiliers obtenus par cet établissement ne sont imposables que dans le premier territoire.

Cette règle s'applique dans les mêmes conditions aux redevances obtenues par un tel établissement en contrepartie de la concession d'usage de biens mobiliers corporels.

§ 2. — En dehors de l'éventualité mentionnée au § 1^{er} du présent article, les dividendes ou autres revenus d'actions ainsi que les intérêts et les autres revenus de capitaux mobiliers sont imposables dans le territoire de celui des deux États où le bénéficiaire de ces revenus a son domicile fiscal.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception :

1^o) en Suède, de l'impôt sur les dividendes d'actions, mais cet impôt ne pourra être perçu à un taux supérieur à cinq pour cent ;

2^o) au Congo Belge et au Ruanda-Urundi de la taxe mobilière sur les revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires et attribués à des contribuables de la Suède. Toutefois le taux de cette taxe ne peut excéder celui qui est applicable à des contribuables de la Belgique qui bénéficient de revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires.

En cas d'instauration par la Suède, après signature de la présente convention, d'un impôt dû à la source sur les intérêts, les Gouvernements des deux États contractants se concerteront en vue d'éviter par voie d'accord complémentaire à réaliser suivant la procédure prévue à l'article 2, § 2, dernier alinéa, de la présente convention, la double imposition de ces revenus.

§ 3. — Pour l'application des §§ 1^{er} et 2 du présent article, la source des revenus des capitaux mobiliers se trouve dans le territoire de l'État du domicile fiscal du contribuable débiteur de ces revenus. Toutefois, quand il s'agit des intérêts qui grèvent un établissement stable, la source de ces intérêts se trouve dans l'État où est situé l'établissement stable.

§ 4. — Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société coloniale, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés d'impôt en Suède, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale suédoise si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

§ 5. — Lorsqu'une société coloniale a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés au Congo Belge et dans le Territoire du

Artikel 6

§ 3. Icke tillämplig.

Artikel 8

§ 1. Beträffande inkomst av kapital gäller följande. Inkomst av värdehandlingar, fordringar och depositioner, ingående i kapital, som verkligen investerats i ett fast driftställe, beläget inom en av de avtalsslutande staternas område, skall — under förutsättning att den av det fasta driftstället sålunda uppburna inkomsten icke härflyter från inkomstkällor inom den andra statens område — beskattas allenast i förstnämnda stat. Detsamma gäller under samma förutsättning i fråga om royalty, som ett dylikt driftställe uppbär i ersättning för upplåtelse av nyttjanderätten till lösa saker.

§ 2. I andra fall än som avses i § 1 i denna artikel skall utdelning eller annan avkastning å aktier ävensom räntor och andra inkomster av kapital beskattas i den av de båda staterna, där inkomsttagaren har sitt skatterättsliga hemvist.

Oberoende av det sålunda stadgade må uttagas :

1) i Sverige kupongskatten, dock att denna skatt icke får uttagas efter högre skattesats än fem procent ;

2) i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi skatten å inkomst av kapital (la taxe mobilière), såvitt fråga är om sådana inkomster av kapital som härflyta från inkomstkällor inom dessa områden och tillfalla skattskyldiga i Sverige, därvid dock skall iakttagas i fråga om denna skatt att skattesatsen icke får överstiga den som är tillämplig å skattskyldiga i Belgien, vilka åtnjuta inkomster av kapital som härflyta från inkomstkällor inom sagda områden.

Därest i Sverige efter undertecknandet av detta avtal införes en källskatt å räntor, skola de båda avtalsslutande staternas regeringar upptaga förhandlingar i syfte att undvika dubbelbeskattningen av dessa inkomster genom tilläggsavtal, träffat i den ordning, som angives i artikel 2 § 2 sista stycket av detta avtal.

§ 3. Vid tillämpningen av §§ 1 och 2 av denna artikel skall inkomst av kapital anses härflyta från inkomstkällor inom den stats område, där den skattskyldige, som verkställer utbetalningen, har sitt skatterättsliga hemvist. I fråga om räntor, vilka belasta ett fast driftställe, anses dock inkomstkällan befinna sig i den stat, varest det fasta driftstället är beläget.

§ 4. När ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Sverige har den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar, som motsvara minst femtio procent av det verkligen inbetalda aktiekapitalet i ett kolonialbolag, skall utdelning, som tillfaller förstnämnda bolag från det sistnämnda bolaget, vara undantagen från beskattning i Sverige i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt den svenska skattelagstiftningen, därest båda bolagen hade haft sitt skatterättsliga hemvist i Sverige.

§ 5. När ett kolonialbolag har den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar, som motsvara minst femtio procent av det verkligen inbetalda aktiekapitalet i ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Sverige, skall utdelning, som tillfaller förstnämnda bolag från det sistnämnda bolaget, i Belgiska Kongo och

Ruanda-Urundi de taxe professionnelle et, le cas échéant, d'impôt complémentaire, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

Article 18

§ 1^{er}. — Le deuxième alinéa est abrogé.

Article 22

§ 2. — Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans le territoire de l'un des deux États et qui sont imposables dans le territoire de l'autre État y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2 de la présente convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leur charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre État, mais n'y ayant pas leur domicile fiscal.

Sauf en ce qui concerne les représentants et voyageurs de commerce, cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, suivant les règles propres à la législation fiscale de chacun des deux États, des taxes sur les avantages et privilèges spéciaux, exigibles en Suède et du minimum de taxe professionnelle, exigible de certains contribuables au Congo Belge et dans le Territoire du Ruanda-Urundi.

§ 3. — Les ressortissants et personnes morales de la Suède ne seront pas soumis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Belgique qui se trouvent dans les mêmes conditions.

Les ressortissants et personnes morales établis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ne seront pas soumis en Suède, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés en Suède, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Suède, qui se trouvent dans les mêmes conditions.

En application de cette disposition, les sociétés coloniales par actions qui possèdent un établissement stable en Suède ne seront pas soumises dans cet État à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés suédoises par actions.

Article 23

Les autorités fiscales visées dans la présente convention sont, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son délégué et en ce qui concerne le Congo Belge et le Territoire du Ruanda-Urundi, le Ministre des Colonies ou son délégué.

Article 24

Abrogé.

Ruanda-Urundi undantagas från skatten å inkomst av rörelse och tjänst (la taxe professionnelle) och, i förekommande fall, komplementärskatten (l'impôt complémentaire) i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt den i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi tillämpliga skattelagstiftningen, därest båda bolagen haft sitt skatterättsliga hemvist i dessa områden.

Artikel 18

§ 1. Andra stycket är icke tillämpligt.

Artikel 22

§ 2. Fysiska personer, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist inom ett av de båda staternas områden och vilka äro skattskyldiga inom den andra statens område, äga vid påförandet därstädes av de skatter, som avses i artikel 2 i detta avtal, åtnjuta samma befrielse, grundavdrag, andra avdrag och nedsättningar samt övriga förmåner, som på grund av försörjningsplikt mot familj tillerkännas fysiska personer, vilka äro medborgare i denna andra stat men vilka där icke hava sitt skatterättsliga hemvist.

Oberoende av vad sålunda stadgats må — i enlighet med vederbörliga föreskrifter i skattelagstiftningen i envar av de båda staterna — uttagas de bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som utgå i Sverige, och det minimibelopp av skatten å inkomst av rörelse och tjänst, som i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi påföres vissa skattskyldiga; det sagda gäller dock icke i fall, då fråga är om handelsagenter och handelsresande.

§ 3. Såvitt fråga är om sådana skatter, som angivas i artikel 2 av detta avtal, skola medborgare och juridiska personer i Sverige icke beträffande inkomst och förmögenhet, hänförlig till deras fasta driftställen i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi, därstädes påföras högre skatt än som under enahanda förhållanden påföres belgiska medborgare och juridiska personer.

Såvitt fråga är om sådana skatter, som angivas i artikel 2 av detta avtal, skola medborgare eller juridiska personer i Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi icke beträffande inkomst och förmögenhet, hänförlig till deras fasta driftställen i Sverige, därstädes påföras högre skatt än som under enahanda förhållanden påföras svenska medborgare och juridiska personer.

Vid tillämpningen av denna föreskrift skall iakttagas, att kolonialbolag, som hava ett fast driftställe i Sverige, icke må bli föremål för förmögenhetsskatt i denna stat så länge som dylik skatt icke där uttages av svenska aktiebolag.

Artikel 23

De skattemyndigheter, vilka omförmälas i detta avtal, äro, i vad avser Sverige, finansministern eller hans befullmäktigade ombud samt, i vad avser Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi, kolonialministern eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel 24

Icke tillämplig.

Article 25

§ 1^{er}. — La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne le Congo Belge et le Territoire du Ruanda-Urundi, par Sa Majesté le Roi des Belges. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. — La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1^o) aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1^{er} janvier 1955 et non échus avant cette date ;

2^o) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 28 février 1955, sans qu'il puisse en résulter un remboursement d'impôts perçus à la source ;

3^o) aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation des années 1956 et suivantes.

Article 26

La présente convention restera indéfiniment en vigueur ; mais chacun des États contractants pourra la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de la ratification de la convention du 1^{er} avril 1953. En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une telle année, la convention s'appliquera pour la dernière fois :

1^o) aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année ;

2^o) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le dernier jour du mois de février de l'année suivant celle de la dénonciation ;

3^o) aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation de l'année suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 12 décembre 1955.

(Signé) Marcel H. JASPAR [L. S.]

(Signé) Östen UNDÉN [L. S.]

Artikel 25

§ 1. Detta avtal skall ratificeras för Sverige vidkommande av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och i vad avser Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi av Hans Majestät Belgiernas Konung. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utbytas i Bryssel.

§ 2. Avtalet skall träda i kraft i och med att ratifikationshandlingarna utväxlats och skall tillämpas :

1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1955 och icke förfallit till betalning dessförinnan ;

2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 28 februari 1955, dock att denna bestämmelse icke får föranleda till restitution av skatter, uttagna genom avdrag vid källan ;

3) å svensk förmögenhetsskatt, som påförts på grund av 1956 eller senare års taxering.

Artikel 26

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket avtalet av den 1 april 1953 ratificerats — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I den händelse avtalet uppsäges före den 30 juni under år, som ovan avses, skall avtalet sista gången tillämpas :

1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka i vanlig ordning blivit tillgängliga för lyftning senast den 31 december sagda år ;

2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka i vanlig ordning avslutats senast den sista dagen i februari månad året efter det, varunder uppsägningen skedde ;

3) å svensk förmögenhetsskatt, som påförts på grund av taxering året efter det, varunder uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 12 december 1955.

(s) Marcel H. JASPAR [L.S.]

(s) Östen UNDÉN [L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2473. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 1 APRIL 1953¹

CONVENTION² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE BELGIAN CONGO AND THE TRUST TERRITORY OF RUANDA-URUNDI. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 12 DECEMBER 1955

Official texts : French and Swedish.

Registered by Belgium on 14 August 1957.

His Majesty the King of Belgium and His Majesty the King of Sweden, having concluded an Agreement on 1 April 1953¹ for the avoidance of double taxation between Belgium and Sweden and for the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property, have decided, subject to the reservations set out below, to make that agreement applicable to Sweden, on the one hand, and to the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi, on the other hand, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Belgium :

His Excellency Mr. Marcel H. Jaspar, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Östen Undén, His Minister of Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

I. FUNDAMENTAL PROVISION

The Agreement of 1 April 1953 between Belgium and Sweden for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect of taxes on income and property shall be made applicable to Sweden, on the one hand, and to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, on the other hand, in accordance with the following supplementary provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 225.

² Came into force on 31 July 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 25.

II. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

The following articles, paragraphs and sub-paragraphs of the Agreement of 1 April 1953 shall be replaced, amended or abrogated as follows :

Article 1

1. This Agreement applies to taxpayers of Sweden, on the one hand, and of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, on the other hand, who derive some of their income from the territory of the other State or who possess certain property in the territory of that State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "contracting States" means Sweden, on the one hand, and Belgium, with respect to the territories of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi, on the other hand.

The expression "taxpayers of either of the contracting States" and other similar expressions used in this Agreement mean individuals or bodies corporate having their fiscal domicile either in Sweden or in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

The expression "colonial companies" means companies having their fiscal domicile in the Belgian Congo or in the Territory of Ruanda-Urundi and, with respect to the applicability of the supplementary tax referred to in article 8, paragraph 5, of this Agreement, companies having their fiscal domicile in Belgium.

Article 2

1. This Agreement lays down rules applicable to the following taxes :

A. In the case of the Belgian Congo and the Territory of Ruanda-Urundi :

- (1) The tax on income from renting and letting (*impôt sur les revenus locatifs*) ;
- (2) The tax on income from movable capital or movable capital tax (*taxe mobilière*) ;
- (3) The tax on income from occupations or occupational tax (*taxe professionnelle*) ;
- (4) The supplementary tax (*impôt complémentaire*) on profits earned by companies and other taxpayers coming under the provisions of the Act of 21 June 1927, with such limitations as are specified in article 8, paragraph 5, of this Agreement.

B. In the case of Sweden :

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*) ;
- (2) The dividends tax (*kupongskatten*) ;
- (3) The tax on undistributed profits (*ersättningskatten*) ;
- (4) The tax on distributed profits (*utskiftningskatten*) ;
- (5) The State property tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) ;
- (6) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*) ;
- (7) Taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

The taxes mentioned in this paragraph include not only the actual amounts of tax, but also all increases, supplements, interests, charges and other additional sums payable to the State or to political sub-divisions.

Article 4

2. Abrogated.

Article 6

3. Abrogated.

Article 8

1. Income from movable capital where it is derived from securities, claims, loans or deposits forming part of the capital actually invested in a permanent establishment situated in the territory of one of the Contracting States, and does not originate from sources in the territory of the other State, shall be taxable only in the former territory.

This rule shall apply in the same conditions to royalties obtained by such an establishment in return for the grant of the use of corporal movable property.

2. Save as provided in paragraph 1 of this article, dividends or other income from shares and also interest and other income derived from movable capital shall be taxable in the territory of that State in which the beneficiary of the income has his fiscal domicile.

This provision shall not affect the levying :

- (1) In Sweden, of the dividends tax, but this tax shall not be levied at a rate exceeding 5 per cent ;

- (2) In the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, of the movable capital tax on income from movable capital originating from a source in those territories and payable to taxpayers in Sweden. However, the rate of such tax may not exceed the rate applicable to taxpayers in Belgium who derive income from movable capital originating from a source in those territories.

If, after the signature of this Agreement, Sweden introduces a tax on interest levied at the source, the Governments of the two contracting States shall consult each other with a view to the avoidance of double taxation of such income, by means of a supplementary agreement to be concluded in accordance with the procedure laid down in article 2, paragraph 2, last sub-paragraph, of this Agreement.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this article, the source of income from movable capital is in the territory of the State in which the taxpayer liable for payment of the income has his fiscal domicile. However, the source of interest chargeable to a permanent establishment is in the State in which the permanent establishment is situated.

4. Where a joint stock company having its fiscal domicile in Sweden has the effective and permanent ownership of shares or participations representing at least 50 per cent of the actual paid-up capital of a colonial company, the dividends payable to it by the latter

company shall be exempt from taxation in Sweden to the extent to which such exemption would be granted under Swedish taxation laws if the two companies had their fiscal domicile there.

5. Where a colonial company has the effective and permanent ownership of shares or participations representing at least 50 per cent of the actual paid-up capital of a joint stock company having its fiscal domicile in Sweden, the dividends payable to it by the latter company shall be exempt in the Belgian Congo and in the Territory of Ruanda-Urundi from the occupational tax and, as appropriate, from the supplementary tax, to the extent to which such exemption would be granted under the taxation laws applicable to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi if the two companies had their fiscal domicile there.

Article 18

1. The second sub-paragraph is abrogated.

Article 22

2. Individuals who have their fiscal domicile in the territory of one of the two States and are liable to taxation in the territory of the other State shall enjoy, in the assessment there of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, such exemptions, basic rebates, deductions, reductions or other advantages as are granted in respect of family dependents to individuals who are nationals of the latter State but do not have their fiscal domicile there.

Except in the case of commercial representatives and travellers, this provision shall not affect the collection, in accordance with the respective taxation laws of each of the two States, of the taxes on special advantages and privileges payable in Sweden or of the minimum occupational tax payable in the Belgian Congo and in the Territory of Ruanda-Urundi by certain taxpayers.

3. In the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, nationals and bodies corporate of Sweden shall not be liable in the Belgian Congo and in Ruanda-Urundi, in respect of income and capital attributable to their permanent establishments in the Belgian Congo and in Ruanda-Urundi, to any taxation higher than that applicable in the same circumstances to nationals and bodies corporate of Belgium.

In the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, nationals and bodies corporate established in the Belgian Congo and in Ruanda-Urundi shall not be liable in Sweden, in respect of income and capital attributable to their permanent establishments in Sweden, to any taxation higher than that applicable in the same circumstances to nationals and bodies corporate of Sweden.

For the purposes of this provision, colonial joint stock companies having a permanent establishment in Sweden shall not be liable in that State to the property tax so long as no similar tax is levied in Sweden on Swedish joint stock companies.

Article 23

In this Agreement the term "taxation authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of the Belgian Congo and the Territory of Ruanda-Urundi, the Minister of Colonies or his authorized representative.

Article 24

Abrogated.

Article 25

1. This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag, and, in the case of the Belgian Congo and the Territory of Ruanda-Urundi, by His Majesty the King of Belgium. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. The Agreement shall become effective as soon as the instruments of ratification are exchanged and shall apply :

(1) To taxes, collected by deduction at source and payable under a final assessment, on income credited to the beneficiaries on or after 1 January 1955 and not due for payment before that date ;

(2) To other taxes assessed on income of chargeable periods ending after 28 February 1955, provided that no reimbursement of taxes collected by deduction at source shall result ;

(3) To Swedish property tax charged during the year of assessment 1956 or any subsequent year of assessment.

Article 26

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting States may give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other contracting State on or before 30 June in any calendar year not earlier than the fifth year following the date of ratification of the Agreement of 1 April 1953. If notice of termination is given before 30 June in any such year, the Agreement shall apply for the last time :

(1) To taxes, collected by deduction at source and payable under a final assessment, on income normally credited to the beneficiaries not later than 31 December of that year ;

(2) To other taxes assessed on income of chargeable periods normally ending not later than the last day of February of the year next following that in which the notice is given ;

(3) To Swedish property tax charged during the year of assessment next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 12 December 1955.

(Signed) Marcel H. JASPAR [L.S.]

(Signed) Östen UNDÉN [L.S.]

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION. ADOPTED BY THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AT ITS FOURTH SESSION HELD IN ROME ON 2 AND 3 APRIL 1957

AMENDEMENTS² À L'ACTE CONSTITUTIF SUSMENTIONNÉ. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À ROME LES 2 ET 3 AVRIL 1957

Official texts: English, French and Spanish. Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 August 1957.

Textes officiels anglais, français et espagnol. Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 août 1957.

In accordance with the provisions of article XIV of its Constitution, the European Commission for the control of foot-and-mouth disease decided to amend

Conformément aux dispositions de l'article XIV de son Acte constitutif, la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse a décidé d'amender

- (a) the scale of contributions appearing in Appendix I to the Constitution of the Commission by reducing the contribution of the Portuguese Government from US \$ 1,500 to \$ 750; and
- (b) the third sentence of Article XIII. 1) of the Constitution by adding the words underlined³ below:

- a) le barème des contributions qui figure à l'Annexe I dudit Acte, en ramenant de 1.500 à 750 dollars des États-Unis la contribution du Gouvernement portugais, et
- b) la troisième phrase de l'article XIII-1 de son Acte constitutif, en y ajoutant les mots soulignés³ dans le texte ci-après:

"The budget for the administrative activities of the Commission for the

« Pour les cinq premières exercices, le budget pour les activités administra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285; Vol. 203, p. 339; Vol. 218, p. 392; Vol. 219, p. 382, and Vol. 223, p. 379.

² Came into force on 12 June 1957, the date of approval by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article XIV of the Constitution.

³ In italics below.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; vol. 203, p. 339; vol. 218, p. 392; vol. 219, p. 382, et vol. 223, p. 379.

² Entrés en vigueur le 12 juin 1957, date à laquelle le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a approuvé ces amendements, conformément à l'article XIV de l'Acte constitutif.

³ En italique ci-dessous.

first five years shall be on the basis of US \$50.000 annually, *subject to any modification which during this period might be made by constitutional amendment to Appendix I. To this sum shall be added any contribution made by Members in conformity with paragraph 2 below.*"

tives sera établi sur la base d'un montant annuel de 50.000 dollars des États-Unis, *sous réserve des modifications qui pourraient être apportées par amendement constitutionnel au cours de cette période, à l'Annexe I. Cette somme sera augmentée des contributions versées par les Membres en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.* »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- a) la escala de cuotas que figura en el Apéndice I del Estatuto Orgánico de la Comisión, reduciendo la cuota del Gobierno portugués de 1.500 a 750 dólares estadounidenses ;
y
- (b) la tercera frase del párrafo I del Artículo XIII del Estatuto Orgánico, añadiendo las palabras subrayadas a continuación :

“El presupuesto anual para las actividades administrativas de la Comisión durante los cinco primeros años de su funcionamiento será de 50.000 dólares estadounidenses, *supeditado a cualquier modificación que se haga durante ese período por enmienda estatutaria del Apéndice I. A esta suma se agregará cualquier otra aportación que hagan los Estados Miembros, de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo*”.

No. 3677. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT. DONE AT LONDON, ON 1 OCTOBER 1953¹

N° 3677. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} OCTOBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 December 1956

NICARAGUA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1957.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

14 décembre 1956

NICARAGUA

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 153, and Vol. 264, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 153, et vol. 264, p. 391.

No. 3686. AGREEMENT BETWEEN ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY, GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA, MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC, POLAND, ROMANIA, UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE ORGANIZATION OF A JOINT INSTITUTE FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT AT MOSCOW, ON 26 MARCH 1956¹

N° 3686. ACCORD ENTRE L'ALBANIE, LA BULGARIE, LA HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'ORGANISATION D'UN INSTITUT COMMUN DE RECHERCHES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 26 MARS 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 September 1956

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 7 August 1957.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le:

20 septembre 1956

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 7 août 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 125.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 125.

No. 3848. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT SALISBURY, ON 28 JUNE 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 6 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 8 August 1957.

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND
CAPE TOWN

Ref. P.23/22

6th June, 1957

Sir,

Trade Agreement between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa

I have the honour to propose that the Trade Agreement of the 28th June, 1955,¹ between the Governments of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Union of South Africa be amended in Part I of Annexure B by the insertion, after the word "extracts" where it occurs in item *ex 18 (1)*, of the words "vegetable extracts".

In the event of the above proposal being acceptable to you I have the honour to propose that, on acceptance by you of the above proposal, this note and your acceptance be regarded as constituting an agreement between our two Governments with retrospective effect from the 1st July, 1955.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) A. D. CHATAWAY
High Commissioner

The Secretary for External Affairs
Government Buildings
Cape Town

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 270.

² Came into force on 6 June 1957, with retroactive effect from 1 July 1955, by the exchange and in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3848. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ A SALISBURY, LE 28 JUIN 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LE CAP, 6 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 8 août 1957.

I

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
LE CAP

Réf. P.23/22

Le 6 juin 1957

Monsieur le Secrétaire,

Accord commercial entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et l'Union Sud-Africaine

J'ai l'honneur de proposer que la première partie de l'annexe B de l'Accord commercial du 28 juin 1955¹ entre le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine soit modifiée par l'insertion des mots « extraits de légumes » après les mots « extraits de viande », à la position *ex* 18 (1).

Si la proposition ci-dessus rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que, du jour où vous l'aurez acceptée, la présente note et votre note indiquant votre agrément soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui aura effet rétroactif au 1^{er} juillet 1955.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. D. CHATAWAY
Haut-Commissaire

Monsieur le Secrétaire aux affaires extérieures
Government Buildings
Le Cap

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 271.

² Entré en vigueur le 6 juin 1957, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1955, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

10/1/37

Cape Town, 6th June, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. P.23/22 of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the amendment to the Trade Agreement of 28th June, 1955, proposed in your note as quoted above is acceptable to the Government of the Union of South Africa, and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with retrospective effect from the 1st July, 1955, on the understanding, however, that the agreement between our two Governments with respect to the amendment proposed in your note shall lapse if not approved by both Houses of Parliament of the Union of South Africa in accordance with the Union's customs legislation.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for External Affairs

A. D. Chataway Esq., O.B.E.
High Commissioner for the Federation of Rhodesia and Nyasaland
Cape Town

II

10/1/37

Le Cap, le 6 juin 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P.23/22 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la modification à l'Accord commercial du 28 juin 1955 proposée dans votre note et reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui porte effet rétroactivement à dater du 1^{er} juillet 1955, étant entendu, toutefois, que l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant la modification proposée dans votre note cessera d'être valable s'il n'est pas approuvé par les deux Chambres du Parlement de l'Union Sud-Africaine conformément à la législation douanière de l'Union.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur A. D. Chataway, O.B.E.
Haut-Commissaire pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland
Le Cap

